



<b>BG</b>   Ръководство за обслужване и поддръжка	3	<b>KO</b>   사용 및 정비 설명서	73
<b>CS</b>   Návod k obsluze a údržbě	8	<b>LT</b>   Naudojimo bei techninės priežiūros instrukcija	78
<b>DA</b>   Betjenings- og vedligeholdelsesvejledning	13	<b>LV</b>   Lietošanas un apkopes instrukcija	83
<b>DE</b>   Bedienungs- und Wartungsanleitung	18	<b>NL</b>   Bedienings- en onderhoudshandleiding	88
<b>EL</b>   Οδηγίες χρήσης και συντήρησης	23	<b>NO</b>   Betjenings- og vedlikeholdsanvisning	93
<b>EN</b>   Operating and maintenance instructions	28	<b>PL</b>   Instrukcja obsługi i konserwacji	98
<b>ES</b>   Instrucciones de manejo y mantenimiento	33	<b>PT</b>   Instruções de utilização e manutenção	103
<b>ET</b>   Kasutus- ja hooldusjuhend	38	<b>RO</b>   Instrucțiuni de utilizare și întreținere	108
<b>FI</b>   Käyttö- ja huolto-ohje	43	<b>RU</b>   Эксплуатация и техобслуживание	113
<b>FR</b>   Instructions de service et de maintenance	48	<b>SK</b>   Návod na obsluhu a údržbu	118
<b>HR</b>   Upute za uporabu i održavanje	53	<b>SL</b>   Navodila za uporabo in vzdrževanje	123
<b>HU</b>   Kezelési és karbantartási útmutató	58	<b>SV</b>   Drift- och underhållsanvisning	128
<b>IT</b>   Manuale d'uso e di manutenzione	63	<b>TR</b>   Kullanma ve Bakım Kılavuzu	133
<b>JP</b>   取扱 / 保守説明書	68	<b>ZH</b>   操作和维护说明书	138

## SEGMENT OVERVIEW



CONSTRUCTION



AGRICULTURE/  
FORESTRY



RV



UTILITY/CARGO



CAR/LCV



AMBULANCE



PUBLIC SAFETY



MARINE



PERSONAL  
TRANSPORT



TRUCK/HCV



RAILWAY



MILITARY

# 1 Ръководство за обслужване и поддръжка

валидно за произведени от Eberspächer

- въздушни отоплителни уреди,
- въздушни отоплителни уреди Airtronic,
- въздушни отоплителни уреди Hydronic.

Много Ви благодарим, че решихте да закупите отоплителен уред Eberspächer.

Надяваме се, че ще се радвате много на своя отоплителен уред.

Предполагаме, че сте били инструктирани от Вашия монтажнен сервиз за обслужването на отоплителния уред. В случай на необходимост ще намерите съответната информация в работните инструкции на органите за управление, които са Ви били предоставени от сервиза.

## 1.1 Предназначение на отоплителния уред

Отоплителният уред служи

- за отопление на купето на автомобила, на товарни пространства и корабни каюти,
- за размразяване на стъклата на автомобила,
- при водни отоплителни уреди, във връзка с отоплителната система на автомобила, за подгряване на двигателя на автомобила.



### МОЛЯ ПРОЧЕТЕТЕ ГО ИЗЦЯЛО ПРЕДИ РАБОТА

Преди да включите отоплителния уред, задължително прочетете изцяло документацията.

Документацията съдържа важна информация, която е необходима за безопасната употреба на отоплителния уред.

Допълнителна изчерпателна информация можете да намерите в техническото описание на отоплителния уред, което е запаметено върху приложението към отоплителния уред CD.

Моля, запазете грижливо тази документация и CD-то за по-късни справочни цели.

## 1.2 Указания и инструкции за безопасност

Указанията и инструкциите за безопасност в тази документация са съответно обозначени и трябва да се спазват безусловно.

### 1.2.1 Инструкции за безопасност за употребата



#### ОПАСНОСТ

#### ОПАСНОСТ ОТ ПОЖАР, ЕКСПЛОЗИЯ И ОТРАВЯНЕ!

Ако отоплителният уред бъде използван на неразрешено място, може да възникне пожар, експлозия или отравяне от отработилите газове.

- Отоплителният уред не може да бъде използван
  - на бензиностанции и в системи за зареждане.
  - в затворени пространства, напр. в гаражи или паркинги, също и с предварително избран работен режим.
  - там, където в зоната на отвеждане на отработилите газове има лесно възпламеняеми материали, напр. суха трева, листа, хартия или други подобни.
  - там, където могат да се образуват лесно възпламеняеми изпарения или прах, напр. близо до складове за гориво, въглища, дърва, зърно и други подобни.

→ Монтажното пространство на отоплителния уред трябва да остане свободно. По-специално, върху или до отоплителния уред не трябва да бъдат поставяни туби с резервно гориво, бидони с масло, спрейове, газови патрони, пожарогасители, парцали за чистене, части от облекло, хартия и др.

### УКАЗАНИЕ

Доизгаряето не трябва да бъде прекъсвано преждевременно освен при аварийно изключване.

#### **Аварийно изключване – АВАР. ИЗКЛ**

Ако по време на работа се налага извършването на аварийно изключване – АВАР. ИЗКЛ. – е необходимо,

- да изключите органа за управление или
- да извадите предпазителя на отоплителния уред

### 1.2.2 Инструкции за безопасност за въздушни отоплителни уреди

#### ОПАСНОСТ

##### **ОПАСНОСТ ОТ ПОЖАР И ИЗГАРЯНЕ!**

- Ако възпламеняеми предмети се обдухват с горещ въздух може да възникне пожар.
  - При докосване на горещи конструктивни детайли на отоплителния уред и предмети, които са обдувани от горещ въздух, могат да настъпят изгаряния.
- Не докосвайте отоплителния уред по време на работа.

- Отопителният уред трябва да бъде използван само със затворен капак за обслужване и монтиран изпускателен въздухозаборник.
- Регулируемите изходни отвори за топъл въздух трябва винаги бъдат насочвани така, че да не обдухват директно с горещ въздух хора, животни, както и застрашени от температурата предмети (свободни и / или закрепени).

### 1.2.3 Указание за водни отоплителни уреди

#### УКАЗАНИЕ

Относителният дял на в кръга на водното охлаждане трябва да е мин. 10% и да не превишава относителен дял от 50%.

### 1.3 РАБОТА НА ОТОПИТЕЛНИЯ УРЕД

Отопителният уред се управлява с орган за управление.

- Преди включване или избор на отоплителен режим трябва да бъдат извършени необходимите настройки с органа за управление.
- При водни отоплителни уреди поставете регулатора на отоплението на автомобила на „ЗАТОПЛЯНЕ“ (в максимално положение) и настройте вентилатора на „бавни обороти“ (по-малка консумация на ток).
- При въздушни отоплителни уреди настройте желаните температурен диапазон с органа за управление.

Препоръка:

При предварителен избор и при кратък пробег съгласувайте продължителността на работа на отоплението на автомобила (напр. време на шофиране 20 мин. = време на отопление 20 мин.).

## 1.4 Специална функция

### Принудително изключване при работа на ADR

При автомобили за транспортиране на опасни товари (напр. автомобили цистерни) отоплителният уред трябва да бъде изключен преди достигане на опасна зона (рафинерия, бензиностанция и др.).

При неспазване отоплителният уред се изключва автоматично, когато:

- двигателят на автомобила спре.
- включен е допълнителен уред (спомагателно задвижване на разтоварваща помпа).

След това се извършва кратък пуск на вентилатора за макс. 40 секунди.

## 1.5 ЗАХРАНВАНЕ С ГОРИВО

### УКАЗАНИЕ

- Отоплителният уред може да бъде използван само с разрешеното от производителя гориво.
- Указания за алтернативни горива можете да намерите в техническото описание на отоплителния уред.
- Горивните тръбопроводи и дозиращата помпа след пълнене на резервоара със зимен дизел или дизел за студено време трябва да бъдат напълнени с ново гориво чрез 15-минутна работа на отоплителния уред.

### 1.5.1 Качество на горивото за бензинов отоплителен уред

Отоплителният уред работи без проблеми с продаваното в търговската мрежа бензиново гориво по DIN EN 228.

### 1.5.2 Качество на горивото за дизелов отоплителен уред

Отоплителният уред работи с търговско дизелово гориво по DIN EN 590 с макс. 30 % относителен дял на биодизел (FAME). При престои от повече от 30 дни се препоръчва употребата на добавката FAME-freier Ware, тъй като ефектите на стареенето частично могат да променят горивото, особено по отношение на неговата течливост и възможност за филтриране.

## 2 Неизправности

### УКАЗАНИЕ

- При работа без гориво отоплителният уред сигнализира за неизправност и се блокира.
- Сменяйте изгорелите предпазители само с предпазители с предписаната стойност.
- Гаранционните рекламации ще останат без последствия, ако отоплителният уред бъде променен от друга страна или чрез монтажа на части на друг производител.

### 2.1 Самостоятелно отстраняване на неизправности

- Отоплителният уред не стартира след включване.
  - Изключете и отново включете отоплителния уред (макс. 2-кратно).
- Ако отоплителният уред отново не стартира, проверете дали
  - има гориво в резервоара?
  - електрическите предпазители са в ред?
  - електрическите кабели, свързвания, съединения са в ред?

- отвеждането на горещия въздух не е запушено (само при въздушни отоплителни уреди)?
- няма недостиг на охлаждаща течност (само при водни отоплителни уреди)?
- отвеждането на отработилите газове и/или тръбата за подаване на въздуха за горенето не са запушени?

Ако отоплителният уред и след тези точки остане с неизправност, трябва да се извърши проверка от обучен специализиран персонал на фирма Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 При следните неизправности спрете работата на отоплителния уред и незабавно осигурете отстраняване на неизправността

Ако по време на отопление възникне

- продължително задържащ се силен дим,
- мирис на гориво,
- мирис на прегрели електрически/електронни конструктивни детайли
- необичаен шум при горене
- изтичане на гориво от горивната система на отоплителната система (теч)

изключете отоплителния уред и го извадете от експлоатация чрез отстраняване на предпазителя.

Извършете ново пускане в експлоатация едва след успешна проверка от обучен специализиран персонал на фирма Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 ЗАКОНОВИ ПРЕДПИСАНИЯ

### УКАЗАНИЕ

- Спазването на законовите предписания и всички указания и инструкции за безопасност в това ръководство за обслужване и поддръжка и в техническото описание са условие за зачитане на гаранцията и поемане на отговорност.
- При неспазване на законовите предписания и на указанията и инструкциите за безопасност, както и при неупълномощен ремонт при употребата на оригинални резервни части гаранцията отпада и това води до отхвърлянето на отговорност от страна на фирма Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Законите предписания са задължителни и трябва да бъдат спазвани във всички случаи в страните, в които няма специални предписания.
- Ремонтите от неупълномощени трети лица и / или с неоригинални резервни части са опасни и поради това непозволени, те водят до анулиране на знака за типово разрешително за отоплителния уред и с това при определени обстоятелства до анулиране на разрешителното за експлоатация на автомобила.

### 3.1 Типово разрешително

За монтаж в автомобили за уред трябва да бъде издадено от федералната служба за автомобилен транспорт типово разрешително за един конструктивен елемент съгласно ECE-R122 и ECE-R10, с отбелязване върху фирмената табелка на отоплителния уред на знак за типово разрешително.

### 3.2 ЕС декларация за съответствие

С настоящата декларираме, че отоплителният уред продаден от нас е в съответствие с приложимите разпоредби на следната ЕС-директива.

ЕС-директива 2014/30/ЕС



От [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) в центъра за изтегляне може да бъде прегледана и изтеглена пълната декларация за съответствие.

## 4 Ръководство за поддръжка

### УКАЗАНИЕ

- Изключете отоплителния уред преди почистване.
- Не почиствайте отоплителния уред с водоструйка.
- Всички ремонти и работи по поддръжката трябва да бъдат проведени от обучен специализиран персонал на Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Почистване и поддръжка

След продължителен престой на отоплителния уред отворите

- на тръбата за горещия въздух (само при въздушни отоплителни уреди),
- тръбата за въздуха за горенето,
- тръбата за отработилите газове

трябва да бъдат проверени и при необходимост почистени.

Включвайте отоплителния уред и извън отоплителния сезон най-малко веднъж в месеца за ок. 10 мин.

Преди отоплителния сезон извършете един пробен пуск.

## 5 Сервизно обслужване

### 5.1 Техническа поддръжка

Ако имате технически въпроси или проблеми с отоплителния уред, органа за управление или софтуера за обслужване, обърнете се моля към следния сервизен адрес:  
[support-BG@eberspaecher.com](mailto:support-BG@eberspaecher.com)

## 1 Návod k obsluze a údržbě

platí pro Eberspächer

- teplovzdušné topné přístroje
- teplovzdušné topné přístroje Airtronic
- teplovodní topné přístroje

Těší nás, že jste se rozhodli pro topný přístroj Eberspächer.

Doufáme, že se svým topným přístrojem budete dlouho spokojeni.

Předpokládáme, že dílna, která provedla vestavbu, vás také zaškolila v obsluze topného přístroje.

V případě potřeby najdete odpovídající informace v návodu k obsluze ovládacího prvku, který vám vydala dílna.

### 1.1 Účel použití topného přístroje

Topný přístroj slouží

- k vyhřívání prostor pro cestující, nákladových prostor a lodních kabin,
- k rozmrazování oken vozidel,
- u teplovodních topných přístrojů ve spojení s topným zařízením vozidla k přehřívání motoru vozidla.



#### NEJDŘÍVE SI PŘEČTĚTE

Než topný přístroj zapnete, bezpodmínečně si pozorně přečtete tuto dokumentaci.

Dokumentace obsahuje důležité informace, které potřebujete k bezpečnému používání svého topného přístroje.

Další podrobné informace najdete v technickém popisu topného přístroje, který je uložen na disku CD přiloženém k topnému přístroji.

Tuto dokumentaci a CD si pečlivě uložte k pozdějšímu vyhledávání informací.

### 1.2 Informace a bezpečnostní pokyny

Informace a bezpečnostní pokyny jsou v této dokumentaci odpovídajícím způsobem označené a musí být bezpodmínečně dodržovány.

#### 1.2.1 Bezpečnostní pokyny k provozu



#### NEBEZPEČÍ

#### NEBEZPEČÍ POŽÁRU, VÝBUCHU A OTRAVY!

Jestliže budete topný přístroj používat na nedovolených místech, může dojít k požáru, výbuchu nebo otravám způsobeným zplodinami.

- Topný přístroj je zakázáno provozovat
  - u čerpacích stanic a čerpacích zařízení.
  - v uzavřených prostorách (například v garáži nebo parkovacích garážích); to platí i pro předvolený provoz.
  - tam, kde se v oblasti vedení spalin nacházejí hořlavé materiály, například suchá tráva, listí, papír apod.
  - tam, kde mohou vznikat snadno hořlavé páry a prachy, například v blízkosti skladu paliv, uhlí, dřeva, obilí apod.
- Prostor k vestavbě topného přístroje musí zůstat volný. Na topném přístroji a v jeho blízkosti se nesmí skladovat zejména rezervní kanystry na palivo, plechovky s olejem, spreje, plynové bombičky, hasicí přístroje, čisticí hadry, části oděvů, papír atd.



### UPOZORNĚNÍ

Doběh přístroje nesmí být přerušen předčasně; výjimkou je nouzové odpojení.

#### **Nouzové odpojení – NOUZOVÉ VYPNUTÍ**

Je-li během provozu potřeba nouzové odpojení – NOUZOVÉ VYPNUTÍ, postupujte takto:

- Vypněte topný přístroj na ovládacím prvku nebo
- vytáhněte pojistku topného přístroje

### 1.2.2 Bezpečnostní pokyny pro teplovzdušné topné přístroje

#### NEBEZPEČÍ

#### **NEBEZPEČÍ POŽÁRU A POPÁLENÍ!**

- Jestliže topný vzduch fouká na hořlavé předměty, může vzniknout požár.
  - Při dotyku horkých konstrukčních prvků topného přístroje nebo u předmětů, na které fouká topný vzduch, může dojít k popálení.
- Topného přístroje se za provozu nedotýkejte.
- Topný přístroj používejte pouze s uzavřenou údržbovou klapkou a namontovaný výstupním krytem.
- Přestavitelný výstup ohřátého vzduchu musí být vždy vyrovnan tak, aby nemohl být topný vzduch přímo dmýchán na živé bytosti (osoby, zvířata) rovněž i předměty ohrožené teplem (volné nebo připevněné).

### 1.2.3 Upozornění pro teplovodní topné přístroje

#### UPOZORNĚNÍ

Podíl nemrzoucích prostředků v okruhu chladicí kapaliny musí být nejméně 10 % resp. nesmí překročit podíl 50 %.

### 1.3 Provoz topného přístroje

Topný přístroj je řízen ovládacím prvkem.

- Před zapnutím resp. předvolbou vytápění proveďte všechna potřebná nastavení na ovládacím prvku.
- U teplovodních topných přístrojů nastavte regulátor topení vozidla na „TEPLO“ (maximální poloha) a ventilátor na „pomalý stupeň“ (malá spotřeba elektrického proudu).
- U vzduchem vytápěných přístrojů nastavte na ovládacím prvku požadovaný teplotní rozsah.

Doporučení:

Při předvolbě a u krátkých tras přizpůsobte dobu vytápění době jízdy (například jednoduchá doba jízdy = 20 min = doba vytápění 20 min).

### 1.4 Zvláštní funkce

#### **Nucené vypnutí v režimu ADR**

U vozidel k přepravě nebezpečného zboží (např. cisternová vozidla) musí být topný přístroj před vjezdem do nebezpečné oblasti (refinérie, čerpací stanice atd.) vypnut.

Při nedodržování výše uvedeného se topný přístroj automaticky vypne, pokud:

- vypnete motor vozidla.
- zapne se přídatný agregát (pomocný pohon pro vykládací čerpadlo apod.).

Poté následuje krátký doběh ventilátoru po dobu max. 40 vteřin.

## 1.5 Přívod paliva

### UPOZORNĚNÍ

- Topný přístroj je dovoleno používat pouze s palivem schváleným výrobcem.
- Informace k alternativním palivům viz technický popis topného přístroje.
- Palivová potrubí a dávkovací čerpadlo musí být po natankování zimní popř. arktické nafty topného přístroje během 15minutového provozu naplněny novým palivem.

#### 1.5.1 Kvalita paliva – topný přístroj na benzin

Topný přístroj bezproblémově zpracuje standardním benzinovým palivem dle normy DIN EN 228.

#### 1.5.2 Kvalita paliva – naftový topný přístroj

Topný přístroj spaluje standardní motorovou naftu odpovídající normě DIN EN 590 s max. 30% podílem bionafty (FAME). Při skladování delším než 30 dnů doporučujeme použít produkty neobsahující FAME, jelikož stárnutí může negativně pozměnit palivo, zejména s ohledem na tekutost a filtrovatelnost.

## 2 Poruchy

### UPOZORNĚNÍ

- Za provozu bez paliva přejde topný přístroj do stavu poruchy a zablokuje se.
- Vadné pojistky mohou být vyměněny jen za pojistky s předepsanou hodnotou jistění.
- Nároky ze záruky však mohou zaniknout, pokud bude topný přístroj změněn cizí stranou nebo vestavbou dílů cizího původu.

### 2.1 Samostatné odstraňování poruch

- Topný přístroj se po zapnutí nespustí.
  - Topný přístroj vypněte a znovu zapněte (nejvýše 2krát).
- Jestliže topný přístroj nelze spustit ani poté, zkontrolujte, zda:
  - Je v nádrži palivo?
  - Jsou v pořádku pojistky?
  - Jsou v pořádku elektrická vedení, spojky, přípojky?
  - Nepřekáží (u teplovzdušných topných přístrojů) nic vedení teplého vzduchu?
  - Není v soustavě nedostatek chladicí kapaliny (jen u teplovodních topných přístrojů)?
  - Nebrání něco proudění ve vedení spalin nebo vedení spalovacího vzduchu?

Pokud by topný přístroj zůstal i po kontrole těchto bodů v poruše, musí přezkoušení přístroje provést vyškolený kvalifikovaný personál společnosti Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 Při zjištění následujících poruch vypněte topný přístroj z provozu a poruchu nechejte ihned odstranit.

Jestliže se při vytápění vyskytne

- po delší dobu silný kouř,
- zápach paliva,
- zápach přehřátých elektrických/elektronických součástek,
- projeví se neobvyklé zvuky požáru,
- začne unikat palivo z palivové soustavy topného přístroje (netěsnost),

topný přístroj vypněte a vyjmutím pojistky ho uveďte do stavu mimo provoz.

Topný přístroj opět uveďte do provozu až po kontrole proškoleným kvalifikovaným personálem společnosti Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Zákonné předpis

### UPOZORNĚNÍ

- Předpokladem poskytnutí záruky a splnění nároků plynoucích z ručení je dodržování zákonných předpisů a respektování veškerých informací o nebezpečích a bezpečnostních pokynů v této dokumentaci.
- Při nedodržování zákonných předpisů a pokynů včetně bezpečnostních pokynů, rovněž i v případě neodborné opravy, i při použití originálních náhradních dílů, zaniká nárok na záruční plnění a vede to k vyloučení záruky ze strany společnosti Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Zákonné předpisy jsou závazné a musí být dodržovány i v těch zemích, kde neexistují žádné zvláštní předpisy.

- Opravy neautorizovanými třetími osobami nebo firmami a / nebo použití neoriginálních náhradních dílů jsou nebezpečné a proto nepřipustné, vedou k zániku typového schválení topného přístroje a podle okolností ke zrušení povolení provozu vozidla.

### 3.1 Typové schválení

Pro vestavbu do motorových vozidel bylo topný přístroj vydáno spolkovým úřadem pro provoz motorových vozidel typové schválení pro konstrukční díl podle normy ECE-R122 a ECE-R10 s následujícími úředními značkami typového schválení, které jsou uvedeny na výrobním štítku topného přístroje.

### 3.2 Prohlášení o shodě EU

Tímto prohlašujeme, že topný přístroj v provedení, ve kterém jej naše společnost dodává, je v souladu s příslušnými ustanoveními následující směrnice EU.

Směrnice 2014/30/EU



Úplné znění prohlášení o shodě si lze prohlédnout a stáhnout na webu [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com).

## 4 Návod k údržbě

### UPOZORNĚNÍ

- Před čištěním topný přístroj vypněte.
- Topný přístroj nečistěte vysokotlakým čističem.
- Veškeré opravy a údržbu nechejte provádět výhradně vyškoleným kvalifikovaným personálem společnosti Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Údržba a čištění

Po delším odstavení topného přístroje zkontrolujte otvory

- vedení horkého vzduchu (jen u teplotovzdušných topných přístrojů),
- vedení spalovacího vzduchu,
- vedení spalin

příp. je vyčistěte.

I mimo topnou sezónu zapněte topný přístroj přibližně jednou za měsíc cca 10 minut.

Před topnou sezónou proveďte zkušební provoz.

## 5 Servis

### 5.1 Technická podpora

V případě jakýchkoli technických dotazů či problémů týkajících se topného přístroje, ovládacích prvků nebo obslužného softwaru se obračejte na následující adresu servisu:

support-CZ@eberspaecher.com

# 1 Betjenings- og vedligeholdelsesvejledning

gælder for Eberspächer

- luftvarmere
- Airtronic luftvarmere
- Hydronic vandvarmere

Det glæder os, at du har bestemt dig for et varmeapparat fra Eberspächer.

Vi håber, at du vil få megen glæde af dit varmeapparat.

Vi går ud fra, at du er blevet instrueret i betjeningen af varmeapparatet på monteringsværkstedet. Om nødvendigt finder du de tilsvarende oplysninger i betjeningselementets betjeningsvejledning, som du har fået af værkstedet.

## 1.1 Varmeapparatets anvendelsesformål

Varmeapparatet er beregnet

- til opvarmning af passagerum, fragtrum og kahytter på skibe,
- til afisning af bilruder,
- til forvarmning af køretøjets motor i forbindelse med køretøjets eget varmeanlæg ved vandvarmere.



### SKAL LÆSES SOM DET FØRSTE

Læs under alle omstændigheder denne dokumentation før igangsætning af varmeapparatet. Dokumentationen indeholder vigtige informationer, som er nødvendige til sikker brug af varmeapparatet.

Yderligere udførlige informationer findes i den tekniske beskrivelse af varmeapparatet, som er vedlagt varmeapparatet i form af en cd.

Denne dokumentation og cd skal opbevares omhyggeligt til senere brug.

## 1.2 Henvisninger og sikkerhedsanvisninger

Henvisninger og sikkerhedsanvisninger i denne dokumentation er markeret tilsvarende og skal overholdes.

### 1.2.1 Sikkerhedsanvisninger for drift



#### FARE

#### RISIKO FOR BRAND, EKSPLOSION OG FORGIFTNING!

Hvis varmeapparatet anvendes på ikke-godkendte steder, kan det medføre brand, eksplosion eller forgiftning på grund af røggas.

→ Varmeapparatet må ikke anvendes

- på tankstationer og ved tankanlæg.
- i lukkede rum, f.eks. i en garage eller et parkeringshus, heller ikke med forvalgsfunktion.
- på steder, hvor der er let antændelige materialer i området af udstødningsrøringen, f.eks. tørt græs, løv, papir eller lignende.
- på steder, hvor brandfarlig damp og støv kan dannes, f.eks. i nærheden af et brændstof-, kul-, træ-, kornlager og lignende.

→ Varmeapparatets monteringsrum skal holdes frit. Især reservedunke, oliedåser, spraydåser, gaspatroner, ildslukkere, pudseklude, beklædningsgenstande, papir osv. må ikke opbevares på eller ved siden af varmeapparatet.

 HENVISNING

Efterløbet må ikke afbrydes før tiden, bortset fra ved nødfrakobling.

**Nødfrakobling – NØDSTOP**

Hvis der under driften kræves en nødfrakobling – NØDSTOP –,

- sluk for varmeapparatet med betjenings-elementet
- eller
- tag varmeapparatets sikring ud

**1.2.2 Sikkerhedsanvisninger for luftvarmere** FARE**RISIKO FOR BRAND OG FORBRÆNDINGER!**

- Hvis varmluft blæses mod brændbare genstande, kan det medføre en brand.
  - Berøring af varme komponenter på varmeapparatet eller genstande, der rammes af varmluftstrålen, kan medføre forbrændinger.
- Varmeapparatet må ikke berøres under drift.
- Varmeapparatet må kun anvendes med lukket serviceklap og monteret udstrømningshætte.
- De justerbare varmluftsdyser skal altid være indstillet således, at personer, dyr samt temperaturfølsomme genstande (løse og/eller fastgjorte) ikke rammes direkte af varmluftstrålen.

**1.2.3 Henvisninger for vandvarmere** HENVISNING

Indholdet af frostvæske i kølevæskeredsløbet skal være på mindst 10 % og må ikke overskride et indhold på maks. 50 %.

**1.3 Drift af varmeapparatet**

Varmeapparatet styres via et betjeningselement.

- Gennemfør alle nødvendige indstillinger på betjeningselementet inden tilkobling eller forvalg af varmefunktionen.
- Stil ved vandvarmere køretøjets varmeregulator på "VARM" (maksimalstilling) og blæseren på det mest langsomme trin (lavt strømforbrug).
- Indstil ved luftvarmere det ønskede temperaturområde på betjeningselementet.

Anbefaling:

Tilpas varmefunktionens varighed til køretiden ved forvalg og ved korte strækninger (f.eks. enkelt køretid 20 min. = varmetid 20 min.).

**1.4 Specialfunktion****Tvangsfrakobling ved ADR-funktion**

Ved køretøjer til transport af farligt gods (f.eks. tankbiler) skal der slukkes for varmeapparatet, inden der køres ind i et farligt område (raffinaderi, tankstation og lignende).

Hvis denne anvisning ikke overholdes, slukker varmeapparatet automatisk, når:

- der slukkes for køretøjets motor,
- der tændes for et ekstraaggregat (hjælpedrev til læsepumpe eller lignende).

Derefter har blæseren et kort efterløb på maks. 40 sekunder.

## 1.5 Brændstofforsyning

### HENVISNING

- Varmeapparatet må kun anvendes med brændstof, som producenten har godkendt.
- Se den tekniske beskrivelse af varmeapparatet angående oplysninger om alternative brændstoffer.
- Brændstofledningerne og doseringspumpen skal efter påfyldning af vinter- eller arktisk diesel fyldes med nyt brændstof ved at varmeapparatet arbejder i 15 minutter.

### 1.5.1 Brændstofkvalitet for benzin-varmeapparat

Varmeapparatet arbejder uden problemer med almindelig benzin iht. DIN EN 228.

### 1.5.2 Brændstofkvalitet for diesel-varmeapparat

Varmeapparatet arbejder med almindeligt dieselbrændstof iht. DIN EN 590 med maks. 30 % biodiesel-indhold (FAME). Ved opbevaringstider over 30 dage anbefales det at anvende produkter uden FAME, da ældningseffekter kan ændre brændstoffet negativt, især hvad angår flydeegenskaber og filtreringsevne.

## 2 Fejl

### HENVISNING

- Ved drift uden brændstof går varmeapparatet i fejltilstand og blokerer.
- Defekte sikringer må kun skiftes ud med sikringer med den korrekte sikringsværdi.
- Tag højde for, at garantikrav bortfalder, hvis andre firmaer foretager ændringer eller monterer fremmede komponenter på varmeapparatet.

### 2.1 Fejlafhjælpning på egen hånd

- Varmeapparatet starter ikke efter tilkobling.
  - Sluk for varmeapparatet og tænd for det igen (maks. 2 gange).
- Hvis varmeapparatet stadig ikke starter, så kontroller om
  - der er brændstof i tanken,
  - sikringerne er i orden,
  - el-ledningerne, samlingerne og tilslutningerne er i orden,
  - varmluftføringen er stoppet (kun ved luftvarmere),
  - kølevæskemangel (kun ved vandvarmere),
  - udstødningsføringen og/eller forbrændingsluftføringen er stoppet.

Hvis varmeapparatet stadig ikke fungerer efter kontrollen af disse punkter, skal faguddannet personale fra firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH gennemføre en kontrol.

DA

## 2.2 Ved følgende fejl skal varmeapparatet sættes ud af drift og fejlen omgående afhjælpes af faguddannet personale

Varmeapparatet skal slukkes og sættes ud af drift ved af fjerne sikringen, hvis der under varmfunktionen forekommer følgende:

- Længerevarende kraftig røg
- Brændstoflugt
- Lugt af overophedning af elektriske/elektroniske komponenter
- Usædvanlig brænderstøj
- Udslip af brændstof fra varmeanlæggets brændstofsysteem (utæthed)

Varmeapparatet må først sættes i gang igen efter at det er blevet kontrolleret af faguddannet personale fra firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Lovforskrifter

### HENVISNING

- Overholdelse af lovforskrifterne, alle henvisninger og sikkerhedsanvisningerne i denne betjenings- og vedligeholdelsesvejledning og i den tekniske beskrivelse er en forudsætning for garanti og erstatningsansvar.
- Ved manglende overholdelse af lovforskrifterne, henvisningerne og sikkerhedsanvisningerne, samt ved fagligt ukorrekt udførte reparationer, også selvom der er anvendt originale reservedele, bortfalder garantien og erstatningsansvaret fra firmaet Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

- Lovforskrifterne er bindende og skal ligeledes overholdes i lande, hvor der ikke findes specielle forskrifter.
- Reparationer udført af ikke autoriserede tredje personer og / eller med ikke originale reservedele er farlige og derfor ikke tilladt. De resulterer i, at varmeapparatets typegodkendelse ophører og evt. også til bortfald af køretilladelsen til køretøjet.

### 3.1 Typegodkendelse

Til montering i motorkøretøjer har varmeapparatet fået tildelt en typegodkendelse for en komponent iht. ECE-regulativ nr. 122 og ECE-regulativ nr. 10 med et officielt godkendelsesmærke – angivet på varmeapparatets typeskilt – fra Kraftfahrt-Bundesamt i Tyskland.

### 3.2 EU-overensstemmelseserklæring

Vi erklærer hermed, at varmeapparatet i den udførelse, som sælges af os, er i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i det følgende EU-direktiv.

EU-direktiv 2014/30/EU



På [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) kan den fuldstændige overensstemmelseserklæring læses og downloades.



## 4 Vedligeholdelsesvejledning

### **i** HENVISNING

- Sluk for varmeapparatet inden rengøring.
- Varmeapparatet må ikke rengøres med en højtryksrensers.
- Alt reparations- og vedligeholdelsesarbejde må kun gennemføres af faguddannet personale fra Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Rengøring og vedligeholdelse

Efter længere stilstand af varmeapparat skal åbningerne

- i varmluftføringen (kun ved luftvarmere),
- forbrændingsluftføringen,
- udstødningsføringen

kontrolleres og evt. rengøres.

Tænd også for varmeapparatet uden for opvarmningssæsonen ca. en gang om måneden i ca. 10 min.

Gennemfør en prøvekørsel inden opvarmningssæsonen.

## 5 Service

### 5.1 Teknisk support

Hvis du har tekniske spørgsmål eller problemer med varmeapparatet, betjeningselementet eller betjeningssoftwaren, så henvend dig til følgende service-adresse  
support-DK@eberspaecher.com

# DE 1 Bedienungs- und Wartungsanleitung

gültig für Eberspächer

- Luftheizgeräte
- Airtronic Luftheizgeräte
- Hydronic Wasserheizgeräte

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Eberspächer Heizgerät entschieden haben.

Wir hoffen, dass Sie viel Freude mit Ihrem Heizgerät haben werden.

Wir setzen voraus, dass Sie von Ihrer Einbauwerkstatt in die Bedienung des Heizgeräts eingewiesen wurden. Im Bedarfsfall finden Sie entsprechende Informationen in der Bedienungsanleitung des Bedienelements, die Ihnen von der Werkstatt ausgehändigt wurde.

## 1.1 Verwendungszweck des Heizgeräts

Das Heizgerät dient

- zum Beheizen von Fahrgasträumen, von Frachträumen und Schiffskabinen,
- zum Entfrostern der Fahrzeugscheiben,
- bei Wasserheizgeräten in Verbindung mit der fahrzeugeigenen Heizanlage zum Vorwärmen des Fahrzeugmotors.



### BITTE ZUERST DURCHLESEN!

Bevor Sie das Heizgerät einschalten, unbedingt diese Dokumentation sorgfältig durchlesen.

Die Dokumentation enthält wichtige Informationen, die Sie für den sicheren Gebrauch Ihres Heizgerätes benötigen.

Weitere ausführliche Informationen finden Sie in der Technischen Beschreibung des Heizgerätes, die auf einer dem Heizgerät beigelegten CD gespeichert ist. Bitte bewahren Sie diese Dokumentation und die CD für spätere Nachschlagezwecke sorgfältig auf.

## 1.2 Hinweise und Sicherheitshinweise

Hinweise und Sicherheitshinweise in dieser Dokumentation sind entsprechend gekennzeichnet und unbedingt einzuhalten.

### 1.2.1 Sicherheitshinweise für den Betrieb



#### GEFAHR!

#### BRAND-, EXPLOSIONS- UND VERGIFTUNGSGEFAHR!

Wird das Heizgerät an unerlaubten Standorten betrieben, kann es zu einem Brand, einer Explosion oder durch Abgase zu einer Vergiftung kommen.

→ Das Heizgerät darf nicht betrieben werden

- an Tankstellen und Tankanlagen.
- in geschlossenen Räumen, z. B. in der Garage oder im Parkhaus, auch nicht mit Vorwahlbetrieb.
- dort wo sich im Bereich der Abgasführung leicht entflammable Materialien befinden z. B. trockenes Gras, Laub, Papier oder Ähnliches.
- dort wo sich leicht entzündbare Dämpfe und Stäube bilden können, z. B. in der Nähe von einem Kraftstoff-, Kohle-, Holz-, Getreidelager und ähnlichem.

→ Der Einbauraum des Heizgerätes muss frei bleiben. Insbesondere Kraftstoff-Reservekanister, Öldosen, Spraydosen, Gaskartuschen, Feuerlöscher, Putzlappen, Kleidungsstücke, Papier usw. dürfen nicht auf oder neben dem Heizgerät gelagert werden.

**i HINWEIS**

Der Nachlauf darf nicht vorzeitig abgebrochen werden, außer bei Notabschaltung.

**Notabschaltung – NOT-AUS**

Ist während des Betriebs eine Notabschaltung – NOT-AUS – erforderlich,

- Heizgerät am Bedienelement ausschalten oder
- Sicherung des Heizgeräts ziehen

**1.2.2 Sicherheitshinweise für Luftheizgeräte**

**! GEFAHR!**

**BRAND- UND VERBRENNUNGSGEFAHR!**

- Werden brennbare Gegenstände mit Heizluft angeblasen, kann es zu einem Brand kommen.
  - Bei Berührung von heißen Bauteilen des Heizgeräts oder Gegenständen, die mit Heizluft angeblasen werden, kann es zu Verbrennungen kommen.
- Das Heizgerät während des Betriebs nicht berühren.
- Das Heizgerät nur mit geschlossener Wartungsklappe und montierter Ausströmhitze betreiben.
- Verstellbare Warmluftausströmer stets so ausrichten, dass Personen, Tiere sowie temperaturgefährdete Gegenstände (lose und / oder befestigt) nicht direkt mit Heizluft angeblasen werden.

**1.2.3 Hinweis für Wasserheizgeräte**

**i HINWEIS**

Der Anteil Gefrierschutzmittel im Kühlmittelkreislauf muss min. 10 % betragen bzw. darf einen Anteil von max. 50 % nicht überschreiten.

**1.3 Betrieb des Heizgerätes**

Das Heizgerät wird über ein Bedienelement gesteuert.

- Vor dem Einschalten bzw. Vorwählen des Heizbetriebes alle erforderlichen Einstellungen am Bedienelement durchführen.
- Bei Wasserheizgeräten den Heizungsregler des Fahrzeuges auf „WARM“ (Maximalstellung) und das Gebläse auf „langsame Stufe“ (geringer Stromverbrauch) einstellen.
- Bei Luftheizgeräten den gewünschten Temperaturbereich am Bedienelement einstellen.

Empfehlung:

Bei Vorwahl und bei Kurzstrecke die Dauer des Heizbetriebes der Fahrzeit angleichen (z. B. einfache Fahrzeit 20 Minuten = Heizzeit 20 Minuten).

**1.4 Sonderfunktion**

**Zwangsabschaltung bei ADR-Betrieb**

Bei Fahrzeugen zum Transport gefährlicher Güter (z. B. Tankfahrzeuge) muss das Heizgerät vor Einfahrt in einen Gefahrenbereich (Raffinerie, Tankstelle u. Ä.) ausgeschaltet werden.

DE

Bei Nichtbeachtung schaltet das Heizgerät automatisch aus, wenn:

- der Fahrzeugmotor abgestellt wird.
- ein Zusatzaggregat (Hilfsantrieb für Entladepumpe o. Ä.) eingeschaltet wird.

Anschließend erfolgt ein Kurznachlauf des Gebläses von max. 40 Sekunden.

## 1.5 Kraftstoffversorgung

### HINWEIS

- Das Heizgerät darf nur mit dem vom Hersteller zugelassenen Kraftstoff betrieben werden.
- Hinweise zu alternativen Kraftstoffen siehe in der Technischen Beschreibung des Heizgerätes.
- Kraftstoffleitungen und Dosierpumpe nach Tanken von Winter- oder Kältesdiesel durch einen 15-Minuten-Betrieb des Heizgerätes mit neuem Kraftstoff befüllen.

### 1.5.1 Kraftstoffqualität für Benzin-Heizgerät

Das Heizgerät verarbeitet problemlos den handelsüblichen Benzin-Kraftstoff nach DIN EN 228.

### 1.5.2 Kraftstoffqualität für Diesel-Heizgerät

Das Heizgerät verarbeitet handelsüblichen Dieseldieselkraftstoff nach DIN EN 590 mit max. 30 % Biodieseleanteil (FAME). Bei Lagerzeiten über 30 Tagen empfiehlt sich der Einsatz von FAME-freier Ware, da Alterungseffekte den Kraftstoff nachteilig verändern können, insbesondere hinsichtlich Fließigenschaften und Filtrierbarkeit.

## 2 Störungen

### HINWEIS

- Bei Betrieb ohne Kraftstoff geht das Heizgerät auf Störung und verriegelt.
- Defekte Sicherungen nur gegen Sicherungen mit vorgeschriebenem Sicherungswert ersetzen.
- Gewährleistungsansprüche erlöschen, wenn das Heizgerät von fremder Seite oder durch den Einbau von Fremdteilen verändert wird.

### 2.1 Störung selbst beheben

- Das Heizgerät startet nach dem Einschalten nicht.
  - Heizgerät aus- und wieder einschalten (max. 2-mal).
- Startet das Heizgerät weiterhin nicht, prüfen ob
  - Kraftstoff im Tank?
  - Sicherungen in Ordnung?
  - elektrische Leitungen, Verbindungen, Anschlüsse in Ordnung?
  - Heizluftführung verdämmt (nur bei Luftheizgeräten)?
  - Kühlflüssigkeitsmangel (nur bei Wasserheizgeräten)?
  - Abgasführung und / oder Verbrennungsluftführung verdämmt?

Sollte das Heizgerät auch nach Prüfung dieser Punkte gestört bleiben, muss eine Überprüfung durch geschultes Fachpersonal seitens der Firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH erfolgen.

## 2.2 Bei folgenden Störungen das Heizgerät außer Betrieb setzen und die Störung umgehend beheben lassen

Entwickelt sich beim Heizbetrieb

- länger anhaltend starker Rauch,
- Geruch nach Kraftstoff,
- Geruch nach überhitzten elektrischen / elektronischen Bauteilen
- treten ungewöhnliche Brenngeräusche auf
- tritt Kraftstoff aus dem Kraftstoffsystem der Heizanlage aus (Undichtigkeit)

das Heizgerät ausschalten und durch Entfernen der Sicherung außer Betrieb setzen.

Wiederinbetriebnahme erst nach erfolgter Überprüfung durch geschultes Fachpersonal seitens der Firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Gesetzliche Vorschriften

### HINWEIS

- Die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und sämtlicher Hinweise und Sicherheitshinweise in dieser Bedienungs- und Wartungsanleitung und in der Technischen Beschreibung ist die Voraussetzung für Gewährleistung und Haftungsansprüche.
- Bei Nichtbeachtung der Gesetzlichen Vorschriften und der Hinweise und Sicherheitshinweise sowie bei nicht fachgerechter Reparatur, selbst bei Verwendung von Original-Ersatzteilen erlischt die Gewährleistung und führt zum Haftungsausschluss seitens der Firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

- Die gesetzlichen Vorschriften sind bindend und müssen in Ländern, in denen es keine speziellen Vorschriften gibt, ebenfalls eingehalten werden.
- Reparaturen durch nicht-autorisierte Dritte und / oder mit Nicht-Originalersatzteilen sind gefährlich und deshalb nicht zulässig. Sie führen zum Erlöschen der Typpenehmigung des Heizgerätes und damit unter Umständen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis des Fahrzeugs.

### 3.1 Typpenehmigung

Zum Einbau in Kraftfahrzeuge wurde für das Heizgerät vom Kraftfahrt-Bundesamt eine Typpenehmigung für ein Bauteil nach ECE-R122 und ECE-R10 mit einem amtlichen Typpenehmigungszeichen – vermerkt auf dem Heizgeräte-Fabricschild – erteilt.

### 3.2 EU-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, dass das Heizgerät in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den zutreffenden Bestimmungen folgender EU-Richtlinie entspricht.

EU-Richtlinie 2014/30/EU



Unter [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) kann im Downloadcenter die vollständige Konformitätserklärung eingesehen und heruntergeladen werden.

## 4 Wartungsanleitung

### HINWEIS

- Heizgerät vor der Reinigung ausschalten.
- Heizgerät nicht mit Hochdruckreinigungsgerät reinigen.
- Alle Reparatur- und Wartungsarbeiten nur von durch Eberspächer Climate Control Systems GmbH geschultes Fachpersonal durchführen lassen.

### 4.1 Reinigung und Wartung

Nach längerem Stillstand des Heizgerätes die Öffnungen

- der Heizluftführung (nur bei Luftheizgeräten),
- der Verbrennungsluftführung,
- der Abgasführung

überprüfen und ggf. reinigen.

Das Heizgerät auch außerhalb der Heizperiode etwa einmal im Monat für ca. 10 Min. einschalten.

Vor der Heizperiode einen Probelauf durchführen.

## 5 Service

### 5.1 Technischer Support

Haben Sie technische Fragen oder Probleme mit dem Heizgerät, dem Bedienelement oder der Bediensoftware, wenden Sie sich bitte an folgende Service-Adresse:

[support-DE@eberspaecher.com](mailto:support-DE@eberspaecher.com)

In Österreich wenden Sie sich an:

[support-AT@eberspaecher.com](mailto:support-AT@eberspaecher.com)

In der Schweiz wenden Sie sich an:

[support-CH-DE@eberspaecher.com](mailto:support-CH-DE@eberspaecher.com)

## 1 Οδηγίες χρήσης και συντήρησης

Ισχύουν για τις εξής συσκευές Eberspächer

- Θερμαντικές συσκευές αέρα
- Θερμαντικές συσκευές αέρα Airtronic
- Θερμαντικές συσκευές νερού Hydronic

Ευχαριστούμε πολύ για την αγορά μίας θερμαντικής συσκευής της Eberspächer.

Ελπίζουμε να ευχαριστηθείτε ιδιαίτερα τη θερμαντική συσκευή σας.

Θεωρούμε ότι το συνεργείο τοποθέτησης σάς έχει ενημερώσει ως προς τη χρήση της θερμαντικής συσκευής. Σε περίπτωση ανάγκης, θα βρείτε σχετικές πληροφορίες στις οδηγίες χρήσης του χειριστηρίου σας, οι οποίες σάς έχουν δοθεί από το συνεργείο.

### 1.1 Σκοπός χρήσης της θερμαντικής συσκευής

Η θερμαντική συσκευή χρησιμοποιείται

- στη θέρμανση θαλάμων επιβατών, χώρων φορτίου και καμπίνων πλοίων,
- στο ξεπάγωμα υαλοπινάκων οχημάτων,
- σχετικά με τις θερμαντικές συσκευές νερού σε συνδυασμό με το σύστημα θέρμανσης του ίδιου του οχήματος στην προθέρμανση του κινητήρα του οχήματος.



#### ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕ ΠΡΩΤΑ ΔΙΑΒΑΣΤΕ

Πριν ενεργοποιήσετε τη θερμαντική συσκευή, διαβάστε οπωσδήποτε προσεκτικά την παρούσα τεκμηρίωση.

Η παρούσα τεκμηρίωση περιέχει σημαντικές πληροφορίες, απαραίτητες για την ασφαλή χρήση της θερμαντικής συσκευής σας.

Περαιτέρω λεπτομερείς πληροφορίες θα βρείτε στην Τεχνική Περιγραφή της θερμαντικής συσκευής που είναι αποθηκευμένη σε CD, το οποίο δίνεται μαζί με τη θερμαντική συσκευή.

Παρακαλούμε φυλάξτε προσεκτικά την παρούσα τεκμηρίωση και το CD για μελλοντική χρήση.

### 1.2 Υποδείξεις και υποδείξεις ασφαλείας

Οι υποδείξεις και οι υποδείξεις ασφαλείας στην παρούσα τεκμηρίωση επισημάνονται αναλόγως και πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε.

#### 1.2.1 Υποδείξεις ασφαλείας για τη λειτουργία



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΠΥΡΚΑΓΙΑΣ, ΕΚΡΗΞΗΣ ΚΑΙ ΔΗΛΗΤΗΡΙΑΣΗΣ!

Εάν η θερμαντική συσκευή χρησιμοποιείται σε μη επιτρεπτούς χώρους, μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά, έκρηξη ή δηλητηρίαση λόγω καυσαερίων.

→ Η θερμαντική συσκευή δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται

- Σε πρατήρια καυσίμων και εγκαταστάσεις δεξαμενών καυσίμου.
- Σε κλειστούς χώρους, π.χ. σε ανοιχτό ή σε κλειστό χώρο στάθμευσης, ούτε και με λειτουργία προεπιλογής.
- Εκεί όπου στην περιοχή του κυκλώματος εξάτμισης υπάρχουν εύφλεκτα υλικά, π.χ. ξηρό χόρτο, φύλλα, χαρτί ή παρόμοια.
- Εκεί όπου μπορούν να σχηματιστούν εύφλεκτοι ατμοί και σκόνες, π.χ. κοντά σε αποθήκες καυσίμου, άνθρακα, ξύλου, σιτηρών και παρόμοιων.

→ Ο χώρος τοποθέτησης της θερμαντικής συσκευής πρέπει να μένει ελεύθερος. Ειδικότερα μπιτόνια καυσίμου, κουτιά λαδιού, δοχεία ψεκασμού, φυσίγγια αερίου, πυροσβεστήρες, πανιά, ρούχα, χαρτιά, κτλ. δεν επιτρέπεται να αποθηκεύονται επάνω ή δίπλα στη θερμαντική συσκευή.

 ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Η συμπληρωματική λειτουργία δεν πρέπει να διακόπτεται πρόωρα, εκτός και εάν πρόκειται για απενεργοποίηση έκτακτης ανάγκης.

**Απενεργοποίηση έκτακτης ανάγκης - NOT-AUS**

Εάν κατά τη διάρκεια της λειτουργίας απαιτηθεί μία απενεργοποίηση έκτακτης ανάγκης - NOT-AUS - τότε πρέπει να γίνουν τα εξής

- Απενεργοποιήστε τη θερμαντική συσκευή από το χειριστήριο
- ή
- Τραβήξτε την ασφάλεια της θερμαντικής συσκευής

**1.2.2 Υποδείξεις ασφαλείας για θερμαντικές συσκευές αέρα** ΚΙΝΔΥΝΟΣ**ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΠΥΡΚΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ!**

- Εάν γίνεται εκτόξευση αέρα θέρμανσης σε εύφλεκτα αντικείμενα, μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά.
  - Σε περίπτωση επαφής με καυτά μέρη της θερμαντικής συσκευής ή με αντικείμενα, στα οποία γίνεται εκτόξευση αέρα θέρμανσης, μπορεί να προκληθούν εγκαύματα.
- Μην αγγίζετε τη θερμαντική συσκευή κατά τη διάρκεια λειτουργίας.
- Λειτουργείτε τη θερμαντική συσκευή μόνο με κλειστή τη θυρίδα συντήρησης και τοποθετημένο το σύνδεσμο εξαγωγής.

→ Ρυθμίζετε πάντα τα κινούμενα στόμια εξόδου θερμού αέρα κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να μην ρίχνουν το θερμό αέρα απευθείας επάνω σε ανθρώπους, ζώα, καθώς και ευαίσθητα στη θερμοκρασία αντικείμενα (χύδην και / ή στερεωμένα).

**1.2.3 Υπόδειξη για θερμαντικές συσκευές νερού** ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Το ποσοστό αντιψυκτικού στο κύκλωμα ψυκτικού πρέπει να ανέρχεται τουλάχιστον σε 10% ή να μην υπερβαίνει ποσοστό το πολύ 50%.

**1.3 Λειτουργία της θερμαντικής συσκευής**

Η θερμαντική συσκευή ελέγχεται μέσω ενός χειριστηρίου.

- Πριν την ενεργοποίηση ή την προεπιλογή της θερμαντικής λειτουργίας, διεξάγετε όλες τις απαραίτητες ρυθμίσεις στο χειριστήριο.
- Στις θερμαντικές συσκευές νερού ρυθμίστε το ρυθμιστή θέρμανσης του οχήματος στο «ΖΕΣΤΟ» (μέγιστη θέση) και τον ανεμιστήρα στην «αργή βαθμίδα» (χαμηλή κατανάλωση ρεύματος).
- Στις θερμαντικές συσκευές αέρα ρυθμίστε το επιθυμητό θερμοκρασιακό εύρος στο χειριστήριο.

Σύσταση:

Κατά την προεπιλογή και για μικρές αποστάσεις, εναρμονίζετε τη διάρκεια της θερμαντικής λειτουργίας στο χρόνο διαδρομής (π.χ. απλός χρόνος διαδρομής 20 min = χρόνος θέρμανσης 20 min).



## 1.4 Ειδική λειτουργία

### Αναγκαστική αποσύνδεση στη λειτουργία ADR

Στα οχήματα μεταφοράς επικίνδυνων αγαθών (π.χ. βυτιοφόρα οχήματα) η θερμαντική συσκευή πρέπει να απενεργοποιηθεί πριν την είσοδο σε μία επικίνδυνη περιοχή (διυλιστήριο, πρατήριο καυσίμων, κτλ.).

Σε περίπτωση μη τήρησης, η θερμαντική συσκευή απενεργοποιείται αυτόματα, όταν:

- σβήσει ο κινητήρας του οχήματος.
- ενεργοποιηθεί μία πρόσθετη μονάδα (βοηθητική μετάδοσης κίνησης για αντλία εκφόρτωσης, κτλ.).

Στη συνέχεια ακολουθεί σύντομη συμπληρωματική λειτουργία του ανεμιστήρα για το πολύ 40 δευτερόλεπτα.

## 1.5 Τροφοδοσία καυσίμου

### **i** ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Η θερμαντική συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο με καύσιμο που έχει εγκρίνει ο κατασκευαστής.
- Για υποδείξεις σχετικά με εναλλακτικά καύσιμα βλ. Τεχνική Περιγραφή της θερμαντικής συσκευής.
- Οι σωλήνες καυσίμου και η δοσομετρική αντλία πρέπει, μετά τον ανεφοδιασμό χειμερινού πετρελαίου ή πετρελαίου ψύχους, να γεμίσουν με νέο καύσιμο μετά από 15λεπτη λειτουργία της θερμαντικής συσκευής.

### 1.5.1 Ποιότητα καυσίμου για θερμαντική συσκευή βενζίνης

Η θερμαντική συσκευή επεξεργάζεται χωρίς πρόβλημα το καύσιμο βενζίνης του εμπορίου κατά DIN EN 228.

### 1.5.2 Ποιότητα καυσίμου για θερμαντική συσκευή ντίζελ

Η θερμαντική συσκευή επεξεργάζεται καύσιμο ντίζελ του εμπορίου κατά DIN EN 590 με μέγ. ποσοστό βιο-ντίζελ 30 % (FAME). Σε περιόδους αποθήκευσης άνω των 30 ημερών, συνιστάται η χρήση εμπορευμάτων άνευ FAME, διότι επιπτώσεις παλαιώσης μπορούν να αλλοιώσουν το καύσιμο, ειδικά ως προς τις ιδιότητες ροής και τη διηθητική ικανότητα.

## 2 Βλάβες

### **i** ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Σε περίπτωση λειτουργίας χωρίς καύσιμο η θερμαντική συσκευή παθαίνει βλάβη και ασφαρίζει.
- Οι ελαττωματικές ασφάλειες επιτρέπεται να αντικαθίστανται μόνο με ασφάλειες με την προδιαγραφόμενη τιμή της ασφάλειας.
- Η εγγύηση παύει να ισχύει εφόσον στη θερμαντική συσκευή έχουν γίνει αλλαγές από άλλη εταιρεία ή με την τοποθέτηση εξαρτημάτων άλλης προέλευσης.

### 2.1 Πώς να αντιμετωπίσετε μόνοι σας τη βλάβη

- Η θερμαντική συσκευή δεν εκκινεί μετά την ενεργοποίησή.
  - Απενεργοποιήστε και ενεργοποιήστε ξανά τη θερμαντική συσκευή (το πολύ 2 φορές).
- Εάν η θερμαντική συσκευή συνεχίζει να μην εκκινεί, ελέγξτε εάν
  - Υπάρχει καύσιμο στο ρεζερβουάρ;
  - Είναι εντάξει οι ασφάλειες;
  - Είναι εντάξει τα ηλεκτρικά καλώδια, οι συνδέσεις και τα τμήματα σύνδεσης;
  - Είναι μονωμένος ο αγωγός θερμού αέρα (μόνο για τις θερμαντικές συσκευές αέρα);

EL

- Μήπως υπάρχει έλλειψη σε ψυκτικό (μόνο για τις θερμοαντικές συσκευές νερού);
- Είναι μονωμένο το κύκλωμα εξάτμισης και / ή το σύστημα κυκλοφορίας αέρα καύσης;

Εάν η βλάβη παραμένει στη θερμοαντική συσκευή ακόμη και μετά τον έλεγχο αυτών των σημείων, πρέπει να διεξαχθεί έλεγχος από εκπαιδευμένο και εξειδικευμένο προσωπικό της εταιρίας Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 Σε περίπτωση των κάτωθι βλαβών, θέστε εκτός λειτουργίας τη θερμοαντική συσκευή και αντιμετωπίστε άμεσα τη βλάβη

Εάν κατά τη θερμοαντική λειτουργία

- σχηματίζεται επί μακρόν και διαρκώς έντονος καπνός,
- δημιουργείται οσμή από καύσιμο,
- δημιουργείται οσμή από υπερθερμασμένα ηλεκτρικά / ηλεκτρονικά μέρη
- παρουσιάζονται ασυνήθιστοι θόρυβοι καύσης
- εξέρχεται καύσιμο από το σύστημα καυσίμου του συστήματος θέρμανσης (διαρροή)

απενεργοποιήστε τη θερμοαντική συσκευή και θέστε τη εκτός λειτουργίας, αφαιρώντας την ασφάλεια.

Εκ νέου θέση σε λειτουργία μόνο μετά από επιτυχημένο έλεγχο από εκπαιδευμένο και εξειδικευμένο προσωπικό της εταιρίας Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Νομικοί κανονισμοί

### ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Η τήρηση των νομικών κανονισμών και όλων των υποδείξεων και υποδείξεων ασφαλείας στις παρούσες οδηγίες χρήσης και συντήρησης και στην Τεχνική Περιγραφή αποτελεί προϋπόθεση για την εγγύηση και την ανάληψη ευθύνης.
- Σε περίπτωση μη τήρησης των νομικών κανονισμών και των υποδείξεων και υποδείξεων ασφαλείας, καθώς και μη εξουσιοδοτημένης επισκευής, ακόμη και με χρήση των γνήσιων ανταλλακτικών, η εγγύηση παύει να ισχύει και σταματάει η ανάληψη ευθύνης από την εταιρεία Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Οι νομικοί κανονισμοί είναι δεσμευτικοί και πρέπει να τηρούνται ακόμα και σε χώρες όπου δεν υπάρχουν ειδικοί κανονισμοί.
- Οι επισκευές από μη εξουσιοδοτημένους τρίτους και / ή με μη γνήσια ανταλλακτικά είναι επικίνδυνες και συνεπώς δεν επιτρέπονται, οδηγούν σε ακύρωση της έγκρισης τύπου της θερμοαντικής συσκευής και, συνεπώς, υπό συγκεκριμένες συνθήκες στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας του οχήματος.

### 3.1 Έγκριση τύπου

Για την εγκατάσταση της θερμοαντικής συσκευής σε μηχανοκίνητα οχήματα χορηγήθηκε από την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Μηχανοκίνησης μία έγκριση τύπου για ένα εξάρτημα σύμφωνα με τις Οδηγίες ECE-R122 και ECE-R10 με ένα επίσημο σήμα έγκρισης τύπου - σημειωμένο επάνω στην εργοστασιακή πινακίδα της θερμοαντικής συσκευής.

### 3.2 Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ

Δια της παρούσης δηλώνουμε ότι η θερμομαντική συσκευή που έχει κυκλοφορήσει από εμάς πληροί τους σχετικούς κανονισμούς της κάτωθι Οδηγίας ΕΕ.

Οδηγία ΕΕ 2004/108/ΕΕ



Στη σελίδα [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) και στο κέντρο λήψεων μπορείτε να δείτε και να κατεβάσετε ολοκληρωτή τη δήλωση συμμόρφωσης.

## 4 РЪКОВОДСТВО ЗА ПОДДРЪЖКА

### ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Απενεργοποιείτε τη θερμομαντική συσκευή πριν από τον καθαρισμό.
- Μην καθαρίζετε τη θερμομαντική συσκευή με συσκευές υδροβολισμού.
- Όλες οι εργασίες επισκευής και συντήρησης επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από εκπαιδευμένο και εξειδικευμένο προσωπικό της Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Καθαρισμός και συντήρηση

Μετά από μακρόχρονη παύση της θερμομαντικής συσκευής πρέπει τα στόμια

- του αγωγού θερμού αέρα (μόνο για τις θερμομαντικές συσκευές αέρα),
- του συστήματος κυκλοφορίας αέρα καύσης,
- του κυκλώματος εξάτμισης

να ελέγχονται και εάν χρειάζεται να καθαρίζονται. Ενεργοποιείτε τη θερμομαντική συσκευή και εκτός της περιόδου θέρμανσης περίπου μία φορά το μήνα για περ. 10 λεπτά.

Πριν την περίοδο θέρμανσης διεξάγετε μια δοκιμαστική λειτουργία. Сервисно обслужване

## 5 Τεχνική υποστήριξη

Σε περίπτωση τεχνικών αποριών ή προβλημάτων με τη θερμομαντική συσκευή, το χειριστήριο ή το λογισμικό χειρισμού, απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση τεχνικής υποστήριξης: [support-GR@eberspaecher.com](mailto:support-GR@eberspaecher.com)

# 1 Operating and Maintenance Instructions

valid for Eberspächer

- Air heaters
- Airtronic air heaters
- Hydronic water heaters

Thank you for purchasing an Eberspächer heater. We hope that you get a lot of pleasure out of your heater.

We assume that your installation garage/workshop has instructed you in how to use the heater. If necessary, you will find the relevant information in the operating instructions for the control unit, which were issued to you by the workshop.

## 1.1 Intended use of the heater

The heater is for

- heating passenger compartments, cargo spaces and ships' cabins,
- defrosting the vehicle's windscreen and windows,
- in the case of water heaters used in conjunction with the vehicle's heating system, for pre-heating the vehicle engine.



### PLEASE READ FIRST

Before you switch on the heater, ensure that you read through this documentation carefully. The documentation contains important information, which you require for safe use of your heater.

Further detailed information is given in the technical description of the heater, which is stored on a CD included with the heater.

Please keep this documentation and the CD in a safe place for subsequent reference.

## 1.2 Notes and safety instructions

Notes and safety instructions in this documentation are marked accordingly and must always be followed.

### 1.2.1 Safety instructions for operation



#### DANGER

#### RISK OF FIRE, EXPLOSION AND POISONING!

If the heater is operated in unapproved locations, a fire or explosion can occur or exhaust fumes can cause poisoning.

- The heater must not be operated
  - in petrol stations and at refuelling systems.
  - in closed rooms, e.g. in the garage or in a multi-storey car park, not even with preselected mode.
  - there where flammable materials are located in the area of the exhaust system, e.g. dry grass, leaves, paper or similar.
  - there where flammable fumes and dusts can form, e.g. near fuel, coal, wood and grain storage and similar.
- The installation space of the heater must remain clear. In particular, fuel canisters, oil cans, spray cans, gas cartridges, fire extinguishers, cleaning rags, items of clothing, paper, etc. must not be stored or transported on or next to the heater.

 **NOTE**

The afterrun must not be stopped prematurely, except for emergency stop.

**Emergency stop – EMERGENCY OFF**

If an emergency shutdown – EMERGENCY OFF – is necessary during operation:

- Switch the heater off at the control unit
- or
- Remove the heater's fuse

### 1.2.2 Safety instructions for air heaters

 **DANGER**
**RISK OF FIRE AND BURNS!**

- A fire can occur if hot air is blown onto flammable objects.
  - Burns can occur if hot components of the heater on which hot air is blown are touched.
- Do not touch the heater while it is running.
- Operate the heater only with closed maintenance damper and installed outlet hood.
- Adjustable hot air outlets must always be aligned so that they cannot blow hot air directly at people, animals or objects sensitive to temperature (loose and / or fastened).

### 1.2.3 Note for water heaters

 **NOTE**

The proportion of anti-freeze in the coolant circuit must be at least 10 % and must not exceed 50 %.

### 1.3 Operating the heater

The heater is operated by a control unit.

- Before switching on or preselecting heating mode, make all the necessary settings at the control unit.
- In the case of water heaters, switch the vehicle's heating control to "WARM" (maximum setting) and the blower to "slow level" (low electricity consumption).
- In the case of air heaters, set the required temperature range at the control unit.

Recommendation:

In case of preselection and short journeys, match the heating mode duration to the journey time (e.g. single trip 20 min = heating time 20 min).

### 1.4 Special function

**Forced shutdown in ADR mode**

In vehicles for the transport of dangerous goods (e.g. tanker trucks), the heater must be switched off before the truck drives into a danger area (refinery, petrol station, etc.).

EN

Failure to comply results in the heater switching off automatically when:

- the vehicle engine is switched off.
- an additional unit is switched on (auxiliary drive for unloading pump, etc.).

The fan then runs on for max. 40 seconds.

## 1.5 Fuel supply

### NOTE

- The heater may only be operated with the fuel approved by the manufacturer.
- For notes on alternative fuels, refer to the technical description of the heater.
- After refuelling with winter or cold diesel, fill the fuel lines and the metering pump with new fuel by running the heater for 15 minutes.

### 1.5.1 Fuel quality for petrol heater

The heater runs problem-free on standard commercial grade petrol to EN 228.

### 1.5.2 Fuel quality for diesel heater

The heater runs on standard commercial grade diesel fuel to EN 590 with max. 30 % biodiesel content (FAME). In case of storage periods longer than 30 days it is advisable to use FAME-free products, as ageing effects can have a negative effect on the fuel, especially regarding its flow properties and filterability.

## 2 Faults

### NOTE

- If the heater is run without fuel it switches to fault and locks.
- Replace defective fuses only with fuses with the specified fuse rating.
- Guarantee claims can expire if the heater is modified by a third party or by the installation of third party parts.

### 2.1 Correcting a fault yourself

- The heater does not start after it has been switched on.
  - Switch the heater off and back on again (max. 2 times).
- If the heater still does not start, check whether
  - Fuel in the tank?
  - The fuses are ok?
  - The electrical cables, connections, terminals, are ok?
  - Hot air system is blocked (air heaters only)?
  - Coolant liquid level low (water heaters only)?
  - Exhaust system and / or combustion air system blocked?

If the heater remains faulty even after you have checked all the above items, it must be checked by the trained personnel of Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 If the following faults occur, switch off the heater and have the fault corrected immediately

If the following occur during heating mode

- sustained thick smoke,
- smell of fuel,
- smell of overheated electrical / electronic components,
- if unusual burning noises occur,
- if fuel escapes from the fuel system of the heater system (leak),

switch off the heater and disable by removing the fuse.

Do not start up again until it has been checked by trained personnel of Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Statutory Regulations

### NOTE

- Compliance with the statutory regulations and all notes and safety instructions in these operating and maintenance instructions and the technical description is prerequisite for guarantee and liability claims.
- Failure to comply with the statutory regulations, notes and safety instructions and incorrect repairs, even if original spare parts are used, make the guarantee null and void and exclude any liability whatsoever of Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- The statutory regulations are binding and must also be observed in countries which do not have any special regulations.

- Repairs by non-authorised third-parties and/or with non-original spare parts are dangerous and are therefore not allowed. They result in expiry of the type-approval of the heater and therefore they can cause expiry of the vehicle's operating licence.

### 3.1 Type approval

The Federal Motor Transport Authority has issued a type approval for a component according to ECE-R122 and ECE-R10 for the heater for installation in motor vehicles, with an official type-approval marking noted on the heater's nameplate.

### 3.2 EU Declaration of Conformity

We herewith declare that the version of the heater placed on the market by us conforms to the applicable provisions of the following EU Directive.

EU Directive 2014/30/EU



The full Declaration of Conformity can be viewed and downloaded from the download centre under [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com).

### 3.3 UKCA Declaration of Conformity

We herewith declare that the version of the heater placed on the UK market by us conforms to the applicable provisions of the following UK Directive.

Electromagnetic Compatibility,  
Statutory Instrument 2016 No. 1091



The full Declaration of Conformity can be viewed and downloaded from the download centre under [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com).

## 4 Maintenance Instructions

### NOTE

- Switch off the heater before cleaning.
- Do not use high-pressure jetting equipment to clean the heater.
- Any repair and maintenance work may only be carried out by personnel trained by Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Cleaning and maintenance

After a lengthy stoppage of the heater, check the openings

- of the hot air system (of air heaters only),
- the combustion air system,
- the exhaust system,

clean if necessary.

Switch on the heater once a month for about 10 minutes, even outside the heating period.

Run through a trial run before the heating period.

## 5 Service

### 5.1 Technical Support

If you have any technical questions or problems with the heater, the control unit or the operating software, please contact the following service address:

support-EN@eberspaecher.com

#### **Eberspaecher (UK) Ltd.**

Climate House, Yeoman Road  
Ringwood, Hampshire BH24 3FA  
www.eberspaecher.co.uk



# 1 Instrucciones de manejo y mantenimiento

válidas para Eberspächer

- Calentadores de aire
- Calentadores de aire Airtronic
- Precalentadores de agua Hydronic

Muchas gracias por haberse decidido por un calentador Eberspächer.

Esperamos que tenga muchas satisfacciones con su calentador.

Presuponemos que ha sido informado por su taller de montaje sobre el manejo del calentador. En caso necesario encontrará la información correspondiente en las instrucciones de manejo del elemento de mando que le han sido entregadas por el taller.

## 1.1 Finalidad de uso del calentador

El calentador sirve

- para el calentamiento de habitáculos de pasajeros, de compartimientos de carga y cabinas de barcos,
- para la descongelación de las lunas del vehículo,
- en precalentadores de agua en combinación con la instalación de calefacción propia del vehículo para precalentar el motor del mismo.



### **POR FAVOR, LEER PRIMERO**

Antes de que conecte el calentador es imprescindible que lea detalladamente esta documentación.

La documentación contienen informaciones importantes que necesitará para el uso seguro de su calentador.

Otras informaciones detalladas las encontrará en la descripción técnica del calentador, que está guardada en un CD adjunto al calentador.

Por favor conserve cuidadosamente esta documentación y el CD para finalidades de consulta posterior.

## 1.2 Notas e indicaciones de seguridad

Las notas e indicaciones de seguridad en esta documentación están adecuadamente identificadas y deben ser cumplidas imprescindiblemente.

### 1.2.1 Indicaciones de seguridad para el servicio



#### **PELIGRO**

#### **¡PELIGRO DE INCENDIO, EXPLOSIÓN E INTOXICACIÓN!**

Si el calentador se opera en localizaciones no permitidas puede producirse un incendio, una explosión o una intoxicación por emanación de gases de escape.

- El calentador no puede ser operado
  - en gasolineras e instalaciones de depósitos.
  - en espacios cerrados, por ejemplo en el garaje o en un edificio de aparcamientos, tampoco con servicio de preselección.
  - allí donde en el área de la conducción del gas de escape se encuentren materiales inflamables p.ej. césped seco, hojas, papel o similares.
  - allí donde se puedan generar vapores o polvos inflamables, p.ej. en las cercanías de almacenes de combustible, carbón, madera, cereales o similares.
- El espacio de montaje del calentador debe quedar libre. No se puede guardar o transportar sobre o junto al calentador especialmente bidones de reserva de combustible, latas de aceite, botes de spray, extintores, paños de limpieza, ropa, papel, etc.

 **NOTA**

La marcha posterior no puede ser interrumpida anticipadamente excepto en caso de parada de emergencia.

**Desconexión de emergencia – PARADA DE EMERGENCIA (NOT-AUS)**

Si es necesario activar la desconexión de emergencia – PARADA DE EMERGENCIA (NOT-AUS) – durante el funcionamiento,

- desconectar el calentador desde el elemento de mando o bien
- Extraer el fusible del calentador

**1.2.2 Indicaciones de seguridad para calentadores de aire** **PELIGRO****¡PELIGRO DE INCENDIO Y DE QUEMADURAS!**

- Si se soplan objetos combustibles con aire caliente puede producirse un incendio.
  - Ante el contacto de componentes calientes del calentador u objetos que se soplan con aire caliente, pueden producirse quemaduras.
- No tocar el calentador durante el servicio.
- Operar el calentador solo con la tapa de mantenimiento cerrada y campana de escape montada.
- Las salidas de aire caliente regulables deberán estar orientadas siempre de forma que el aire caliente no esté dirigido directamente sobre personas, animales, ni sobre objetos sensibles a la temperatura (suelos y / o fijos).

**1.2.3 Nota para precalentadores de agua** **NOTA**

La proporción de agente de protección anticongelante en el circuito de refrigeración debe ser como mín. 10% o bien no puede superar una proporción de máx. 50%.

**1.3 Operación del calentador**

El calentador está regulado por un elemento de mando.

- Antes de conectar o bien preseleccionar el calentamiento realizar todos los ajustes necesarios en el elemento de mando.
- En precalentadores de agua ajustar el regulador de calefacción del vehículo a la posición “CALIENTE” (nivel máximo) y el ventilador al “nivel lento” (bajo consumo de corriente).
- En calentadores de aire ajustar el rango de temperatura deseado en el elemento de mando.

Recomendación:

En caso de preselección y en tramos cortos compensar la duración del calentamiento al tiempo de marcha (p.ej. tiempo de marcha simple 20 min = tiempo de calentamiento 20 min).

**1.4 Funciones especiales****Desconexión forzada en servicio ADR**

En los vehículos de transporte de mercancías peligrosas (p. ej. camiones cisterna) es obligatorio apagar el calentador antes de entrar en áreas de peligro (refinerías, gasolineras o similares).

En caso de incumplimiento el calentador se desconecta automáticamente cuando:

- se para el motor del vehículo.
- se pone en marcha una unidad auxiliar (accionamiento para la bomba de descarga o similares).

Seguidamente tiene lugar el funcionamiento retardado del ventilador de 40 seg. como máximo.

## 1.5 Alimentación de combustible

### NOTA

- El calentador solo puede ser operado con el combustible homologado por el fabricante.
- Véase indicaciones sobre combustibles alternativos en la descripción técnica del calentador.
- Tras repostar con diésel para invierno o para frío es necesario llenar los conductores de combustible y la bomba de dosificación con el nuevo combustible dejando funcionar el calentador durante 15 minutos.

### 1.5.1 Calidad de combustible para calefacción de gasolina

El calentador procesa sin problemas la gasolina comercial habitual de acuerdo a DIN EN 228.

### 1.5.2 Calidad del combustible para calefacción diésel

El calentador procesa combustible diesel comercial habitual según DIN EN 590 con una proporción máxima de 30% de biodiésel (FAME). Con tiempos de almacenaje superiores a 30 días se recomienda el empleo de producto libre de FAME, debido a que los efectos de envejecimiento del combustible pueden modificarse negativamente, especialmente con respecto a las propiedades de fluencia y la capacidad de filtrado.

## 2 Anomalías

### NOTA

- En servicio sin combustible el calentador para a anomalía y se enclava.
- Los fusibles defectuosos sólo pueden ser sustituidos por fusibles con el valor especificado.
- El derecho a garantía se rescinde si el calentador es modificado por terceros así como por la instalación de piezas de otra procedencia.

### 2.1 Solucionar anomalías uno mismo

- El calentador no arranca tras ser conectado.
  - Desconectar y volver a conectar el calentador (máx. 2 veces).
- Si el calentador sigue sin arrancar, entonces verificar si
  - ¿Hay combustible en el depósito?
  - ¿Los fusibles están en orden?
  - ¿Los cables eléctricos, uniones y conexiones son correctas?
  - ¿Está taponada la conducción de aire de calefacción (solo en calentadores de aire)?
  - ¿Falta de líquido refrigerante (solo en calentadores de agua)?
  - ¿Están taponada la conducción de gas de escape y/o conducción del aire de la combustión?

En caso de que el calentador siga averiado aún tras estas verificaciones, se debe realizar una comprobación por parte de personal profesional capacitado de la empresa Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

ES

## 2.2 Ante las siguientes anomalías poner fuera de servicio el calentador y encargar inmediatamente la solución de la misma

Durante el calentamiento se produce

- intenso humo de permanencia prolongada,
  - olor a combustible,
  - olor a componentes eléctricos / electrónicos sobrecalentados
  - se producen ruidos de combustión inusuales
  - sale combustible del sistema de combustible de la instalación de calentamiento (falta de hermeticidad)
- desconectar el calentador y ponerlo fuera de servicio extrayendo el fusible.

Nueva puesta en servicio recién tras realizada la comprobación por el personal profesional capacitado de Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Normas legales

### NOTA

- El cumplimiento de las normas legales y todas las indicaciones e indicaciones de seguridad en estas instrucciones de manejo y mantenimiento y en la descripción técnica es la condición previa para la garantía y los derechos de responsabilidad.
- La inobservancia de la normativa legal y de las indicaciones de seguridad, así como en caso de reparaciones técnicamente incorrectas, incluso habiendo utilizado piezas de repuesto originales, se rescinde la garantía y se excluye toda responsabilidad por parte de la empresa Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

- La normativa legal es obligatoria y debe ser cumplida igualmente en los países que no dispongan de normativa especial.
- Las reparaciones por parte de terceras personas no autorizadas y / o con piezas de repuesto no originales son peligrosas y por lo tanto no están autorizadas. Esto implica la cancelación de la homologación de tipo del calentador así como la cancelación, bajo determinadas circunstancias, del permiso de circulación del vehículo.

### 3.1 Autorización de tipo

Para el montaje en vehículos a motor, la Oficina Federal de Circulación ha concedido al calentador una homologación de tipo para un componente según ECE-R122 y ECR-R10 con el siguiente sello de homologación oficial - anotación en la placa del fabricante del calentador.

### 3.2 Declaración de conformidad UE

Por este medio declaramos que el calentador, en la ejecución puesta en circulación por nuestra parte, se corresponde con las disposiciones de la siguiente Directiva UE.

Directiva UE 2014/30/UE



Bajo [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) en el centro de descargas, se puede visualizar y descargar la declaración de conformidad completa.

## 4 Instrucciones de mantenimiento

### NOTA

- Desconectar el calentador antes de la limpieza.
- No limpiar el calentador con dispositivos de limpieza de alta presión.
- Encargar todos los trabajos de reparación y mantenimiento a personal profesional capacitado de Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Limpieza y mantenimiento

Tras una parada prolongada del calentador comprobar y en caso dado limpiar

- las aberturas de la conducción de aire caliente (solo en calentadores de aire),
- la conducción del aire de la combustión,
- la conducción del aire de escape.

Poner en funcionamiento el calentador una vez al mes durante 10 minutos aproximadamente, también fuera del periodo de calefacción.

Antes del periodo de calefacción ejecutar una marcha de prueba.

## 5 Service

### 5.1 Soporte técnico

Tiene preguntas técnicas o problemas con el calentador, el elemento de mando o el software de mando, dirijase por favor a la siguiente dirección de servicio técnico:

support-ES@eberspaecher.com

ET

## 1 Kasutus- ja hooldusjuhend

kehtib Eberspächeri

- õhkkütteseadmetele
- Airtronicu õhkkütteseadmetele
- Hydronicu vesikütteseadmetele

Täname teid, et otsustasite Eberspächeri kütteseadme kasuks.

Loodetavasti tunnete selle kütteseadme kasutamisest kaua rõõmu.

Eeldame, et seadme paigaldanud töökoda andis teile kütteseadme kasutamiseks tarvilikud suunised. Vajaduse korral leiate vastava teabe juhtelemendi kasutusjuhendist, mille saite töökojalt.

### 1.1 Kütteseadme kasutusotstarve

Kütteseadme on mõeldud

- reisijaruumide, kaubaruumide ja kajutite kütmiseks,
- sõidukite aknaklaaside sulatamiseks,
- vesikütteseadmete puhul mootori eelsoojendamiseks koos sõiduki enda kütteseadmega.



#### LUGEGE ENNE ALUSTAMIST LÄBI

Lugege käesolev dokumentatsioon kindlasti enne kütteseadme sisselülitamist läbi.

Dokumentatsioon sisaldab olulist teavet teie kütteseadme ohutu kasutamise kohta.

Põhjalikumat teavet leiate kütteseadme tehnilisest kirjeldusest seadmega kaasasoleval CD-l.

Hoidke dokumentatsioon ja CD hilisemaks kasutamiseks hoolikalt alles.

### 1.2 Märkused ja ohutusjuhised

Käesoleva dokumentatsiooni märkused ja ohutusjuhised on vastavalt tähistatud ja neid tuleb kindlasti järgida.

#### 1.2.1 Käitamist puudutavad ohutusjuhised

**OHT**

#### TULEKAHJU, PLAHVATUSE JA MÜRGI-TUSE OHT!

Kütteseadme käitamine keelatud kohtades võib põhjustada tulekahju, plahvatuse või heitgaasimürgituse.

→ Kütteseadet ei tohi käitada

- tanklates ega tankimisseadmete läheduses;
- suletud ruumides, näiteks garaazhis või parkimismajas, ka mitte taimerirežiimil;
- kohtades, kus heitgaasisüsteemi läheduses võib leiduda kergesti süttivaid materjale, nt kuiv rohi, puulehed, paber vms;
- kohtades, kus võivad tekkida kergesti süttivad aaurd ja tolm, nt kütuse-, söe-, puidu- või viljaladude ja muude sarnaste kohtade läheduses.

→ Kütteseadme paigaldusruumile peab olema vaba juurdepääs. Eriti rangelt on keelatud hoida kütteseadme peal või selle kõrval kütuse varukanistreid, õlipurke, pihusteid, gaasikassette, tulekustuteid, puhastuslappe, riideid, paberit jne.

 **MÄRKUS**

Järeltöötamist ei tohi enneaegselt katkestada, välja arvatud hädaväljalülituse korral.

**Hädaväljalülitus – HÄDA-VÄLJA**

Kui töö ajal tuleb kasutada hädaväljalülitust – HÄDA-VÄLJA,

- lülitage kütteseadme juhtelemendist välja või
- tõmmake kütteseadme kaitse välja.

**1.2.2 Õhkkütteseadmete ohutusjuhised**
 **OHT**
**TULEKAHJU JA PÕLETUSTE OHT!**

- Kui kuum õhk puhub süttivate esemete peale, võib tagajärjeks olla tulekahju.
- Kütteseadme kuumade osade või kuuma õhujoa ees olnud esemete puudutamisel on oht saada põletusi.
- Ärge puudutage töötavat kütteseadet.
- Kütteseadet tohib käitada ainult suletud hooldusluugiga ja paigaldatud väljastusotsakuga.
- Seadistage reguleeritavaid väljastusotsakuid selliselt, et kuum õhk ei puhuks otse inimeste, loomade ega kuumatundlike esemete peale (lahtised ja/või kinnitatud).

**1.2.3 Märkus vesikütteseadmete kohta**
 **MÄRKUS**

Antifriisi osakaal jahutusvedeliku ringluses peab olema vähemalt 10%, kuid mitte rohkem kui 50%.

**1.3 Kütteseadme käitamine**

Kütteseadet juhitakse juhtelemendi kaudu.

- Seadistage juhtelemendis kõik vajalik, enne kui lülitate kütterežiimi vahetult või taimeriga sisse.
- Lükake vesikütteseadmete puhul sõiduki kütteregulaator asendisse „SOE“ (maksimaalasend) ja seadke puhur asendisse „aeglane“ (vähene voolutarve).
- Õhkkütteseadmete puhul valige soovitud temperatuurivahemik juhtelemendist.

Soovitus

Valige taimer ja lühikese sõidu puhul sõidu kestusega sobiv kütterežiim (nt ühekordne sõit 20 min = kütmissaeg 20 min).

**1.4 Erifunktsioon**
**Sundväljalülitus ADR-režiimi korral**

Ohtlikku veost transportivas sõidukis (nt tankimisveokites) tuleb kütteseadme välja lülitada enne ohtlikku alasse sisenemist (rafineerimistehas, tankla vms).

ET

Eiramise korral lülitub kütteseade automaatselt välja:

- sõiduki mootori väljalülitamisel;
- lisaseadme (tühjenduspumba lisaaajam vms) sisselülitamisel.

Sellele järgneb puhuri lühike järeltöötamine, mis ei kesta üle 40 sekundi.

## 1.5 Kütusega varustamine

### MÄRKUS

- Kütteseadet tohib käitada ainult tootja poolt heakskiidetud kütusega.
- Alternatiivsete kütuste kohta saate teavet kütteseadme tehnilisest kirjeldusest.
- Kütusetorud ja doseerpump tuleb pärast talvise diislikütuse tankimist täita uue kütusega, lastes kütteseadmel 15 minutit töötada.

### 1.5.1 Bensiinikütteseadme kütuse kvaliteet

Kütteseade töötleb probleemideta tavalist bensiini, mis vastab standardile DIN EN 228.

### 1.5.2 Diislikütteseadme kütuse kvaliteet

Kütteseade töötleb kaubanduses saadaolevat diislikütust, mis vastab standardile DIN EN 590 ja sisaldab max 30% biodiisli (FAME). Üle 30 päeva pikkuse hoiuaja korral on soovitatav kasutada FAME-vaba toodet, kuna vananemine võib kütuse kvaliteeti halvendada, eelkõige on mõjutatud lenduvusomadused ja filtreeritavus.

## 2 Rikked

### MÄRKUS

- Kütuseta käitamisel lülitub kütteseade rikkerežiimile ja lukustub.
- Vahetage rikkis kaitsmed ainult sama-väärsete, nõuetekohase kaitsetasemega kaitsmete vastu.
- Õigus garantiinõuetele kaob, kui kolmas osapool muudab kütteseadet või kui paigaldatakse võrvaruosasid.

### 2.1 Rikete iseseisev kõrvaldamine

- Kütteseade ei käivitu pärast sisselülitamist.
  - Lülitage kütteseade välja ja uuesti sisse (maksimaalselt 2 korda).
- Kui kütteseade ei käivitu ikka veel, siis kontrollige, kas
  - paagis on kütust?
  - kaitsmed on korras?
  - elektrijuhtmed ja -ühendused on korras?
  - kütteõhusüsteem on ummistunud (ainult õhkkütteseadmed)?
  - jahutusvedeliku on vähe (ainult vesikütteseadmed)?
  - heitgaasisüsteem ja/või põlemisõhusüsteem on ummistunud?

Kui kütteseadme riket ei õnnestu kõrvaldada ka pärast nende punktide kontrollimist, laske seadet kontrollida ettevõtte Eberspächer Climate Control Systems GmbH koolitatud spetsialistidel.



## 2.2 Lülitage alljärgnevate rikete korral kütteseade välja ja laske rike viivitamatult kõrvaldada.

Kui märkate kütterežiimi kasutamisel

- pikemalt kestvat tugevat suitsu,
- kütuselõhna,
- ülekuumenenud elektriliste/elektroniliste osade lõhna,
- ebatavalist põlemismüra,
- kütteseadme kütusesüsteemist väljuvat kütust (lekkeid),

siis lülitage kütteseade välja ja eemaldage kaitse, et kasutamine oleks võimatu.

Seadme tohib uuesti kasutusele võtta alles siis, kui seadet on kontrollinud ettevõtte Eberspächer Climate Control Systems GmbH koolitatud spetsialistid.

## 3 Õiguslikud eeskirjad

### MÄRKUS

- Kahju- ja garantiinõuete kehtivuse tagamiseks tuleb järgida õiguslike eeskirju ning kõiki selle kasutus- ja hooldusjuhendi ning tehnilise kirjelduse märkuseid ja ohutusjuhiseid.
- Õiguslike eeskirjade ning märkuste ja ohutusjuhiste eiramise ning oskamatult tehtud remonditööde korral, isegi originaalvaruosade kasutamisel, kaotab garantii kehtivuse ja välistatakse kahjunõuded ettevõttele Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Õiguslikud eeskirjad on siduvad ja neid tuleb järgida ka riikides, kus puuduvad erieeskirjad.

- Volitamata kolmanda osapoolte tehtud remonditööd ja/või mitteoriginaalvaruosade kasutamine on ohtlik ja seetõttu keelatud; selle tagajärjel muutub kütteseadme tüübikinnitus kehtetuks ja seejärel võib omakorda kaotada kehtivuse ka sõiduki käitamisluba.

### 3.1 Tüübikinnitus

Saksamaa Mootorsõidukite Amet (Kraftfahrt-Bundesamt) on andnud kütteseadmele tüübikinnituse komponendi kasutamiseks mootorsõidukites standardite ECE-R122 ja ECE-R10 järgi koos ametliku tüübikinnitusmärgiga, mis asub kütteseadme tehasesildil.

### 3.2 ELi vastavusdeklaratsioon

Käesolevaga kinnitame, et meie turustatav kütteseadme versioon vastab järgmiste ELi direktiivide kohaldatavatele määrustele.

ELI-direktiiv 2014/30/EL



Allalaadimiskeskuses aadressil [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) saab vaadata täielikku vastavusdeklaratsiooni ja selle alla laadida.

## 4 Hooldusjuhend

### MÄRKUS

- Lülitage kütteseadet enne puhastamist välja.
- Ärge puhastage kütteseadet kõrgsurvepesuriga.
- Laske kõiki remont- ja hooldustöid teha ainult ettevõtte Eberspächer Climate Control Systems GmbH koolitatud spetsialistidel.

### 4.1 Puhastamine ja hooldamine

Pärast kütteseadme pikemat seismist tuleb järgmiste süsteemide avasid kontrollida ja vajaduse korral puhastada

- kütteõhusüsteem (ainult õhkkütteseadmed),
- põlemisõhusüsteem,
- heitgaasisüsteem.

Lülitage kütteseadet ka väljaspool kütteperioode umbes kord kuus ligikaudu 10 minutiks sisse. Kontrollige enne kütteperioodi seadme tööd.

## 5 Teenindus

### 5.1 Tehniline tugi

Kui teil on kütteseadme, juhtimisseadme või juhtimistarkvaraga seotud tehnilisi küsimusi või probleeme, pöörduge järgmisele teeninduse aadressile:

support-EE@eberspaecher.com

## 1 Käyttö- ja huolto-ohje

koskee Eberspächer-laitteita

- Ilmalämmittimet
- Airtronic-ilmalämmittimet
- Hydronic-vesilämmittimet

Kiitämme Eberspächer-lämmityslaitteen valinnasta.

Toivomme, että nautit pitkään lämmityslaitteen käytöstä.

Edellytämme, että asennusverstaas on perehdyttänyt käyttäjän lämmityslaitteen käyttöön. Löydät tarvittaessa kyseiset tiedot käyttökytkimen käyttöohjeesta, jonka olet saaneet verstaaltanne.

### 1.1 Lämmityslaitteen käyttötarkoitus

Lämmityslaite on tarkoitettu

- matkustamon, rahtitilojen ja laivahyttien lämmitykseen,
- ajoneuvojen lohkojen sulatukseen,
- vesilämmityslaitteissa ajoneuvon omaan lämmityslaitteistoon yhdistettynä ajoneuvon moottorin esilämmitykseen.



#### LUE ENSIN LÄVITSE

Lue tämä dokumentaatio lävitse ennen lämmityslaitteen käynnistämistä.

Tämä dokumentaatio sisältää tärkeitä lämmityslaitteen turvalliseen käyttöön tarvittavia tietoja.

Löydät tarkempia tietoja lämmityslaitteen teknisestä kuvauksesta, joka on tallennettu lämmityslaitteen mukana toimitettavalle CD-levylle.

Säilytä tämä dokumentaatio ja CD huolellisesti tallessa tulevaa käyttöä varten.

### 1.2 Ohjeet ja turvaohjeet

Tämän dokumentaation sisältämät ohjeet ovat vastaavasti merkittyjä ja niitä täytyy ehdottomasti noudattaa.

#### 1.2.1 Käytön turvaohjeet



#### VAARA

#### TULIPALO-, RÄJÄHDYS- JA MYRKYTYSVAARA!

Jos lämmityslaitetta käytetään luvattomissa sijaintipaikoissa, on olemassa tulipalon, räjähdysten ja pakokaasujen aiheuttaman myrkytyksen vaara.

→ Lämmityslaitetta ei saa käyttää

- huoltoasemilla ja tankkauslaitteiden luona.
- suljetuissa tiloissa, esim. autotallissa tai pysäköintitalossa, ei myöskään esivalintakäytöllä.
- paikoissa, joissa pakoputkiston alueella sijaitsee helposti syttyviä materiaaleja, esim. kuivaa ruohoa, lehtiä, paperia tai vastaavaa.
- paikoissa, joissa voi muodostua helposti syttyviä höyryjä ja pölyjä, esim. polttoaine-, hiili-, puu- ja viljavaraston tai vastaavan lähellä.

→ Lämmityslaitteen asennustila täytyy pitää esteettömänä. Erityisesti polttoaineen varakanistereita, öljypurkkeja, suihkepurkkeja, kaasupatruunoita, palonsammuttimia, puhdistusrättejä, vaatekappaleita, paperia jne. ei saa säilyttää lämmityslaitteen päällä tai sen vieressä.

 OHJE

Jälkikäyntiä ei saa keskeyttää ennenaikaisesti, paitsi hätäkatkaisun yhteydessä.

**Hätäkatkaisu – hätäpysäytys**

Jos hätäkatkaisu – hätäpysäytys – on tarpeen,

- kytke lämmityslaite pois päältä käyttökytkimestä tai
- vedä lämmityslaitteen sulake irti

**1.2.2 Ilmalämmittimien turvaohjeet** VAARA**TULIPALON JA PALOVAMMOJEN VAARA!**

- Jos herkästi syttyviin esineisiin puhalletaan kuumaa ilmaa, voi syttyä tulipalo.
  - Lämmityslaitteen kuumia rakenneosia tai esineitä, joita on puhallettu kuumalla ilmalla, koskettaessa voi syntyä palovammoja.
- Lämmityslaitetta ei saa koskettaa käytön aikana.
- Lämmityslaitetta saa käyttää vain huoltoluukku suljettuna ja puhallussulake asennettuna.
- Säädettävät lämmitysilmän ulosvirtausosat on suunnattava aina siten, ettei lämmitysilmää voi puhaltua suoraan ihmisten, eläinten eikä lämmönarkojen esineiden (irralisten ja/tai kiinnitettyjen) päälle.

**1.2.3 Vesilämmityslaitetta koskeva ohje** OHJE

Jäähdytysnestekierrossa täytyy olla pakasnestettä vähintään 10 % eikä sen osuus saa ylittää 50 %.

**1.3 Lämmityslaitteen käyttö**

Lämmityslaitetta ohjataan käyttökytkimellä.

- Tee kaikki tarvittavat säädöt käyttökytkimellä ennen lämmityskäytön päällekytkentää ja/tai esivalintaa.
- Vesilämmityslaitteissa ajoneuvon lämmityksen säädin on asetettava asentoon "LÄMMIN" (maksimiasento) ja puhallin asentoon "hidas vaihe" (vähäinen virrankulutus).
- Ilmalämmityslaitteissa käyttökytkin täytyy säätää halutulle lämpötila-alueelle.

Suositus:

Mukauta lämmityskäytön kesto ajoikaan esivalinnan ja lyhyen matkan yhteydessä (esim. yksinkertainen ajoaika 20 min = lämmitysaika 20 min).

**1.4 Erikoistoiminto****Pakkokatkaisu ADR-käytössä**

Ajoneuvoissa, joita käytetään vaarallisten aineiden kuljetukseen (esim. säiliöajoneuvot), lämmityslaite on kytkettävä pois päältä ennen vaara-alueelle (öljynjalostamo, huoltoasema tms.) ajamista.

Huomiotta jätettäessä lämmityslaite kytkeytyy automaattisesti pois päältä, kun:

- Sammutetaan ajoneuvon moottori.
- Kytetään lisäaggregaatti (purkauspumppun apukäyttö tms.) päälle.

Seuraavaksi tapahtuu puhaltimen lyhyt enintään 40 sekuntia kestävä jälkikäynti.

## 1.5 Polttoaineen syöttö

### OHJE

- Lämmityslaitetta saa käyttää vain valmistajan hyväksymällä polttoaineella.
- Vaihtoehtoisia polttoaineita koskevat ohjeet löytyvät lämmityslaitteen teknisestä kuvauksesta.
- Täytät talvi- tai pakkasdieselin tankkaamisen jälkeen polttoaineputket ja annostelupumppu uudella polttoaineella käyttämällä lämmityslaitetta 15 minuuttia.

### 1.5.1 Bensiinikäyttöisen lämmittimen polttoainelaatu

Lämmityslaite toimii ongelmitta kaupoissa myytävällä SFS EN 228:n mukaisella bensiinipolttoaineella.

### 1.5.2 Dieselikäyttöisen lämmittimen polttoainelaatu

Lämmityslaite toimii kaupoissa myytävällä SFS EN 590:n mukaisella dieselpolttoaineella, joka sisältää enintään 30 % biodieseliä (FAME). Yli 30 päivän varastointiaikoihin suositellaan FAME-vapaan polttoaineen käyttöä, sillä muutosvaikutukset voivat heikentää polttoainetta ja varsinkin sen virtausominaisuuksia ja suodatettavuutta.

## 2 Häiriöt

### OHJE

- Jos lämmityslaitetta käytetään ilman polttoainetta, siihen tulee häiriö ja se lukkiutuu.
- Vialliset sulakkeet saa vaihtaa vain sulakkeisiin, joiden arvo on määräyksen mukainen.
- Takuuvaatimukset raukeavat, jos lämmityslaitetta muutetaan vieraan osapuolen toimesta tai asentamalla vierasta alkuperää olevia osia.

### 2.1 Häiriönpoisto itse

- Lämmityslaite ei käynnisty käynnistyksen jälkeen.
  - Katkaise lämmityslaitteesta virta ja kytke se uudelleen (enintään 2 kertaa).
- Jos lämmityslaite ei käynnisty vielääkään, on tarkastettava:
  - Onko säiliössä polttoainetta?
  - Ovatko sulakkeet kunnossa?
  - Ovatko sähköjohdot, yhteydet, liitännät kunnossa?
  - Kuumen ilman ohjaus tukossa (vain ilmalämmittimissä)?
  - Pakkasnesteen puute (vain vesilämmittimissä)?
  - Onko pakoputkisto ja/tai paloilmajärjestelmä tukossa?

Jos lämmityslaitteessa on vika vielä näiden kohtien tarkastuksen jälkeen, laite täytyy tarkastuttaa Eberspächer Climate Control Systems GmbH -yhtiön koulutetulla ammattihenkilöstöllä.

FI

## 2.2 Jos lämmityslaitteessa on seuraavia vikoja, ota se pois käytöstä ja korjauta vika välittömästi

Jos lämmityskäytössä syntyy

- pitkään kestäväää voimakasta savua,
- polttoaineen hajua,
- ylikuumentuneiden sähkö-/elektroniikkaosien hajua
- epätavallista palon ääntä,
- jos polttoainetta pääsee lämmitysjärjestelmän polttoainejärjestelmästä ulos (epätiiviyys), katkaise lämmityslaitteesta virta ja poista se käytöstä irrottamalla sulake.

Laitteen saa ottaa jälleen käyttöön vasta, kun Eberspächer Climate Control Systems GmbH -yhtiön koulutettu ammattihenkilöstö on tarkistanut sen.

## 3 Lakisääteiset määräykset

### OHJE

- Lakisääteisten määräysten ja kaikkien tämän käyttö- ja huolto-ohjeen ja teknisen kuvauksen sisältämien ohjeiden ja turvaohjeiden noudattaminen on takuun ja takuuvaatimusten edellytys.
- Lakisääteisten määräysten, ohjeiden ja turvaohjeiden huomioimatta jättäminen sekä ei-asianmukainen korjaus, vaikka käytettäisiin alkuperäisvaraosia, johtaa takuun voimassaolon lakkaamiseen ja Eberspächer Climate Control Systems GmbH -yhtiön vastuun poissulkemiseen.
- Lakisääteiset määräykset ovat sitovia ja niitä on noudatettava myös maissa, joissa ei ole mitään erityisiä määräyksiä.

- Valtuuttamattomien kolmansien osapuolien suorittamat ja/tai ei-alkuperäisillä suoritetut korjaukset ovat vaarallisia ja tästä syystä kiellettyjä, seurauksena on lämmityslaitteen tyyppihyväksynnän lakkaaminen ja siten mahdollisesti ajoneuvon käyttöluvan lakkaaminen.

### 3.1 Tyyppihyväksyntä

Ajoneuvoihin asentamista varten lämmityslaitteeseen on saanut Saksan ajoneuvohallintokeskuksen (Kraftfahrt-Bundesamt) myöntämän ECE-R122:n ja ECE-R10:n mukaisen tyyppihyväksynnän rakenteosalle virallisilla tyyppihyväksyntämerkinnöillä, jotka löytyvät lämmityslaitteen tyyppikilvestä.

### 3.2 EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Vakuutamme, että markkinoille tuomaamme mallia oleva lämmityslaitte on seuraavan EU-direktiivin asiaankuuluvien määräysten mukainen.

EU-direktiivi 2014/30/EU



Täydellinen vaatimustenmukaisuusvakuutus on tarkasteltavissa ja ladattavissa osoitteella [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) linkistä Download Center.

## 4 Huolto-ohje

FI

### OHJE

- Katkaise lämmityslaitteesta virta ennen puhdistusta.
- Lämmityslaitetta ei saa pestä korkeapainepesurilla.
- Vain Eberspächer Climate Control Systems GmbH:n kouluttama ammattihenkilöstö saa suorittaa kaikki korjaus- ja huoltotyöt.

#### 4.1 Puhdistus ja huolto

Kun lämmityslaite on ollut pidempään käyttämättömänä, tarkasta ja tarvittaessa puhdista

- kuuman ilman ohjauksen (vain ilmalämmittimissä),
- paloilmajärjestelmän,
- pakoputkiston

aukot.

Kytke lämmityslaite päälle myös lämmityssesongin ulkopuolella n. 10 minuutin ajaksi noin kerran kuussa.

Suorita ennen lämmityssesongin alkamista koekäyttö.

## 5 Service

### 5.1 Tekninen tuki

Jos teillä on lämmityslaitetta, käyttökytkintä tai käyttöohjelmistoa koskevia teknisiä kysymyksiä tai ongelmia, ottakaa yhteyttä seuraavaan huolto-osoitteeseen:

support-FI@eberspaecher.com

## 1 Instructions de service et de maintenance

Valable pour les chauffages Eberspächer

- Appareils de chauffage à air
- Appareils de chauffage à air Airtronic
- Appareils de chauffage à eau Hydronic

Sincères félicitations pour votre décision d'acheter un appareil de chauffage Eberspächer.

Nous espérons que votre appareil de chauffage vous donnera entière satisfaction.

Nous partons du principe que vous avez été familiarisé avec l'utilisation de l'appareil de chauffage par le garage chargé du montage. Veuillez consulter les informations figurant aux instructions de service de l'élément de commande qui vous ont été remises par le garage au besoin.

### 1.1 Domaine d'application de l'appareil de chauffage

L'appareil de chauffage est destiné

- au chauffage des habitacles passagers, des espaces pour la cargaison et des cabines de bateaux,
- au dégivrage des vitres du véhicule,
- au préchauffage du moteur du véhicule dans le cas des appareils de chauffage à eau combinés au chauffage du véhicule.



#### À LIRE ATTENTIVEMENT AU PRÉALABLE

Veuillez lire cette documentation attentivement avant de mettre l'appareil de chauffage en circuit. Cette documentation contient des informations importantes pour l'utilisation correcte et sans risque de votre appareil de chauffage.

Des informations détaillées complémentaires vous sont données dans la description technique enregistrée sur un CD joint à l'appareil de chauffage.

Veuillez conserver cette documentation et le CD avec soin de sorte que vous puissiez les consulter ultérieurement.

### 1.2 Observations et notices de sécurité

Les observations et notices de sécurité de cette documentation sont caractérisées en conséquence et à respecter impérativement.

#### 1.2.1 Notices de sécurité pour le service



#### **DANGER**

#### **RISQUES D'INCENDIE, D'EXPLOSION ET D'INTOXICATION !**

Le fonctionnement de l'appareil de chauffage en un lieu interdit est susceptible de provoquer un incendie, une explosion ou une intoxication due aux gaz d'échappement.

→ Il est interdit de faire fonctionner l'appareil de chauffage

- près des stations-service et réservoirs et parcs de stockage.
- dans des locaux fermés, p. ex. les garages ou parkings couverts, même en service de préchauffage.
- dans des zones où la conduite des gaz d'échappement jouxtent des matériaux facilement inflammables, p. ex. à proximité des herbes sèches et feuillages, du papier ou de matériaux similaires.
- dans des zones exposées à des vapeurs et poussières facilement inflammables, p. ex. à proximité de parcs de stockage de carburant, charbon, bois, céréales et similaires.

→ L'espace de montage de l'appareil de chauffage doit demeurer libre. Il est interdit de stocker et / ou de transporter les jerricans de carburant, bidons d'huile, bombes aérosol, cartouches de recharge de gaz, extincteurs, chiffons, vêtements, papiers etc. sur ou à côté de l'appareil de chauffage.



### OBSERVATION

Il est interdit d'interrompre la marche par inertie prématurément, sauf en cas de débranchement d'urgence.

#### **Débranchement d'urgence – ARRÊT D'URGENCE**

Si un débranchement d'urgence – ARRÊT D'URGENCE – s'avère nécessaire durant le service, procéder comme suit :

- Mettre l'élément de commande de l'appareil de chauffage hors circuit

ou

- Retirer le fusible de l'appareil de chauffage

### 1.2.2 Notices de sécurité spécifiques aux appareils de chauffage à air

#### DANGER

#### **RISQUES D'INCENDIE ET DE BRÛLURES !**

- L'exposition d'objets sensibles à la chaleur à l'air chaud risque de provoquer un incendie.
  - Le contact avec les pièces chaudes de l'appareil de chauffage ou des objets exposés à l'air chaud risque de provoquer des brûlures.
- Ne pas toucher l'appareil de chauffage en cours de service.
- Ne faire fonctionner l'appareil de chauffage qu'avec le clapet de maintenance fermé et la douille d'écoulement montée.
- Orienter toujours les sorties d'air chaud réglables de sorte qu'aucun individu, animal ou objet sensible à la chaleur (mobile et / ou fixe) ne soit directement exposé à l'air chaud.

### 1.2.3 Observation concernant les appareils de chauffage à eau

#### OBSERVATION

Le pourcentage d'antigel contenu dans le circuit de réfrigérant doit se situer entre 10 % minimum et 50 % maximum.

### 1.3 Service de l'appareil de chauffage

L'appareil de chauffage est commandé par un élément de commande.

- Effectuer tous les réglages nécessaires sur l'élément de commande avant la mise en circuit du service de chauffage ou le préchauffage.
- En cas d'appareils de chauffage à eau, placer le régulateur du chauffage du véhicule sur « CHAUD » (position maximum) et le ventilateur sur « vitesse lente » (basse consommation d'électricité).
- En cas d'appareils de chauffage à air, régler la plage de température souhaitée sur l'élément de commande.

Recommandation:

En cas d'un préchauffage et d'un trajet de courte durée, adapter la durée du service de chauffage (p. ex. durée de conduite de 20 min = chauffage d'une durée de 20 min).

### 1.4 Fonction spéciale

#### **Mise hors circuit forcée en cas de service ADR**

En cas de véhicules pour le transport de marchandises dangereuses (p. ex. les camions-citernes), l'appareil de chauffage est à mettre hors circuit avant de pénétrer dans une zone dangereuse (raffinerie, station-service ou semblables).

En cas de non-respect, l'appareil de chauffage s'arrête automatiquement si :

- le moteur du véhicule est arrêté.
- un groupe complémentaire (entraînement auxiliaire pour pompe de décharge ou semblable) est mis en circuit.

Ensuite, le ventilateur procède à une brève marche par inertie de 40 s maximum.

## 1.5 ALIMENTATION EN CARBURANT

### OBSERVATION

- Le fonctionnement de l'appareil de chauffage ne doit que se faire avec le carburant homologué par le fabricant.
- Consulter la description technique de l'appareil de chauffage indiquant les carburants de substitution autorisés.
- Après avoir fait le plein de gazole d'hiver ou de gazole pour grand froid, remplir les conduites de carburant et la pompe de dosage de carburant neuf via un fonctionnement de l'appareil de chauffage d'une durée de 15 minutes.

### 1.5.1 Qualité du carburant de l'appareil de chauffage pour essence

L'appareil de chauffage marche sans problème à l'essence disponible dans le commerce suivant DIN EN 228.

### 1.5.2 Qualité du carburant de l'appareil de chauffage pour gazole

L'appareil de chauffage fonctionne au gazole disponible dans le commerce suivant DIN EN 590, contenant au plus 30 % de diesel bio (FAME). Il est recommandé, lors d'un stockage d'une durée supérieure à 30 jours, d'utiliser du gazole sans FAME qui pourrait avoir une influence défavorable sur le vieillissement du carburant, notamment en matière de fluidité et de filtrabilité.

## 2 Pannes

### OBSERVATION

- En cas de fonctionnement sans carburant, l'appareil de chauffage passe en mode de panne et se verrouille.
- Le remplacement de fusibles défectueux ne doit que se faire par des fusibles de la valeur de protection prescrite.
- Le recours à la garantie du fabricant est échu si l'appareil de chauffage est modifié par des tiers ou en cas de montage de pièces d'autres provenances.

### 2.1 Comment remédier personnellement à la panne

- L'appareil de chauffage ne se met pas en marche après sa mise en circuit.
  - mettre l'appareil de chauffage hors circuit et le remettre en circuit (au plus 2 fois de suite).
- Si l'appareil de chauffage ne se met toujours pas en marche, vérifier :
  - s'il y a du carburant dans le réservoir ?
  - si les fusibles sont en bon état ?
  - si les conduites électriques, liaisons et raccordements sont en bon état ?
  - si la conduite d'air chaud a été isolée (uniquement pour les appareils de chauffage à air) ?
  - s'il y a suffisamment de fluide réfrigérant dans le circuit (uniquement pour les appareils de chauffage à eau) ?
  - si la conduite des gaz d'échappement et / ou la conduite d'air de combustion a été isolée ?

Un contrôle par du personnel spécialisé de la société Eberspächer Climate Control Systems GmbH est nécessaire pour autant que l'appareil de chauffage ne fonctionne toujours pas, malgré ces vérifications.

## 2.2 Mettre l'appareil de chauffage hors service lors des pannes suivantes et veiller à remédier aux pannes immédiatement.

Si le service de chauffage provoque

- le dégagement durable de fumées importantes,
- une odeur de carburant,
- une odeur d'éléments électriques / électroniques surchauffés,
- des bruits inhabituels du brûleur,
- l'émergence de carburant du système de carburant de l'appareil de chauffage (défaut d'étanchéité)

il est impératif de mettre l'appareil de chauffage hors circuit et hors service en retirant le fusible.

La remise en service ne devra que se faire après un contrôle par du personnel spécialisé de la société Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Prescriptions légales

### OBSERVATION

- Le respect des prescriptions légales et de toutes les observations et notices de sécurité de ces instructions de service et de maintenance et de la description technique sert de condition préalable pour avoir recours à la garantie et à la responsabilité du fabricant.
- L'inobservation des prescriptions légales et observations et notices de sécurité ainsi que les réparations non conformes, même en cas d'utilisation de pièces de rechange d'origine, supprime toute prétention à garantie et mène simultanément à l'exclusion de la responsabilité de la société Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

- Les prescriptions légales sont obligatoires et à respecter, même dans les pays dénués de propres prescriptions spéciales.
- Les réparations effectuées par des tiers non autorisés et / ou en se servant de pièces non homologuées par le fabricant sont dangereuses et interdites de ce fait ; elles entraînent l'annulation de l'autorisation du modèle d'appareil de chauffage, voire l'extinction de l'autorisation de circuler du véhicule respectif dans certaines circonstances.

### 3.1 Autorisation du modèle

Pour le montage dans des véhicules routiers, l'Office fédéral allemand des véhicules automobiles a établi une autorisation du modèle pour un élément suivant une autorisation du modèle pour un élément suivant CEE-R122 et CEE-R10 via une marque de réception du modèle officielle – apposée sur la plaque signalétique de l'appareil de chauffage.

### 3.2 Déclaration de conformité UE

Par la présente, nous déclarons que la version de l'appareil de chauffage commercialisée par nos soins répond aux dispositions correspondantes de la directive UE mentionnée ci-après.

Directive européenne 2014/30/UE



La déclaration de conformité intégrale est disponible en vue de sa consultation et de son téléchargement sur [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com).

## 4 Instructions de maintenance

### OBSERVATION

- Mettre l'appareil de chauffage hors circuit avant le nettoyage.
- Ne pas nettoyer l'appareil de chauffage à l'aide d'un nettoyeur haute pression.
- Les interventions de réparation et de maintenance sont réservées au domaine de compétence du personnel spécialisé de la société Eberspächer Climate Control Systems GmbH

### 4.1 Nettoyage et maintenance

Après une période d'arrêt prolongée de l'appareil de chauffage, contrôler et, au besoin, nettoyer les orifices

- de la conduite d'air chaud (uniquement pour les appareils de chauffage à air),
- de la conduite d'air de combustion,
- de la conduite des gaz d'échappement.

Mettre aussi l'appareil de chauffage en marche au-dehors de la période de chauffage environ une fois par mois pour une durée d'env. 10 minutes.

Effectuer une marche d'essai avant la période de chauffage.

## 5 Service

### 5.1 Support technique

Pour toute question technique ou problème avec l'appareil de chauffage, l'élément de commande ou le logiciel de commande, veuillez contacter l'adresse de service suivante:

[support-FR@eberspaecher.com](mailto:support-FR@eberspaecher.com)

En Suisse, veuillez contacter :

[support-CH-FR@eberspaecher.com](mailto:support-CH-FR@eberspaecher.com)

En Belgique, veuillez contacter :

[support-BE-FR@eberspaecher.com](mailto:support-BE-FR@eberspaecher.com)

# 1 Upute za uporabu i održavanje

vrijede za Eberspächerove

- uređaje za zračno grijanje
- Airtronic uređaje za zračno grijanje
- Hydronic uređaje za grijanje vode

Zahvaljujemo vam na kupnji Eberspächerovog uređaja za grijanje.

Nadamo se da će vam pričinjavati mnogo zadovoljstva.

Polazimo od toga da su vam u radionici koja je ugradila uređaj pokazali kako trebate rukovati svojim uređajem za grijanje. Ako je potrebno, odgovarajuće informacije možete naći u uputama za uporabu elementa za rukovanje koje ste dobili u radionici.

## 1.1 Namjena uređaja za grijanje

Uređaj za grijanje služi

- za grijanje prostora za putnike, prostora za teret i brodskih kabina,
- za odleđivanje vjetrobranskih stakala,
- kod uređaja za grijanje vode u kombinaciji s vlastitim sustavom grijanja vozila – za predgrijavanje motora vozila.



### NAJPRIJE PROČITAJTE KOMPLETNE UPUTE

Prije nego što uključite uređaj, obvezno pažljivo pročitajte ovu dokumentaciju.

Dokumentacija sadrži važne informacije koje su vam potrebne za sigurnu uporabu uređaja za grijanje.

Daljnje opširne informacije možete naći u Tehničkom opisu uređaja za grijanje koji je sačuvan na CD-u priloženom uz uređaj za grijanje.

Molimo vas, brižljivo čuvajte ovu dokumentaciju i CD za kasnije konzultacije.

## 1.2 Napomene i sigurnosne napomene

Napomene i sigurnosne napomene ove dokumentacije odgovarajuće su označene i obvezno ih se treba pridržavati.

### 1.2.1 Sigurnosne napomene za rad



#### OPASNOST

#### OPASNOST OD POŽARA, EKSPLOZIJE I TROVANJA!

Ako se uređaj upotrebljava na nedopuštenim mjestima, može doći do požara, eksplozije ili trovanja ispušnim plinovima.

- Uređaj za grijanje ne smije se upotrebljavati
  - na benzinskim crpkama i postrojenjima za pretakanje goriva.
  - u zatvorenim prostorijama, npr. u privatnim ili javnim garažama, također ni u prethodno podešenom načinu rada.
  - na mjestima na kojima se u blizini ispušnih plinova nalaze lako zapaljivi materijali, npr. suha trava, lišće, papir ili sl.
  - na mjestima na kojima može doći do stvaranja lako zapaljivih para i prašina, npr. u blizini skladišta goriva, ugljena, drva ili žitarica.
- Ugradbeni prostor uređaja za grijanje mora ostati slobodan. Na uređaju za grijanje, odnosno pored njega, ne smiju se skladištiti kanisteri za rezervno gorivo, limenke s uljem, raspršivači, plinske patrone, aparati za gašenje požara, krpe za čišćenje, odjevni predmeti, papir itd

 **NAPOMENA**

Zaustavni se hod ne smije prekinuti prijevremeno, osim u slučaju isključivanja u opasnosti.

**Nužno isključivanje – ISKLJ. U OPASNOSTI**

Ako je tijekom rada neophodno nužno isključivanje uređaja – ISKLJ. U OPASNOSTI,

- uređaj za grijanje isključite na elementu za rukovanje
- ili
- aktivirajte osigurač uređaja za grijanje.

**1.2.2 Sigurnosne napomene za uređaje za zračno grijanje** **OPASNOST****OPASNOST OD POŽARA I OPEKLINA!**

- Ako se zrak za grijanje usmjeri prema zapaljivim predmetima, može doći do požara.
  - Ako se dodirnu vrući sastavni dijelovi uređaja za grijanje ili predmeti prema kojima je bio usmjeren zrak za grijanje, može doći do opeklina.
- Uređaj za grijanje ne dodirujte tijekom rada.
- Uređaj za grijanje upotrebljavajte samo kada je poklopac za radove održavanja zatvoren i kada je montiran pokrov za ispuhivanje.
- Podesive elemente za ispuhivanje toploga zraka uvijek usmjeravajte tako da zrak za grijanje ne puše izravno na osobe, životinje ili predmete (bilo fiksirane ili nefiksirane) koji su ugroženi od visokih temperatura.

**1.2.3 Napomena za uređaje za grijanje vode** **NAPOMENA**

Udio sredstva protiv smrzavanja u krugu rashladnog sredstva mora iznositi barem 10%, odnosno ne smije se prekoračiti udio od maks. 50%.

**1.3 RAD UREĐAJA ZA GRIJANJE**

Uređajem za grijanje upravlja se putem elementa za rukovanje.

- Prije uključivanja, odnosno prethodnog odabira načina rada grijanja, na elementu za rukovanje namjestite sve neophodne postavke.
- Kod uređaja za grijanje vode regulator grijanja vozila podesite na „TOPLO“ (postavka maksimalne vrijednosti), a ventilator na „spori stupanj“ (manja potrošnja struje).
- Kod uređaja za zračno grijanje željeni opseg temperature podesite na elementu za rukovanje.

Preporuka:

U slučaju prethodnog odabira i kratke vožnje izjednačite trajanje načina rada grijanja prema vremenu vožnje (npr. vrijeme vožnje u jednom smjeru 20 min = vrijeme grijanja 20 min).

**1.4 Posebna funkcija****Prinudno isključivanje u slučaju ADR načina rada**

Kod vozila za transport opasnih tvari (npr. vozila za pretakanje goriva) uređaj za grijanje mora se isključiti prije ulaska u opasno područje (rafinerije, benzinske crpke i sl.).

Ako se to ne poštuje, uređaj se isključuje automatski kada:

- se isključi motor vozila.
- se uključi neki dodatni agregat (pomoćni pogon crpke za pražnjenje i sl.).

Nakon toga dolazi do kratkog zaustavnog hoda ventilatora od oko 40 sekundi.

## 1.5 Opskrba gorivom

### **i** NAPOMENA

- Uređaj za grijanje smije se upotrebljavati isključivo s gorivima koje je odobrio proizvođač.
- Napomene o alternativnim gorivima potražite u Tehničkom opisu uređaja za grijanje.
- Nakon pretakanja zimskog dizela ili dizela za hladne vremenske uvjete vodove goriva i crpku za doziranje napunite novim gorivom putem rada uređaja za grijanje od 15 minuta.

### 1.5.1 Kvaliteta goriva za benzinski uređaj za grijanje

Uređaj za grijanje bez ikakvih problema može raditi s običnim benzinskim gorivom prema DIN EN 228.

### 1.5.2 Kvaliteta goriva za dizelski uređaj za grijanje

Uređaj za grijanje koristi standardno dizel gorivo prema DIN EN 590 s maks. udjelom bio-dizela od 30 % (FAME). Tijekom vremena skladištenja duljeg od 30 dana preporučuje se primjena proizvoda koji ne sadržavaju FAME jer utjecaji starenja naknadno mogu izmijeniti gorivo, osobito glede svojstava tečenja i mogućnosti filtriranja.

## 2 Smetnje

### **i** NAPOMENA

- Ako uređaj za grijanje radi bez goriva, onda on prelazi na smetnju i blokira se.
- Neispravne osigurače isključivo zamjenjujte osiguračima s propisanom vrijednošću osigurača.
- Prava na garanciju prestaju vrijediti ako uređaj za grijanje preinače neovlaštene strane ili ako se on preinači ugradnjom dijelova drugih proizvođača.

### 2.1 Smetnje koje možete ukloniti sami

- Uređaj za grijanje ne pokreće se nakon uključivanja.
  - Uređaj za grijanje isključite i ponovno ga uključite (maks. 2 puta).
- Ako se uređaj za grijanje i dalje ne pokreće, provjerite sljedeće:
  - Ima li goriva u spremniku?
  - Jesu li osigurači u redu?
  - Jesu li električni vodiči, spojevi, priključci u redu?
  - Jesu li izolirani vodovi zraka za grijanje (samo kod uređaja za zračno grijanje)?
  - Je li posrijedi nedostatak goriva (samo kod uređaja za grijanje vode)?
  - Jesu li izolirani vodovi ispušnih plinova i / ili vodovi zraka za izgaranje?

Ako uređaj za grijanje ostane u smetnji i nakon provjere ovih točaka, onda obučeno stručno osoblje tvrtke Eberspächer Climate Control Systems GmbH mora ispitati uređaj.

## 2.2 Ako dođe do sljedećih smetnji, isključite uređaj za grijanje i odmah se pobrinite o uklanjanju smetnje

Stvaranje dugotrajnijeg dima

- pri načinu rada za grijanje,
- miris goriva,
- miris pregrijanih električnih / elektroničkih sastavnih dijelova
- ako se pojave neobični zvukovi izgaranja
- ako dođe do curenja goriva iz sustava za gorivo postrojenja za grijanje (nepropusnost)

isključite uređaj za grijanje i stavite ga izvan tako da izvadite osigurač.

Ponovno puštanje u pogon nakon uspješne provjere obavlja obučeno stručno osoblje tvrtke Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Zakonski propisi

### NAPOMENA

- Pridržavanje zakonskih propisa i svih napomena i sigurnosnih napomena iz ovih Uputa za uporabu i održavanje i iz Tehničkog opisa preduvjet su za ostvarivanje prava iz garancije i preuzimanja odgovornosti.
- U slučaju nepoštivanja zakonskih propisa i napomena te sigurnosnih napomena, kao i u slučaju nestručnog popravka, čak i u slučaju upotrebe originalnih rezervnih dijelova garancija prestaje vrijediti, čime dolazi do isključenja od odgovornosti od strane tvrtke Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Zakonski su propisi obvezujući i moraju se uvažavati u zemljama u kojima nema nikakvih posebnih propisa.

- Ako neovlaštene treće strane obavljaju popravak i / ili ako se pri njima upotrebljavaju neoriginalni rezervni dijelovi jesu opasni i zato su zabranjeni, dolazi do prestanka važenja odobrenja tipa uređaja za grijanje, a time, u određenim okolnostima, i do prestanka važenja dopuštenja za rad vozila.

### 3.1 Odobrenje tipa

Ugradnju uređaja za grijanje u motorna vozila potvrdila je njemačka Savezna služba za motorni promet (Kraftfahrt-Bundesamt) dodjele odobrenja tipa za sastavni dio prema ECE-R122 i ECE-R10 u obliku službene oznake odobrenja tipa koja se nalazi na tvorničkoj pločici uređaja za grijanje.

### 3.2 Izjava o sukladnosti EU-a

Ovime izjavljujemo da uređaj za grijanje izvedbe koju smo stavili na tržište ispunjava zahtjeve odgovarajućih odredbi sljedećih direktiva EU-a.

EU Direktiva 2014/30/EU



Na stranici [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) u centru za preuzimanje podataka možete dobiti uvid u cjelokupnu Izjavu o sukladnosti i tamo je preuzeti.



## 4 Upute za održavanje

### NAPOMENA

- Uređaj za grijanje isključite prije čišćenja.
- Uređaj za grijanje ne čistite visokotlačnim uređajima za čišćenje.
- Sve radove popravaka i održavanja smije provoditi samo obučeno stručno osoblje tvrtke Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Čišćenje i održavanje

U slučaju duljeg perioda mirovanja provjerite i po potrebi očistite otvore

- voda zraka za grijanje (samo kod uređaja za zračno grijanje),
- voda zraka za izgaranje,
- voda ispušnih plinova.

Uređaj za grijanje jednom mjesečno uključujte na oko 10 minuta i izvan sezone grijanja.

Prije sezone grijanja provjerite funkcionalnost.

## 5 Service

### 5.1 Tehnička podrška

Ako imate tehnička pitanja ili probleme s uređajem za grijanjem, upravljačkim elementom ili softverom, obratite se na sljedeću adresu servisa: [support-HR@eberspaecher.com](mailto:support-HR@eberspaecher.com)

HU

## 1 Kezelési és karbantartási útmutató

az alábbi Eberspächer készülékekhez érvényes:

- Levegőfűtő berendezések,
- Airtronic levegőfűtő berendezések,
- Hydronic vízfűtő berendezések.

Köszönjük szépen, hogy egy Eberspächer fűtőberendezés mellett döntött. Reméljük, hogy ez sok örömet fok okozni Önnek. Feltételezzük, hogy a beszerelést végző műhely megmutatta Önnek a fűtőberendezés kezelését. Szükség esetén a kezelőelem kezelési útmutatójában találja a megfelelő információkat, melyeket a műhely adott ki.

### 1.1 A fűtőberendezés alkalmazásának célja

A fűtőberendezés céljai:

- utasterek, rakterek és hajókabinok fűtése,
- járműablakok jégmentesítése,
- vízfűtő berendezések esetén a jármű saját fűtőberendezésével együtt a járműmotor előmelegítése.



#### MINDENKÉPP ELŐTT OLVASSA EL

A fűtőberendezés bekapcsolása előtt mindenképp gondosan olvassa át ezt a dokumentációt.

Ez fontos információkat tartalmaz, melyekre szüksége lesz a fűtőberendezése biztonságos használata során.

További részletes információkat a fűtőberendezés műszaki leírásában talál, melyet a hozzá mellékelt CD tárol.

Gondosan őrizze meg ezt a dokumentációt és a CD-t, hogy később is utána tudjon olvasni bizonyos dolgoknak.

## 1.2 Útmutatók és biztonsági utasítások

Ebben a dokumentációban az útmutatók és biztonsági utasítások megfelelő jelöléssel rendelkeznek, melyeket mindenképp tartson be.

### 1.2.1 Az üzemeltetésre vonatkozó biztonsági utasítások



#### VESZÉLY

#### ÉGÉS-, ROBBANÁS- ÉS MÉRGEZÉSVESZÉLY!

A fűtőberendezést nem megengedett helyeken működtetve az tüzet, robbanást, vagy a kipufogógázai miatt mérgezést okozhat.

→ A fűtőberendezés nem üzemeltethető

- benzinkutakon és tankoló berendezéseken,
- zárt helyiségekben, pl. garázsban vagy parkolóházban, még előzetesen kiválasztott üzemen sem,
- ahol a kipufogógáz elvezetésének területén gyúlékony anyagok találhatóak, pl. fű, lomb, papír vagy hasonló,
- ahol gyúlékony gőzök és porok képződhetnek, pl. üzemanyag-, szén-, fa-, gabonaraktárak és hasonló közelében.

→ A fűtőberendezés beépítési helye maradjon szabadon. Különösen üzemanyagkannát, olajos flakonokat, spraydobozokat, gázpala-ckokat, tüztöltő eszközöket, tisztítórongyokat, ruhadarabokat, papírt stb. nem szabad a fűtőberendezésre vagy a mellé helyezni.

### MEGJEGYZÉS

Az utánfutást tilos idő előtt megszakítani, kivéve vészlekapcsolás esetén.

#### Vészlekapcsolás – vészleállítás

Ha üzem közben vészleállásra – vészleállásra – van szükség,

- a kezelőelemmel kapcsolja ki a fűtőberendezést,

vagy

- húzza ki a fűtőberendezés biztosítékát.

### 1.2.2 Légfűtő berendezésre vonatkozó biztonsági utasítások

#### VESZÉLY

#### TŰZ- ÉS ÉGÉSVESZÉLY!

- Ha az éghető tárgyakra forró levegő fúvódik, az égést okozhat.
  - A fűtőberendezés forró alkatrészei vagy a forró levegővel lefűjt tárgyak megérintése égési sérüléseket okozhat.
- Üzem közben a fűtőberendezést ne érintse meg.
- A fűtőberendezést csak zárt karbantartási fedéllel és felszerelt hősugárzó nyílással működtesse.
- Az állítható hősugárzó nyílást mindig úgy irányítsa, hogy személyekre, állatokra, illetve hőre érzékeny (laza és/vagy rögzített) tárgyakra ne lehessen közvetlenül fűtőlevegőt fújni.

### 1.2.3 Vízfűtő berendezésekre vonatkozó megjegyzés

#### MEGJEGYZÉS

A hűtőfolyadék körben a fagyálló anyag aránya legalább 10% legyen, ill. ne lépje túl az 50%-ot.

### 1.3 A FŰTŐBERENDEZÉS MŰKÖDTETÉSE

A fűtőberendezést egy kezelőelemmel lehet vezérelni.

- A fűtőberendezés üzemének bekapcsolása ill. előzetes kiválasztása előtt a kezelőelemen minden szükséges beállítást végezzen el.
- Vízfűtő berendezések esetén a jármű fűtésszabályozóját állítsa a meleg irányba (a véghelyzetbe), és a befűvőt kapcsolja alacsony fokozatra (kis áramfogyasztás).
- Levegőfűtő berendezések esetén a kezelőelemen állítsa be a kívánt hőmérséklettartományt.

Javaslat:

Előzetes kiválasztás és rövid idejű fűtési üzem esetén egyenlítőse ki a menetidőt (pl. 20 perces egyszerű menetidő = 20 perces fűtési idő).

### 1.4 Különleges funkció

#### Kényszerlekapcsolás ADR üzem esetén

Veszélyes árut szállító járművek esetén (pl. tartálykocsiknál) a fűtőberendezést ki kell kapcsolni, mielőtt behajt a veszélyes területre (finomító, benzinkút és hasonlók).

Ha ezt nem veszi figyelembe, a fűtőberendezés automatikusan kikapcsol, ha:

- leállítja a jármű motorját.
- bekapcsol egy kiegészítő készüléket (pl. segédhajtóművet az ürítőszivattyúhoz, vagy hasonlót).

Ezután a befúvó rövid ideig, max. 40 mp-ig tovább működik.

## 1.5 Üzemanyag-ellátás

### MEGJEGYZÉS

- A fűtőberendezés csak a gyártó által engedélyezett üzemanyaggal működtethető.
- Egyéb üzemanyagokhoz lásd a fűtőberendezés műszaki leírását.
- Téli vagy hidegdízel tankolása után a fűtőberendezés 15 perces üzemével az üzemanyag-vezetékeket és az adagolószivattyút töltsse fel az új üzemanyaggal.

### 1.5.1 Benzines fűtőberendezés üzemanyag-minősége

A fűtőberendezés probléma nélkül használja a kereskedelemben kapható, a DIN EN 228 szabvány szerinti benzin üzemanyagot.

### 1.5.2 Dízel fűtőberendezés üzemanyag-minősége

A fűtőberendezés működtethető a kereskedelemben kapható, DIN EN 590 szabvány szerinti, max. 30% biodízelt (FAME) tartalmazó dízel üzemanyaggal. 30 napnál hosszabb tárolási idő esetén érdemes FAME-mentes anyagot használni, mert az öregedés hatásai az üzemanyagot hátrányosan módosíthatják, különös tekintettel a folyékonyági tulajdonságokra és a szűrhetőségre.

## 2 Üzemzavarok

### MEGJEGYZÉS

- Üzemanyag nélküli működés esetén a fűtőberendezés az üzemzavar állapotába lép és lezár.
- A hibás biztosítékokat csak az előírt értékűre cserélje le.
- Nem támaszthat garanciális igényeket, ha a fűtőberendezést idegen oldalról vagy idegen alkatrészek beépítésével megváltoztatja.

### 2.1 Üzemzavar önálló elhárítása

- A fűtőberendezés nem indul el a bekapcsolás után.
  - A fűtőberendezést kapcsolja ki, majd vissza be (max. 2-szer).
- Ha továbbra sem indul el, vizsgálja meg, hogy
  - van üzemanyag a tartályban?
  - a biztosítékok rendben vannak?
  - az elektromos vezetékek, összeköttetések és csatlakozások rendben vannak?
  - a meleg levegő bevezetése eltömődött (csak levegőfűtő berendezéseknél)?
  - kevés a hűtőfolyadék (csak vízfűtő berendezéseknél)?
  - a kipufogógáz és/vagy a táplevegő elvezetése eltömődött?

Ha a fűtőberendezés ezen pontok megvizsgálása után sem működik, azt az Eberspächer Climate Control Systems GmbH képzett szakértője vizsgálja meg.

## 2.2 Az alábbi üzemzavarok esetén a fűtőberendezést helyezze üzemem kívül, és a hibát azonnal hárártassa el

Ha fűtés közben

- hosszan tartó erős füst képződik,
- benzinszag érezhető,
- elektromos/elektronikus alkatrészek túlmelegedési szaga érezhető,
- szokatlan égési zajokat hall,
- üzemanyag lép ki a fűtőberendezés üzemanyagrendszeréből (tömítetlenség), a fűtőberendezést kapcsolja ki, és a biztosíték kihúzásával helyezze üzemem kívül.

Csak az Eberspächer Climate Control Systems GmbH képzett szakembere által elvégzett felülvizsgálat után helyezze ismét üzembe.

## 3 Törvényi előírások

### MEGJEGYZÉS

- A garancia és a jótállás előfeltétele a jelen kezelési és karbantartási útmutatóban, valamint a műszaki leírásban lévő törvényi előírások, minden útmutató és biztonsági utasítás betartása.
- Ha ezeket nem tartja be, ha nem szakszerű javítást végez, valamint ha nem eredeti pótalkatrészeket használ, akkor az Eberspächer Climate Control Systems GmbH cég részéről megszűnik a garancia és véget ér a jótállás.
- A törvényi előírások kötelezőek, és azokat ugyanúgy be kell tartani azokban az országokban, ahol nincsenek erre vonatkozó különleges előírások.

- Veszélyes, és ezért tilos, ha a készüléket illetéktelen külső fél javítja és/vagy nem eredeti pótalkatrészeket használ. Emiatt elveszhet a fűtőberendezés típusengedélye, ill. bizonyos körülmények között a jármű üzemeltetési engedélye is.

### 3.1 Típusengedély

A Kraftfahrt-Bundesamt (a német Közlekedési Főfelügyelet) a fűtőberendezés adattábláján található hivatalos típusengedély-jelölésekkel megadta az engedélyt az ECE-R122 és ECE-R10 előírások alapján, így a készülék beépíthető gépjárművekbe.

### 3.2 EU megfeleléségi nyilatkozat

Ezennel kijelentjük, hogy a fűtőberendezés az általunk forgalomba hozott kivételében megfelel a következő EU irányelvek vonatkozó rendelkezéseinek.

2014/30/EU irányelv



A [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) címen elérhető Letöltési központban nézheti meg és töltheti le a teljes megfeleléségi nyilatkozatot.

## 4 Karbantartási útmutató

### MEGJEGYZÉS

- Tisztítás előtt kapcsolja ki a fűtőberendezést.
- A fűtőberendezést ne mossa le nagynyomású tisztítókészülékkel.
- Minden javítási és karbantartási munkát csak az Eberspächer Climate Control Systems GmbH képzett szakértőjével végeztessen el.

#### 4.1 Tisztítás és karbantartás

A fűtőberendezés hosszabb leállása után

- a meleg levegőt bevezető (csak levegőfűtő berendezéseknél),
- a táplevegőt elvezető,
- a kipufogógázt elvezető

nyílásokat vizsgálja meg, szükség esetén tisztítsa ki.

A fűtőberendezést a fűtési időszakon kívül is kapcsolja be nagyjából havonta egyszer kb. 10 percre. A fűtési időszakok előtt végezzen próbaüzemet.

## 5 Service

### 5.1 Műszaki támogatás

Ha műszaki kérdései vagy problémái vannak a fűtőberendezéssel, a kezelőelemmel vagy a kezelőszoftverrel kapcsolatban, forduljon a következő címen elérhető szervizhez:  
[support-HU@eberspaecher.com](mailto:support-HU@eberspaecher.com)

# 1 Manuale d'uso e di manutenzione

valido per Eberspächer

- riscaldatori ad aria
- riscaldatori ad aria Airtronic
- riscaldatori ad acqua Hydronic

Grazie per avere scelto un riscaldatore Eberspächer. Vi auguriamo tanto successo nell'impiego del riscaldatore.

Si presuppone che l'officina che ha eseguito l'installazione vi abbia informato sull'uso del riscaldatore. In caso di bisogno trovate le relative informazioni nelle istruzioni per l'uso dell'elemento di comando consegnatovi dall'officina.

## 1.1 Utilizzo del riscaldatore

Il riscaldatore serve

- per riscaldare l'abitacolo dei veicoli, i vani di carico e le cabine delle navi,
- per scongelare i finestrini dei veicoli,
- usando riscaldatori ad acqua in combinazione con l'impianto di riscaldamento del veicolo, per preriscaldare il motore del veicolo.



### LEGGERE PRIMA QUI

Prima di accendere il riscaldatore si deve leggere attentamente la presente documentazione.

La documentazione contiene informazioni importanti necessarie per l'impiego sicuro del riscaldatore.

Per altre informazioni dettagliate rimandiamo alla descrizione tecnica del riscaldatore, archiviata sul CD in dotazione al riscaldatore.

Si prega di conservare accuratamente la presente documentazione e il CD per eventuali consultazioni future.

## 1.2 Note e norme di sicurezza

Le note e le norme di sicurezza contenute nella presente documentazione sono evidenziate e si devono rispettare scrupolosamente.

### 1.2.1 Norme di sicurezza per il funzionamento



#### PERICOLO

#### PERICOLO DI INCENDIO, ESPLOSIONE E INTOSSICAZIONE!

Se si utilizza il riscaldatore in punti non consentiti, si rischia di provocare incendi, esplosivi o intossicazioni a causa degli scarichi.

→ Non si deve utilizzare il riscaldatore

- nei distributori di carburante e negli impianti di stoccaggio con serbatoi.
- in luoghi chiusi, ad es. garage o autorimesse, neanche in modalità di preselezione.
- nei punti vicini agli scarichi dei gas, in cui si trovano materiali facilmente infiammabili, ad es. erba secca, fogliame, carta o simili.
- nei punti in cui possono formarsi vapori e polveri facilmente infiammabili, ad es. nei pressi di depositi di carburante, carbone, legna, cereali e simili.

→ Il vano di installazione del riscaldatore deve essere sgombro. Sopra o accanto al riscaldatore è vietato conservare oggetti, soprattutto taniche di carburante di riserva, latrine di olio, spray, cartucce di gas, estintori, stracci, capi di vestiario, carta ecc.

 **NOTA**

Il ritardo di spegnimento non deve essere interrotto forzatamente, a meno che non si debba eseguire uno spegnimento di emergenza.

**Spegnimento di emergenza – Emergenza**

Se durante il funzionamento è necessario effettuare uno spegnimento di emergenza –Emergenza –,

- spegnere il riscaldatore azionando l'elemento di comando, oppure
- estrarre il fusibile del riscaldatore

**1.2.2 Norme di sicurezza per riscaldatori ad aria** **PERICOLO****PERICOLO DI INCENDI E USTIONI!**

- Soffiando aria calda su oggetti infiammabili si può provocare un incendio.
  - Toccando componenti caldi del riscaldatore o oggetti sui quali si è soffiata aria calda, ci si può scottare.
- Non toccare il riscaldatore durante il funzionamento.
- Utilizzare il riscaldatore solo con portello di manutenzione chiuso e bocchetta di uscita applicata.
- Le bocchette orientabili dell'aria calda devono essere orientate in modo che né persone, animali o oggetti pericolosi (liberi e / o fissi) possano essere investiti direttamente dal flusso di aria calda.

**1.2.3 Nota per riscaldatori ad acqua** **NOTA**

Il contenuto di antigelo nel circuito di raffreddamento deve essere almeno il 10 % e non deve superare il 50 %.

**1.3 USO DEL RISCALDATORE**

Il riscaldatore viene azionato da un elemento di comando.

- Prima di attivare o preselezionare il riscaldamento si devono eseguire tutte le necessarie impostazioni sull'elemento di comando.
- Nei riscaldatori ad acqua, posizionare il regolatore del riscaldamento del veicolo sulla posizione "CALDO" (massimo) e posizionare l'interruttore o la levetta del ventilatore sulla posizione "piano" (consumo di corrente ridotto).
- Nei riscaldatori ad aria, impostare con l'elemento di comando il campo di temperatura desiderato.

Consiglio:

Nella preselezione e nei tragitti brevi, impostare la durata del riscaldamento in base alla durata del viaggio (ad es. per la durata di una corsa semplice di 20 min = tempo di riscaldamento 20 min).

**1.4 Funzione speciale****Arresto forzato nella modalità ADR**

Nei veicoli adibiti al trasporto di merci pericolose (ad es. autocisterne), il riscaldatore deve essere spento prima di entrare in una zona pericolosa (raffineria, distributore di carburante e simili).



In caso di mancata osservanza il riscaldatore si spegne automaticamente quando:

- viene spento il motore del veicolo.
- viene acceso un dispositivo supplementare (presa di forza per pompa di scarico o simili).

Successivamente la ventola continua a funzionare ancora per max. 40 secondi

## 1.5 Alimentazione carburante

### **i** NOTA

- Il riscaldatore deve essere usato solo con il carburante indicato dal costruttore.
- Per indicazioni sui carburanti alternativi, vedi Descrizione tecnica del riscaldatore.
- Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o di gasolio per basse temperature, si devono riempire le tubazioni del carburante e la pompa dosatrice di carburante nuovo facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti.

### 1.5.1 Qualità carburante per riscaldatore a benzina

Il riscaldatore funziona senza problemi con la benzina normalmente disponibile in commercio sec. DIN EN 228.

### 1.5.2 Qualità carburante per riscaldatore a gasolio

Il riscaldatore funziona con il gasolio normalmente disponibile in commercio secondo la norma DIN EN 590 con max. il 30 % di biodiesel (FAME). In caso di stoccaggio superiore ai 30 giorni si consiglia l'impiego di prodotti senza FAME, poiché i processi di invecchiamento potrebbero modificare negativamente il carburante, in particolare per quanto riguarda le caratteristiche di fluidità e filtrabilità.

## 2 Guasti

### **i** NOTA

- In assenza di carburante, il riscaldatore si blocca per guasto.
- I fusibili difettosi devono essere sostituiti solo con fusibili del valore prescritto.
- La validità della garanzia può decadere se il riscaldatore viene modificato da terzi non autorizzati o se vengono montate parti di provenienza estranea.

### 2.1 Eliminare il guasto di proprio pugno

- All'accensione il riscaldatore non si avvia.
  - Spegnere e riaccendere il riscaldatore (max. 2 volte).
- Se il riscaldatore non si accende ancora, controllare
  - se c'è carburante nel serbatoio
  - i fusibili
  - i cavi elettrici, i collegamenti e gli allacciamenti
  - se il condotto dell'aria calda è ostruito (solo nei riscaldatori ad aria)
  - se manca il liquido di raffreddamento (solo nei riscaldatori ad acqua)
  - se lo scarico dei gas e / o i condotti aria di combustione sono ostruiti

Se, anche dopo il controllo di questi punti, il riscaldatore rimane guasto, lo si deve sottoporre a un controllo da parte di personale qualificato appositamente addestrato dalla ditta Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

IT

## 2.2 Se si riscontrano i seguenti guasti, si deve mettere il riscaldatore fuori servizio e fare eliminare immediatamente il guasto

Durante il riscaldamento si sviluppa

- fumo intenso persistente,
- odore di carburante,
- odore di componenti elettrici / elettronici surriscaldati
- si rilevano rumori di combustione insoliti
- fuoriesce carburante dall'impianto combustibile dell'impianto di riscaldamento (mancanza di tenuta)

spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio estraendo il fusibile.

Rimetterlo in funzione solo dopo un controllo eseguito da personale qualificato addestrato dalla ditta Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Norme di legge

### NOTA

- La garanzia ha validità solo se vengono osservate le norme di legge e tutte le note e le norme di sicurezza contenute nel presente manuale d'uso e manutenzione e nella Descrizione tecnica.
- La mancata osservanza delle norme di legge e delle note e norme di sicurezza, così come riparazioni eseguite da persone non autorizzate, anche se con ricambi originali, solleva la ditta Eberspächer Climate Control Systems GmbH da qualsiasi responsabilità.
- Le norme di legge sono vincolanti e valgono anche nei Paesi dove non esistono norme specifiche.

- Le riparazioni effettuate da terzi non autorizzati e / o con ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi ammesse; fanno inoltre decadere l'omologazione del riscaldatore e comportare il ritiro del permesso di circolazione del veicolo.

### 3.1 Marchio di controllo

Per il montaggio su veicoli a motore, il riscaldatore ha ottenuto dall'Ufficio Federale Tedesco della Motorizzazione l'omologazione per un componente secondo CEE-R122 e CEE-R10, con i seguenti marchi di controllo ufficiali stampati sulla targhetta di fabbricazione del riscaldatore.

### 3.2 Dichiarazione di conformità UE

Con la presente dichiariamo che il riscaldatore, nella versione da noi messa in commercio, è conforme alle relative disposizioni della seguente direttiva della UE.

Direttiva UE 2014/308/UE



Nel Download Center del sito [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) si può leggere e scaricare il testo integrale della dichiarazione di conformità.

## 4 Istruzioni di manutenzione

### NOTA

- Spegnerne il riscaldatore prima della pulizia.
- Non pulire il riscaldatore con apparecchiature di pulizia ad alta pressione.
- Fare eseguire tutti gli interventi di riparazione e manutenzione solo da personale qualificato addestrato da Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Pulizia e manutenzione

Dopo un periodo prolungato di inattività del riscaldatore, controllare le aperture

- del condotto dell'aria calda (solo nei riscaldatori ad aria),
- dei condotti aria di combustione,
- dello scarico dei gas

ed eventualmente pulirle.

Accendere il riscaldatore approssimativamente una volta al mese per ca. 10 minuti anche nei periodi in cui il riscaldatore non viene utilizzato.

Eseguire una prova di funzionamento prima del periodo di riscaldamento.

## 5 Assistenza

### 5.1 Supporto Tecnico

Per eventuali chiarimenti tecnici o in caso di problemi con il riscaldatore, l'elemento di comando o il software operativo, rivolgersi al seguente indirizzo di assistenza tecnica:  
[support-IT@eberspaecher.com](mailto:support-IT@eberspaecher.com)

In Svizzera rivolgersi a:  
[support-CH-IT@eberspaecher.com](mailto:support-CH-IT@eberspaecher.com)

## 1 取扱 / 保守説明書

Eberspächerの下記製品に適用:

- ・エアヒーター・ユニット
- ・Airtronic エアヒーター・ユニット
- ・Hydronic ウォーターヒーター・ユニット

このたびは、エバスペツヒャー製ヒーターをお買い上げいただき、ありがとうございます。

ヒーターの使い心地にご満足いただけるものと願っております。

ヒーターの操作については、取付ワークショップからの指示があったものと思います。必要に応じて、ワークショップでお渡しした、操作デバイス取扱説明書の該当する情報を参照してください。

### 1.1 ヒーターの使用目的

ヒーターは下記のご目的にご使用いただけます。

- ・車両パッセンジャ・コンパートメント、積荷スペース、船舶キャビンの暖房
- ・車両ウィンドウの霜除去
- ・ウォーターヒーターでは車両側ヒーターとの組み合わせによる車両エンジンのプレヒータリング。



#### まず初めに、よく読んでおいてください

ヒーターのスイッチを入れる前に、必ずこの取扱説明書をよくお読みください。

この取付説明書には、ヒーターの安全な取扱いに必要な重要な情報が記載されています。

より詳しい情報については、ヒーターに添付されたCDに保存されている技術的な説明を参照してください。

この取扱説明書とCDを、後に参照できるよ

う大切に保管しておいてください。

### 1.2 注意事項と安全規定

この取扱説明書では、注意事項と安全規定が、対応するマークで示されていますから、必ず守るようにしてください。

#### 1.2.1 取扱いに関する安全上の注意事項



#### 危険

#### 火事、爆発、および中毒のおそれ

ヒーターを、下記のような許可されていない場所で作動させると、火災、爆発、あるいは排気ガスによる中毒が引き起こされる危険があります。

→ ヒーターを下記のような場所で作動させることは禁止されています。

- ガソリン・スタンドおよびタンク装置
- 例えばガレージやパーキング・ビルなどの閉じられたスペース。プリセレクト・モードでも不可です。
- 排気口付近に、例えば乾燥した草、枯葉、紙屑、あるいはそれに類した引火しやすい物が集積する場所
- 例えば、燃料や、石炭、木材、穀物の保管所および類似の場所で、引火しやすい気化ガスや塵埃などがたまるおそれのある場所

→ ヒーターの取付けスペースは、物品を置かず空けておいてください。特に、燃料保存容器、オイル容器、スプレー缶、ガスカートリッジ、消火器、雑巾、衣類、紙などは、ヒーターの上や付近に置かないようにしてください。

### 注意

ヒーターのアフター・ランニングは、緊急シャットダウンの場合を除いて、早すぎる段階で中断させないでください。

#### 緊急シャットダウン - 緊急停止

運転中に緊急シャットダウン - 緊急停止 - が必要となった場合には、

- 操作デバイスからヒーターのスイッチを切るか、または
- ヒーターのヒューズを抜いてください。

### 1.2.2 エアヒーター・ユニットの安全規定

#### 危険

##### 火災および火傷の危険

- 可燃性の物体にヒーターの温風を当てると、火災になることがあります。
  - ヒーターの熱い部分や、温風が当たった物体に触れると火傷をすることがあります。
- 作動中のヒーターには触れないようにしてください。
- ヒーターは、メンテナンス用ドアを閉じ、吹出口フードを取り付けた状態でのみ作動させてください。
- 調節可能な温風吹出口は、人間や動物、あるいは温度によって危険な影響を受ける(固定されていない、または固定された)ものに直接に熱風が当たらないよう、必ず調節してください。

### 1.2.3 ウォーターヒーター・ユニットの注意事項

#### 注意

クーラント回路での不凍液の割合は、最低10%とし、最高50%を上回らないようにします。

### 1.3 ヒーターの操作

ヒーターは操作デバイスを通じて制御します。

- 暖房運転をスイッチ・オンまたはプリセットする前に、操作デバイスですべての必要な設定を行っておいてください。
- ウォーターヒーターでは、車両の暖房コントロールを「WARM」(最大ポジション)に、そしてファンを「スロー・レベル」(低電力消費)に設定します。
- エアヒーターでは、操作デバイスで希望する温度範囲に設定します。

推奨:

短距離のプリセットでは、暖房時間と走行時間とを同じにします。(例えば単に 走行時間 20 min = 暖房時間 20 min)

### 1.4 特別機能

#### ADRモードでの強制シャットダウン

危険物運搬のための車両(例えばタンクローリー)では、危険エリア(精油所やガソリンスタンドなど)に乗り入れる前に、ヒーターをオフにしておく必要があります。

**JP**

これを怠ると、ヒーターは次の場合に自動的にオフになります：

- 車両エンジンが停止される。
- 補助ユニット（排出ポンプ用の補助ドライブなど）がオンにされる。

それに続いて、ファンのアフタ・ランニングが最大40秒間行われます。

## 1.5 燃料供給

### **i** 注意

- ヒーターは、メーカーにより許可されている燃料でのみ運転してください。
- 代替の燃料に関する注意事項については、ヒーターの技術的説明を参照してください。
- ウィンターまたはコールド・ディーゼル燃料を注入した後は、ヒーターを15分ほど作動させて、新たな燃料を燃料パイプ / ホースや燃料ポンプに行きわたるようにします。

### 1.5.1 ガソリン・ヒーターのための燃料品質

ヒーターは、DIN EN 228準拠の市販のガソリン燃料で問題なく作動します。

### 1.5.2 ディーゼル・ヒーターのための燃料品質

本ヒーターは、バイオディーゼル混合割合 (FAME) が最大30 %のDIN EN 590に準拠したディーゼル燃料を用います。保管期間が30日間を超える場合は、FAMEが含まれていない燃料の使用が推奨されます。特に流動特性やろ過性に関して、劣化作用が燃料に悪影響を及ぼすおそれがあるためです。

## 2 不具合

### **i** 注意

- 燃料なしに作動させると、ヒーターは故障モードになりロックされます。
- 欠陥のあるヒューズの交換には、あらかじめ規定された値のヒューズのみを使用してください。
- ヒーターが第三者によって、またはオリジナル（純正）ではないパーツの取付けによって変更（改造）された場合には、製品の保証が無効になることがあります。

### 2.1 自分で不具合を取り除く

- スイッチ・オンしてもヒーターがスタートしない
  - ヒーターをオフにし再びオンにする(最高2回)
- それでもヒーターがスタートしない場合には、下記をチェックします：
  - タンク内に燃料があるかどうか
  - ヒューズに異常がないかどうか
  - 電気ケーブル、接続、コネクタに異常がないかどうか
  - 温風の流がブロックされていないかどうか(エアヒーターのみ)
  - クーラント液が不足していないかどうか(ウォーターヒーターのみ)
  - 排気または燃焼エアの流がブロックされていないか

これらの項目をチェックした後も、ヒーターの不具合が続く場合には、Eberspächer Climate Control Systems GmbH 側の訓練を受けた専門係員による点検が必要です。

## 2.2 下記のような不具合の場合には、ヒーターの使用を止めて、ただちに不具合を正す必要があります。

暖房運転中に下記のような異常が発生したら

- 絶えず濃い煙が出る
- 燃料の臭いがする
- 電気 / 電子部品がオーバーヒートした臭いがする
- 異常な燃焼音がある
- 燃料が燃料システムから出る ( 漏れ )

ヒーターをオフにしヒューズを取り除いて運転停止させてください。

新たに運転を開始するには、その前に Eberspächer Climate Control Systems GmbH 側の訓練を受けた専門係員による点検が必要です。

## 3 法規定

### 注意

- 法的な規定、そしてこの取扱 / 保守説明書と技術的説明のすべての注意事項や安全規定を順守することは、保証および賠償請求のための前提条件です。
- 法律規定そして注意事項や安全規定の遵守を怠った場合、あるいは不正な修理が行われた場合には、たとえオリジナルのスペアパーツを使用していても、保証が無効となり、Eberspächer Climate Control Systems GmbH 側の責任が解除されます。

- 法律規定は拘束的であり、関連する特殊規定が無い国でも同様に遵守されなければなりません。
- 承認されない第三者および / またはオリジナルでない ( 非純正の ) 交換部品による修理は、危険であり、許可されません。そのようなことを行うと、ヒーターの型式認可が無効となり、それにともない状況によっては車両の認可も取り消されることがあります。

### 3.1 型式の認可

このヒーターは、自動車への取付けに関して、連邦自動車庁からECE-R122 および ECE-R10 に従ったコンポーネントに対する型式認可が授与され、正規の型式認可表示としてヒーターの銘板に表記されています。

### 3.2 EU 適合宣言

弊社が販売した仕様のヒーター(暖房機器)が下記のEU指令の該当する規定に準拠していることをここに宣言します。

EU指令 2014/30/EU



[www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) のダウンロード・センターから適合宣言の全文を閲覧しダウンロードすることができます。

## 4 メンテナンス(保守)に関する指示

### 注意

- クリーニングの前に、ヒーターのスイッチを切ります。
- 高圧洗浄器でのヒーターのクリーニングは行わないでください。
- すべての修理・メンテナンス作業は、Eberspächer Climate Control Systems GmbH の訓練を受けた専門係員だけが行うことができます。

### 4.1 クリーニングとメンテナンス

長期間にわたって使用しなかった場合には、

- 温風システム (エアヒーターのみ) や、
- 燃焼エア・システム、
- 排気システムの開口部を

点検し、必要に応じてクリーニングします。

暖房を必要とする期間外でも、1ヶ月に1度は、ヒーターのスイッチを10分ほど入れてください。

暖房を必要とする期間の前には、試験運転を実行してください。

## 5 サービス

### 5.1 テクニカルサポート

ヒーター、操作部またはオペレーティングソフトウェアに関する技術的なご質問や問題点は、次のサービス担当宛先までお問い合わせください:

support-JP@eberspaecher.com



# 1 사용 및 정비 설명서

다음 Eberspächer 제품에 적용됨

- 공기 가열 히터
- 에어트로닉 공기 가열 히터
- 하이드로닉 액체 가열 히터

Eberspächer 히터를 구입해 주셔서 대단히 감사합니다.

히터를 유용하게 활용하시기 바랍니다.

설치 작업장에서 히터의 사용 방법에 대해 설명했음을 전제합니다. 필요한 경우, 제어장치의 사용 설명서에 나와 있는 해당 정보를 참조하십시오.

## 1.1 히터의 용도

히터는 다음과 같은 용도로 사용됩니다.

- 승객실, 화물칸, 선실 난방
- 자동차 유리창 서리 제거
- 액체 가열 히터의 경우 차량의 자체적인 히터 장치와 연계하여 자동차 엔진의 예열에 사용



### 먼저 잘 읽고 숙지하십시오.

히터를 켜기 전에 반드시 이 문서를 주의 깊게 읽으시기 바랍니다.

이 문서에는 히터를 안전하게 사용하기 위한 중요한 정보가 있습니다.

상세 정보는 히터와 함께 제공되는 CD의 히터 기술 설명을 참조하십시오.

나중에 참조할 수 있도록 이 문서와 CD를 잘 보관하시기 바랍니다.

## 1.2 주의사항 및 안전 지침

이 문서의 주의사항 및 안전 지침은 그 내용에 알맞게 표시되어 있으며, 반드시 준수해야 합니다.

### 1.2.1 작업 안전 지침



#### 위험

#### 화재, 폭발, 중독 위험!

허용되지 않는 장소에서 히터를 사용하면 화재, 폭발 또는 배기가스로 인한 중독이 발생할 수 있습니다.

→ 다음과 같은 장소에서는 히터를 사용할 수 없습니다.

- 주유소 및 주유 시설
- 폐쇄된 공간 내부(예: 차고, 실내 주차장), 예약 모드도 사용 불가
- 배기구 주변에 가연성 물질(예: 마른 풀, 낙엽, 종이 및 유사 물질)이 있는 장소
- 인화성이 높은 기체 또는 분진이 형성될 수 있는 장소(예: 연료, 목재, 석탄 창고 및 그와 유사한 장소)

→ 히터의 설치 공간은 빈 채로 유지해야 합니다. 특히 예비 연료통, 오일 캔, 스프레이 캔, 가스 카트리지, 소화기, 걸레, 옷가지, 종이 등을 히터 위나 옆에 보관하면 안 됩니다.

**KO**

**주의사항**

비상 정지를 할 때 외에는 애프터 런을 미리 중단해서는 안 됩니다.

**비상 정지 – NOT-AUS**

비상 정지 – NOT-AUS – 도중에는 다음과 같은 과정이 필요합니다.

- 제어장치에서 히터 끄기
- 또는
- 히터의 퓨즈 당기기

**1.2.2 공기 가열 히터 안전 지침**

**위험**
**화재 및 화상 위험**

- 가연성 물체에 열기를 불어넣으면 화재가 발생할 수도 있습니다.
- 열기를 불어넣어 가열된 히터의 부품과 접촉하면 화상을 입을 수도 있습니다.
- 작동 중인 히터와 접촉하지 마십시오.
- 히터는 반드시 정비 플랩을 닫고, 배출 후드를 조립한 상태에서 작동하십시오.
- 조절 가능한 열기 배출구는 항상 사람, 동물 및 온도에 민감한 물체(풀려있거나 고정된 상태)에 열기가 직접 닿지 않도록 설치하십시오.

**1.2.3 액체 가열 히터 안전 지침**

**주의사항**

냉매회로의 부동액 비율은 최소 10%이어야 하며, 최대 50%를 초과해서는 안 됩니다.

**1.3 히터의 작동**

히터는 제어장치로 조작합니다.

- 히터를 켜거나 작동을 예약하기 전에 제어장치에서 필요한 모든 설정을 수행하십시오.
- 액체 가열 히터의 경우 차량의 히터 제어를 “난방” ( 최대 설정 )으로 설정하고 팬을 “느린 단계” ( 낮은 전기 소모 )로 설정하십시오.
- 공기 가열 히터의 경우 제어장치에서 원하는 온도 범위를 설정하십시오.

권장 사항:

예약 및 단거리 주행 시에는 히터 작동 시간을 주행 시간과 동일하게 하십시오(예: 단순 주행 시간 20분 = 히터 작동 시간 20분).

**1.4 특수 기능**
**ARD 모드에서 강제 작동 중지**

위험 물질을 운송하는 차량(탱크 로리)의 경우 위험 구역(정유 공장, 주유소 등)에 들어가기 전에 히터를 꺼야 합니다.

다음과 같은 경우 히터가 자동으로 꺼집니다.

- 자동차 엔진 꺼짐
- 보조 장치 ( 하역 펌프용 보조 구동장치 또는 유사 장치 ) 가 꺼짐

그 후 최대 40초간 팬의 짧은 애프터 런이 이어 집니다.

### 1.5 연료 공급

#### **i** 주의사항

- 히터에는 반드시 제조사에서 허가한 연료를 사용해야 합니다 .
- 대체 연료에 관한 지침은 히터의 기술 설명을 참조하십시오 .
- 히터를 15 분간 작동시켜 겨울용 디젤 또는 혹한기용 디젤 탱크로 연결되는 연료 라인 및 정량 펌프에 새 연료를 주입하십시오 .

#### 1.5.1 가솔린 히터용 연료 품질

히터는 시중에서 판매되는 DIN EN 228 규격 가솔린 연료를 사용할 수 있습니다.

#### 1.5.2 디젤 히터용 연료 품질

히터는 바이오디젤(FAME) 함량이 최대 30%인 시중에서 판매하는 DIN EN 590 규격 디젤 연료를 사용할 수 있습니다. 보관 기간이 30일을 넘을 경우 FAME 없는 제품을 넣을 것을 권장합니다. 특히 흐름 특성과 여과성과 관련하여 노후화 효과로 연료가 유해하게 변질할 수 있습니다.

## 2 고장

### **i** 주의사항

- 연료가 없는 상태로 작동하면 장애가 발생하고, 히터가 잠깁니다 .
- 고장난 퓨즈는 반드시 지정된 퓨즈값을 가진 퓨즈로 교체해야 합니다
- 개조 또는 외부 부품 장착으로 히터의 구조를 변경하면 품질 보증에서 제외됩니다 .

### 2.1 고장 자체 해결

- 히터를 켜도 히터가 작동을 시작하지 않음
  - 히터를 꺾다가 다시 켜십시오(최대 2회).
- 히터가 계속해서 작동을 시작하지 않으면 다음을 검사하십시오 .
  - 연료 탱크에 연료가 있는가?
  - 퓨즈가 정상인가?
  - 전기 라인, 커넥터, 연결부가 정상인가?
  - 열기 가이드가 억제되었는가(공기 가열 히터에만 적용)?
  - 냉각수가 부족한가(액체 가열 히터에만 적용)?
  - 배기가스 또는 연소공기 가이드가 억제되었는가?

위 항목을 점검한 후에도 계속 히터에 고장이 발생하면, Eberspächer Climate Control Systems GmbH 사의 전문 인력이 히터를 점검해야 합니다.

**KO**

## 2.2 다음과 같은 고장이 발생하면 히터 작동을 중지하고, 즉시 고장을 수리하도록 하십시오.

히터 작동 시

- 지속적으로 연기가 심하게 남
- 연료 냄새
- 전기 / 전자 부품 타는 냄새
- 평소와 다른 연소 소음 발생
- 히터의 연료 시스템에서 연료 유출 (누출)

히터를 끄고 퓨즈를 제거하여 작동을 정지하십시오.

Eberspächer Climate Control Systems GmbH 사의 전문 인력이 성공적으로 히터 점검을 마친 후에 다시 사용하십시오.

## 3 법적 규정

### 주의사항

- 법적 규정 및 이 사용 설명서 및 정비 설명서, 기술 설명에 나와 있는 모든 주의사항과 안전 지침의 준수는 품질 보증 및 배상 청구의 전제 조건입니다.
- 법적 규정, 주의사항, 안전 지침의 미준수와 비전문적인 정비 시에는 순정 부품을 사용했다 하더라도 Eberspächer Climate Control Systems GmbH 측의 품질 보증 및 배상에서 제외됩니다.
- 법적 규정은 구속력을 가지고 있으며, 특수 규정이 없는 국가에서도 준수해야 합니다.

• 권한을 위임받지 않은 제삼자에 의한 정비 그리고 순정 부품이 아닌 부품을 사용한 정비는 위험하므로 허용되지 않습니다. 이와 같은 행위는 히터의 규격 승인을 무효화하며, 경우에 따라 자동차의 사용 허가를 무효화할 수 있습니다.

### 3.1 규격 승인

차량 장착을 위해 히터에 독일 연방 자동차 등록청에서 발부하는 ECE-R122 및 ECE-R10에 따른 부품 규격 승인(관청 허가 표시 포함) -히터 명판에 표시-을 받았습니다.

### 3.2 EU 적합성 선언서

이에 본사는 이 히터가 본사에서 출시한 구조에서 EU 지침과 표준에 적합함을 선언합니다.

EU 지침 2014/30/EU



[www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com)의 다운로드 센터에서 적합성 선언서를 읽고 다운로드할 수 있습니다.

## 4 정비 설명서

### 주의사항

- 청소를 하기 전에 히터를 끄십시오 .
- 히터를 청소할 때 고압 세척기를 사용하지 마십시오 .
- 모든 수리 및 정비 작업은 반드시 Eberspächer Climate Control Systems GmbH 사의 전문 인력이 수행해야 합니다 .

### 4.1 청소 및 정비

오랫동안 히터의 사용을 중단한 후

- 열기 가이드 ( 공기 가열 히터만 적용 )
- 연소 공기 가이드
- 배기가스 가이드의 개구

위 사항을 점검하고 경우에 따라 청소하십시오.

히터를 사용하지 않는 기간에도 한 달에 한 번 약 10분간 히터를 켜두십시오.

히터를 사용하는 기간이 시작되기 전에 시험 작동을 실행하십시오.

## 5 서비스

### 5.1 기술 지원

히터, 제어 요소 또는 운영 소프트웨어에 관한 기술적인 질문이나 문제가 있을 경우 다음 서비스 주소로 문의하십시오.

support-KR@eberspaecher.com

## 1 Naudojimo bei techninės priežiūros instrukcija

galioja „Eberspächer“

- oro šildytuvams
- „Airtronic“ oro šildytuvams
- „Hydronic“ vandens šildytuvams

Dėkojame, kad įsigijote „Eberspächer“ šildytuvą. Mes tikimės, kad jis suteiks Jums daug džiaugsmo.

Mes manome, kad šildytuvą įmontavusi įmonė supažindino Jus su šildytuvo valdymu. Prireikus atitinkamą informaciją rasite valdymo įtaiso naudojimo instrukcijoje, kurią Jums perdavė dirbtuvės

### 1.1 Šildytuvo naudojimo paskirtis

Šildytuvams yra skirtas

- keleivių salonams, krovinių skyriams ir laivų kabinoms šildyti,
- transporto priemonės stiklams atitirpdyti,
- vandens šildytuvai kartu su transporto priemonėje esančia šildymo sistema – transporto priemonės varikliui pašildyti.



#### PERSKAITYKITE PIRMIAUSIA

Prieš įjungdami šildytuvą būtinai rūpestingai perskaitykite šią dokumentaciją.

Šioje dokumentacijoje pateikta svarbi informacija, reikalinga Jums, kad galėtumėte saugiai naudotis savo šildytuvu.

Daugiau išsamios informacijos rasite techniniame šildytuvo aprašyme, kuris išsaugotas prie šildytuvo pridėtame kompaktiniame diske.

Rūpestingai saugokite šią dokumentaciją ir kompaktinį diską, kad prireikus galėtumėte pasinaudoti jais ir vėliau.

### 1.2 Nuorodos ir saugos nuorodos

Nuorodos ir saugos nuorodos šioje dokumentacijoje yra atitinkamai pažymėtos ir jų būtina laikytis.

#### 1.2.1 Darbo saugos nuorodos



#### PAVOJUS

#### GAISRO, SPROGIMO IR APSINUODIJIMO PAVOJUS!

Jei šildytuvams eksploatuojamas neleistinose vietose, tai gali sukelti gaisrą, sprogamą arba apsinuodijimą išmetamosiomis dujomis.

→ Šildytuvo naudoti negalima

- degalinėse ir kitose degalų pildymo vietose;
- uždaroje patalpose, pvz., garaže ar uždaroje stovėjimo aikštelėje, taip ir išankstinės parinkties režimu;
- ten, kur išmetamųjų dujų sklaidimo zonoje yra lengvai užsidegančių medžiagų, pvz., sausos žolės, lapų, popieriaus ir pan.;
- ten, kur gali susidaryti lengvai užsidegantys garai ir dulkės, pvz., netoli degalų, anglies, medžio, grūdinių kultūrų sandėlio ir pan.

→ Šildytuvo įmontavimo erdvė turi išlikti laisva. Ypač draudžiama ant šildytuvo arba greta jo laikyti atsarginius degalų batus, alyvos skardines, purškalus, dujų balionus, gesintuvus, šluostes, drabužius, popierių ir pan.

 **NUORODA**

Papildomo veikimo laiko negalima nutraukti anksčiau, išskyrus avarinį išjungimą.

**Avarinis išjungimas – AVARINIS IŠJ.**

Jei dirbantį šildytuvą būtina išjungti avariniu būdu – AVARINIS IŠJ.:

- išjunkite šildytuvą valdymo įtaisu arba
- ištraukite šildytuvo saugiklį.

**1.2.2 Saugos nuorodos oro šildytuvams**
 **PAVOJUS**
**GAISRO IR NUSIDEGINIMO PAVOJUS!**

- Jeigu į degius daiktus pučiamas šildymo oras, gali kiltis gaisras.
  - Prisilietus prie karštų šildytuvo konstrukcinių dalių arba daiktų, į kuriuos pučiamas šildymo oras, galima nusidegini.
- Darbo metu šildytuvo neliesti.
- Šildytuvą naudoti tik uždarius einamosios techninės priežiūros dangtį ir uždėjus išpūtimo gaubtą.
- Reguluojamus šilto oro pūstuvus visada nukreipti taip, kad karštas šildymo oras nebūtų pučiamas tiesiai į žmones, gyvūnus bei šilumai jautrius daiktus (palaidus ir (arba) pritvirtintus).

**1.2.3 Nuoroda vandens šildytuvams**
 **NUORODA**

Antifrizo dalis aušalo apytakos rate turi būti ne mažesnė kaip 10 % ir ne didesnė kaip 50 %.

**1.3 Šildytuvo darbas**

Šildytuvą valdomas valdymo įtaisu.

- Prieš įjungiant ar iš anksto pasirenkant šildymo režimą valdymo įtaisu nustatykite visus reikiamus parametrus.
- Vandens šildytuvams transporto priemonės šildymo reguliatorių nustatykite į padėtį „ŠILTA“ (maksimalaus šildymo padėtis) ir įjunkite orapūtę dirbti „žema pakopa“ (mažos srovės sąnaudos).
- Oro šildytuvams pageidaujama temperatūros intervalą nustatykite valdymo įtaisu.

Rekomendacija:

Pasirenkant iš anksto ir trumpoms kelionėms šildymo režimo trukmę priderinkite prie važiavimo laiko (pvz., važiavimo į vieną pusę laikas 20 min = šildymo laikas 20 min).

**1.4 Specialioji funkcija**
**Priverstinis išjungimas ADR režimu**

Transporto priemonėse, kuriomis gabenami pavojingi kroviniai (pvz., benzovežiuose), šildytuvą privalo būti išjungiamas prieš įvažiuojant į pavojaus zoną (naftos produktų gamyklą, degalinę ir pan.).

Jei tai nepadaro, šildytuvus automatiškai išsijungia, kai:

- užgesinamas transporto priemonės variklis;
- įjungiamas papildomas agregatas (pvz., šalutinė iškrovimo siurblio pavara ir pan.).

Po to orapūtė dar trumpai veikia papildomai ne ilgiau kaip 40 s.

## 1.5 Degalų tiekimas

### NUORODA

- Šildytuvą galima eksploatuoti tik su gamintojo aprobuotais degalais.
- Nuorodas dėl kitokių degalų žr. techniniame šildytuvo aprašyme.
- Įpylus žieminio arba šalčiui pritaikyto dyzelino, reikia leisti šildytuvui padirbti 15 minučių, kad degalų tiekimo linijos ir dozavimo siurblys prisipildytų šviežių degalų.

### 1.5.1 Degalų kokybė benziniam šildytuvui

Šildytuvui galite be problemų naudoti prekyboje tiekiamą benziną, atitinkantį DIN EN 228.

### 1.5.2 Degalų kokybė dyzeliniam šildytuvui

Šildytuvus kūrenamas įprastiniu DIN EN 590 standarto dyzelinu su maks. 30 % biodyzelino (RRME) dalimi. Nenaudojant ilgiau nei 30 dienų rekomenduojama naudoti produktus be RRME, nes senėjimo procesai gali turėti degalams neigiamos įtakos, ypač jų takumui ir filtravimo savybėms.

## 2 Sutrikimai

### NUORODA

- Įjungus be degalų, šildytuvo darbas sutrinka ir jis užsklendžiamas.
- Perdegusius saugiklius keisti tik nurodytos apsaugos vertės saugikliais.
- Garantija nebetaikoma, jei trečiųjų asmenų buvo atlikta šildytuvo pakeitimų arba jame panaudotos kitų gamintojų dalys.

### 2.1 Sutrikimų šalinimas patiems

- Įjungus šildytuvus nepasileidžia.
  - Išjunkite ir vėl įjunkite šildytuvą (maks. 2 kartus).
- Jei šildytuvus vis tiek nepradedą dirbti, patikrinkite:
  - Ar bake yra degalų?
  - Ar tvarkoje saugikliai?
  - Ar tvarkingi elektros laidai, sujungimai, jungtys?
  - Ar neužstotas šildymo oro kanalas (tik oro šildytuvams)?
  - Ar netrūksta aušalo (tik vandens šildytuvams)?
  - Ar neužstotas išmetamųjų dujų ir (arba) degimo oro kanalas?

Jeigu patikrinus šiuos dalykus šildytuvus lieka sutrikęs, jį privalo patikrinti mokyti firmos „Eberspächer Climate Control Systems GmbH“ specialistai.



## 2.2 Atsiradus tokiems sutrikimams šildytuvą reikia tuojau pat išjungti ir pavesti pašalinti sutrikimą

Jeigu šildytuvui dirbant

- ilgesnį laiką stipriai rūksta dūmai,
- jaučiasi degalų kvapas,
- ima smirdėti perkaitusiomis elektros / elektroninėmis konstrukcinėmis dalimis,
- pasigirsta neįprasti degimo garsai,
- iš šildymo įrangos degalų tiekimo sistemos ima skverbtis degalai (nesandarumas),

išjunkite šildytuvą ir, ištraukę saugiklį, nutraukite jo eksploataciją.

Vėl pradėti naudoti galima tik po to, kai šildytuvą patikrins mokyti firmos „Eberspächer Climate Control Systems GmbH“ specialistai

## 3 Įstatymuose numatyti reikalavimai

### NUORODA

- Įstatymuose numatytų reikalavimų bei visų šioje naudojimo ir techninės priežiūros instrukcijoje ir techniniame aprašyme pateiktų nuorodų ir saugos nuorodų laikymasis yra garantijos suteikimo ir garantinių pretenzijų kėlimo prielaida.
- Nesilaikant įstatymais nustatytų privalomųjų taisyklių ir nuorodų bei saugos nuorodų, taip pat ir netinkamai atliekant remontą – net ir naudojant originalias atsargines dalis – garantija netenka galios, ir bendrovė „Eberspächer Climate Control Systems GmbH“ už gaminį neatsako.

- Įstatymuose numatyti reikalavimai yra privalomi, jų būtina laikytis ir šalyse, kuriose specialiuųjų taisyklių nenustatyta.
- Neįgaliojų trečiųjų asmenų ir (arba) naudojant ne originalias atsargines dalis atliktas remontas kelia pavojų, todėl yra draudžiamas; atlikus tokį remontą, netenka galios šildytuvo tipo patvirtinimas, todėl, priklausomai nuo aplinkybių, netenka galios ir leidimas eksploatuoti transporto priemonę.

### 3.1 Tipo patvirtinimas

Kad šildytuvą būtų galima montuoti į transporto priemonės, iš federalinės autotransporto žinybos konstrukcinei daliai buvo gautas tipo patvirtinimas pagal ECE-R122 ir ECE-R10, šildytuvo gamyklinėje lentelėje nurodant oficialius tipo patvirtinimo ženklus.

### 3.2 ES atitikties deklaracija

Šiuo patvirtinime, kad mūsų į rinką tiekiamo modelio šildytuvai atitinka nurodytos ES direktyvos reikalavimus.

ES direktyva 2014/30/ES



Adresu [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) siuntų centre galima pasižūrėti ir parsisiųsti visą atitikties deklaraciją.

## 4 Techninės priežiūros instrukcija

### NUORODA

- Prieš valydami šildytuvą išjunkite.
- Šildytuvo neplaukite aukšto slėgio plovimo aparatu.
- Visus remonto ir einamosios techninės priežiūros darbus paveskite atlikti tik „Eberspächer Climate Control Systems GmbH“ išmokytiems specialistams.

### 4.1 Valymas ir einamoji techninė priežiūra

Jei šildytuvą buvo ilgesnį laiką nenaudojamas, patikrinkite ir, jei reikia, išvalykite

- Ar neužstotas šildymo oro kanalas (tik oro šildytuvams)?
- šildymo oro kanalo (tik oro šildytuvams),
- išmetamųjų dujų kanalo

angas.

Net ir ne šildymo sezono metu, maždaug kartą per mėnesį įjunkite šildytuvą ir leiskite jam padirbti apie 10 min.

Prieš prasidedant šildymo sezonui patikrinkite įjungę.

## 5 Servisas

### 5.1 Techninė pagalba

Jei turite techninių klausimų dėl šildytuvo, valdymo įtaiso arba valdymo programinės įrangos, kreipkitės tokiu techninės priežiūros adresu: [support-LT@eberspaecher.com](mailto:support-LT@eberspaecher.com)

# 1 Lietošanas un apkopes instrukcija

derīga „Eberspächer”

- gaisa sildītājiem
- Airtronic gaisa sildītājiem
- Hydronic ūdens sildītājiem

Pateicamies, ka esat izvēlējušies „Eberspächer” sildītāju.

Mēs ceram, ka būsiet apmierināti ar savu sildītāju.

Mēs pieņemam, ka iekārtas uzstādītājs jūs ir instruējis par sildītāja lietošanu. Ja nepieciešams, atbilstošā informācija atrodama vadības elementa lietošanas instrukcijā, kuru jums izsniedza iekārtas uzstādītājs.

## 1.1 Sildītāja izmantošanas mērķis

Sildītājs paredzēts

- pasažieru salonu, kravas telpu un kuģu kajīšu apsildīšanai,
- transportlīdzekļa logu stiklu atkausēšanai,
- ūdens sildītājs kombinācijā ar transportlīdzekļa apsildes iekārtu - transportlīdzekļa dzinēja priekšsildīšanai.



### LŪZDU, VISPIRMS IZLASĪT

Pirms sildītāja ieslēgšanas noteikti vispirms rūpīgi izlasiet šo dokumentāciju.

Šī dokumentācija satur svarīgu informāciju, kas jums būs nepieciešama jūsu sildītāja drošai lietošanai.

Detalizētu papildu informāciju skatīt sildītāja tehniskajā aprakstā, kas saglabāts vienā no sildītājam pievienotajiem CD.

Lūdzu, rūpīgi uzglabājiet šo dokumentāciju un CD vēlākām uzziņām.

## 1.2 Norādes un drošības norādījumi

Norādes un drošības norādījumi šajā dokumentācijā ir atbilstoši izcelti, un tie noteikti ir jāievēro.

### 1.2.1 Eksploatācijas drošības norādījumi



#### BĪSTAMI

#### UGUNSGRĒKA IZCELŠANĀS, EKSPLOZIJAS UN SAINDĒŠANĀS RISKS!

Ja sildītājs tiek lietots neatļautās vietās, iespējama ugunsgrēka izcelšanās, eksplozija vai saindēšanās izplūdes gāzu dēļ.

→ Sildītāju nedrīkst darbināt:

- degvielas uzpildes stacijās un pie degvielas uzpildes iekārtām;
- slēgtās telpās, piem., garāžā vai daudzstāvu automašīnu stāvvietā, arī ne iepriekšnoteiktā režīmā;
- vietās, kur izplūdes gāzu zonā atrodas viegli uzliesmojoši materiāli, piem., sausa zāle, lapas, papīri vai tamlīdzīgi priekšmeti;
- vietās, kur var veidoties viegli uzliesmojoši tvaiki un putekļi, piem., degvielas, ogļu, noliktavas, labības noliktavas u. tml. tuvumā.

→ Sildītāja uzstādīšanas telpai jābūt tukšai.

It īpaši uz sildītāja vai blakus tam nedrīkst uzglabāt vai transportēt degvielas rezerves kannas, eļļas kārbas, aerosolus, gāzes patronas, ugunsdzēsamos aparātus, tīrīšanas lupatiņas, apģērba gabalus, papīru utt.

 **NORĀDE**

Inerces darbību nedrīkst pārtraukt priekšlaikus, izņemot avārijas atslēgšanu.

**Avārijas atslēgšana – AVĀRIJSLĒĢŠANA**

Ja ekspluatācijas laikā kļūst nepieciešama avārijas atslēgšana – AVĀRIJSLĒĢŠANA, ir jāveic šādas darbības:

- sildītāju izslēgt ar vadības elementu vai
- atvienot sildītāja drošinātāju

**1.2.2 Drošības norādījumi gaisa sildītājiem** **BĪSTAMI****UGUNSGRĒKA IZCELŠANĀS UN APDEDZINĀŠANĀS RISKS!**

- Ja viegli aizdedzināmiem priekšmetiem virsū tiek pūsts karsts gaiss, var izcelties ugunsgrēks.
  - Pieskaroties karstām sildītāja detaļām vai priekšmetiem, kuriem virsū tiek pūsts karsts gaiss, iespējams gūt apdegumus.
- Neskarties pie sildītāja tā darbības laikā.
- Sildītāju darbināt ar aizvērtu apkopes vāku un uzmontētu gaisa izplūdes virzītāju.
- Regulējamās karstā gaisa atveres noregulēt tā, lai karstais gaiss netiktu pūsts tieši virsū cilvēkiem, dzīvniekiem, kā arī priekšmetiem (vajīgiem un/vai nostiprinātiem), kuriem augsta temperatūra ir bīstama.

**1.2.3 Norāde ūdens sildītājiem** **NORĀDE**

Pretaizsalšanas līdzeklim dzesēšanas kontūrā jābūt vismaz 10 % vai attiecīgi tas nedrīkst pārsniegt 50 %.

**1.3 Sildītāja ekspluatācija**

Sildītāja darbību regulē vadības elements.

- Pirms sildīšanas režīma ieslēgšanas vai priekšizvēles jāveic visi nepieciešamie vadības elementa iestatījumi.
- Ūdens sildītājiem transportlīdzekļa apsildes regulatoru iestatīt uz „SILTS” (maksimālā pozīcija) un ventilatoru iestatīt uz „Lēna pakāpe” (neliels strāvas patēriņš).
- Gaisa sildītājiem ar vadības elementu iestatīt vēlamo temperatūru.

Ieteikums:

Veicot priekšizvēli un braucot īsus ceļa posmus, sildīšanas ilgumu iestatīt atbilstoši braukšanas laikam (piem., vienkāršs braukšanas laiks 20 min. = sildīšanas laiks 20 min.).

**1.4 Speciālā funkcija****Automātiskā atslēgšanās ADR režīmā**

Transportlīdzekļiem, kuri pārvadā bīstamas kravas, (piem., degvielas autocisternām), pirms iebraukšanas bīstamajā zonā (rafinēšanas, degvielas uzpildes stacija u.c.) sildītājs jāizslēdz.

To neievērojot, sildītājs izslēdzas automātiski:

- izslēdzot transportlīdzekli,
- ieslēdzot papildagregātu (palīgpiedziņa iztukšošanas sūkņim u tml.).

Pēc tam ventilators turpina darboties vēl maks. 40 sek.

## 1.5 Degvielas padeve

### **i** NORĀDE

- Sildītāju drīkst darbināt ar ražotāja atļauto degvielas veidu.
- Norādes par alternatīviem degvielas veidiem skatīt sildītāja tehniskajā aprakstā.
- Pēc ziemas vai arktiskās dīzeļdegvielas uzpildes un 15 minūšu sildītāja darbības degvielas cauruļvadi un dozētājsūknis ir jāpiepilda ar jaunu degvielu.

### 1.5.1 Degvielas kvalitāte ar benzīnu darbināmam sildītājam

Sildītājs bez traucējumiem pārstrādā tirdzniecībā pieejamo benzīnu atbilstoši standartam DIN EN 228.

### 1.5.2 Degvielas kvalitāte ar dīzeļdegvielu darbināmam sildītājam

Atbilstoši direktīvai DIN EN 590 sildītājs pārstrādā tirdzniecībā pieejamo dīzeļdegvielu, kuras sastāvā ir ne vairāk kā 30 % biodīzeļdegvielas (FAME). Ja uzglabāšanas laiks pārsniedz 30 dienas, ieteicams izmantot FAME nesaturošu izstrādājumu, jo novecošanās dēļ var pasliktināties degvielas īpašības, jo īpaši tās plūstamība un filtrējamība.

## 2 Darbības traucējumi

### **i** NORĀDE

- Darbinot sildītāju bez degvielas, tam sākas traucējumi un tas nobloķējas.
- Bojātus drošinātājus nomainīt tikai ar norādītā strāvas stipruma drošinātāju.
- Garantijas prasības var uzskatīt par spēkā neesošām, ja sildītājā ir veikta nesankcionētas izmaiņas, uzstādot tajā citu ražotāju detaļas.

### 2.1 Traucējumu novēršana pašu spēkiem

- Sildītājs pēc ieslēgšanas nesāk darboties.
  - Sildītāju izslēgt un ieslēgt vēlreiz (maks. 2 reizes).
- Ja sildītājs vēl aizvien neieslēdzas, pārbaudīt, vai
  - tvertnē ir degviela?
  - drošinātāji ir darba kārtībā?
  - nav bojāti strāvas vadi, savienojumi, pieslēgumi?
  - nav aizsprostoti karstā gaisa vadi (tikai gaisa sildītājiem)?
  - netrūkst dzesēšanas šķidrums (tikai ūdens sildītājiem)?
  - nav aizsprostota izplūdes gāzu izvadīšanas atvere un/vai degšanai izmantotā gaisa izvadīšanas atvere?

Ja arī pēc šo punktu pārbaudes sildītājam ir traucējumi, tas jānodod pārbaudei uzņēmuma „Eberspächer Climate Control Systems GmbH” apmācītam personālam.

LV

## 2.2 Šādu traucējumu gadījumā jāpārtrauc sildītāja ekspluatācija un tas nekavējoties jānodod speciālistiem traucējumu novēršanai

Ja sildīšanas laikā rodas

- ilgi neizgaistoši, spēcīgi dūmi,
- degvielas smaka,
- pārkarsušu elektrisko/elektronisko komponentu smaka,
- parādās neparasti degšanas trokšņi,
- no apsildes iekārtas degvielas sistēmas izplūst degviela (sūce),

izslēgt sildītāju un pārtraukt tā ekspluatāciju, atvienojot drošinātāju.

Atsākt ekspluatāciju drīkst tikai pēc tam, kad to ir pārbaudījis uzņēmuma "Eberspächer Climate Control Systems GmbH" apmācīts personāls.

## 3 Likuma priekšraksti

### NORĀDE

- Likuma priekšrakstu un visu šajā lietošanas un apkopes instrukcijā un tehniskajā aprakstā sniegto norāžu un drošības norādījumu ievērošana ir priekšnoteikums pretendēšanai uz garantiju.
- Neievērojot likuma priekšrakstus, norādes un drošības norādījumus, kā arī neprofesionāli veiktas labošanas gadījumā, arī tad, ja ir izmantotas oriģinālās rezerves daļas, garantija zaudē savu spēku, un firma „Eberspächer Climate Control Systems GmbH” neuzņemas par ierīci nekādu atbildību.

- Likuma priekšraksti ir saistoši un tie ir jāievēro arī tajās valstīs, kurās nav sastādīti speciāli priekšraksti.
- Remontdarbi, kurus veic nepilnvarota trešā persona un / vai kuru laikā tiek izmantotas citu ražotāju rezerves daļas, ir bīstami un tādēļ nav pieļaujami, to rezultātā tiek anulēta sildītāja modeļa ekspluatācijas atļauja un līdz ar to kravas automašīnām ir iespējama arī transportlīdzekļa ekspluatācijas atļaujas anulēšana.

### 3.1 Modeļa ekspluatācijas atļauja

Lai sildītāju varētu uzstādīt automašīnās, Vācijas autotransporta departaments tam ir piešķīris modeļa ekspluatācijas atļauju saskaņā ar ECE-R122 un ECE-R122 ar tālāk minētajiem oficiālajiem modeļa ekspluatācijas atļaujas apzīmējumiem, kas ir norādīti sildītāja rūpnīcas plāksnītē.

### 3.2 ES atbilstības deklarācija

Ar šo mēs deklarējam, ka sildītājs izpildījumā, kādā mēs to esam laiduši tirdzniecībā, atbilst attiecīgajiem tālāk norādīto ES direktīvu noteikumiem.

ES Direktīva 2014/30/ES



Timekļa vietnē [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) lejupielādes centrā ir iespējams iepazīties ar pilnu atbilstības deklarācijas tekstu un to lejupielādēt.

## 4 Apkopes instrukcija

### NORĀDE

- Pirms tīrīšanas izslēgt sildītāju.
- Sildītāju netīrīt ar augstspiediena tīrītājiem.
- Visi remonta un apkopes darbi jāveic tikai „Eberspächer Climate Control Systems GmbH” apmācītam personālam.

### 4.1 Tīrīšana un apkope

Pēc sildītāja ilgākas dikstāves pārbaudīt un, ja nepieciešams, iztīrīt

- karstā gaisa vadu (tikai gaisa sildītājiem),
- degšanai izmantotā gaisa,
- izplūdes gāzu izvadišanas

atveres.

Ieslēgt sildītāju arī ārpus apsildes sezonas apm. vienreiz mēnesī uz apm. 10 min.

Pirms apsildes sezonas ļaut sildītājam kādu brīdi darboties izmēģinājuma režīmā.

## 5 Serviss

### 5.1 Tehniskais atbalsts

Ja jums ir radušies tehniska rakstura jautājumi vai problēmas saistībā sildītāju, vadības elementu vai vadības programmatūru, lūdzu, rakstiet uz šādu servisa centra adresi:

support-LV@eberspaecher.com

## 1 Bedienings- en onderhoudshandleiding

geldig voor Eberspächer

- Luchtverwarmingen
- Airtronic-luchtverwarmingen
- Hydronic-waterverwarmingen

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor een verwarming van Eberspächer.

Wij hopen dat veel plezier aan uw verwarming zult beleven.

Voorwaarde hiervoor is wel, dat u door de mensen van de werkplaats waar de verwarming is ingebouwd bent geïnstrueerd. Waar nodig staat dienovereenkomstige informatie in de bedieningshandleiding, die u bij aflevering werd overhandigd.

### 1.1 Toepassingsdoel van de verwarming

De verwarming dient

- voor het verwarmen van autocabines, vrachtruimten en scheepscabines,
- voor het ontwasemen van autoruiten,
- bij waterverwarmingen in combinatie met voertuigeigen verwarmingsinstallaties voor het voorverwarmen van de motor van het voertuig.



#### A.U.B. EERST DOORLEZEN

Voordat u de verwarming inschakelt, moet deze documentatie zorgvuldig worden doorgelezen. De documentatie bevat belangrijke informatie, die u voor het gebruik van uw verwarming nodig heeft.

Verdere uitvoerige informatie staat vermeld in de technische beschrijving van de verwarming, die is opgeslagen op een met de verwarming meegeleverde CD.

Bewaar deze documentatie en CD a.u.b. zorgvuldig voor latere naslagdoeleinden.

### 1.2 Aanwijzingen en veiligheidsaanwijzingen

Aanwijzingen en veiligheidsaanwijzingen in deze documentatie zijn dienovereenkomstig aangegeven en moeten absoluut worden opgevolgd.

#### 1.2.1 Veiligheidsaanwijzingen voor het gebruik



#### GEVAAR

#### BRAND-, EXPLOSIE- EN VERGIFTIGINGSGEVAAR!

Wanneer de verwarming op verboden locaties wordt gebruikt, kan dit brand, een explosie of door uitlaatgas een vergiftiging veroorzaken.

- De verwarming mag niet worden gebruikt
- bij tankstations en tankinstallaties.
  - in gesloten ruimten, bijv. in garages of parkeergarages, ook niet in de voorkeuzemodus (timer-programmering).
  - daar waar zich rond de afvoer van de uitlaatgassen licht ontvlambaar materiaal, zoals droog gras, loof, papier of vergelijkbaar, aanwezig is.
  - daar waar licht ontvlambare dampen en ontvlambaar stof gevormd kunnen worden, bijv. in de buurt van een opslagplaats voor brandstof, kolen, hout, graan.
- De inbouwruimte van de verwarming moet vrij blijven. In het bijzonder brandstof-reservetankjes, oliebusen, spuitbusen, gaspatronen, brandblussers, poetslappen, kledingstukken, papier e.d. mogen niet op of naast de verwarming worden opgeborgen.



**i AANWIJZING**

De afkoelfase mag niet voortijdig worden afgebroken – uitgezonderd bij een nooduitschakeling.

**Nooduitschakeling – NOODSTOP**

Indien tijdens de werking een nooduitschakeling – NOODSTOP – is vereist,

- de verwarming via het bedieningselement uitschakelen
- of
- de zekering van de verwarming verwijderen

**1.2.2 Veiligheidsaanwijzingen voor luchtverwarmingen**

**! GEVAAR**

**GEVAAR VOOR BRAND EN VERBRANDING!**

- Indien warme lucht op brandbare voorwerpen wordt geblazen, kan brand ontstaan.
  - Bij aanraking van hete onderdelen van de verwarming of voorwerpen, waarop hete lucht wordt geblazen, kunnen brandwonden ontstaan.
- De verwarming tijdens de werking niet aanraken.
- De verwarming uitsluitend gebruiken wanneer de onderhoudsklep gesloten en de uitstroomkap gemonteerd is.
- Verstelbare warme luchtuitstromers moeten altijd zodanig gericht zijn, dat levende wezens (personen, dieren) alsook temperatuurgevoelige voorwerpen (hetzij los of bevestigd) niet direct door de warme lucht aangeblazen kunnen worden.

**1.2.3 Aanwijzing voor waterverwarmingen**

**i AANWIJZING**

Het aandeel antivries in het koelsysteem moet min. 10% bedragen c.q. mag niet meer zijn dan max. 50%.

**1.3 Gebruik van de verwarming**

De verwarming wordt via een bedieningselement ingeschakeld.

- Voor het inschakelen c.a. vooraf instellen van de verwarmingswerking alle noodzakelijke instellingen met behulp van het bedieningselement uitvoeren.
- Bij waterverwarmingen de verwarmingsregelaar van het voertuig op “WARM” (maximale stand) zetten en de ventilator op “langzaam” (laag stroomverbruik) instellen.
- Bij luchtverwarmingen het gewenste temperatuurbereik op het bedieningselement instellen.

Advies:

Tijdens het vooraf instellen en bij korte ritten de duur van de verwarming aanpassen aan de duur van de rit (bijv. enkele rijtijd 20 min = verwarmingstijd 20 min).

**1.4 Speciale functie**

**Gedwongen uitschakeling bij ADR-werking**

Bij voertuigen voor het vervoer van gevaarlijke stoffen (bijv. tankauto's) moet de verwarming, voordat men een terrein op rijdt waar zich gevaarlijke stoffen bevinden (bijv. raffinaderijen, tankstations e.d.), worden uitgeschakeld.

NL

Bij het niet opvolgen schakelt de verwarming automatisch uit, als:

- de motor van het voertuig wordt stopgezet.
- een extra aggregaat (hulpaandrijving voor bijvoorbeeld een pomp om te lossen) wordt ingeschakeld.

Aansluitend draait de ventilator nog maximaal 40 sec. door.

## 1.5 Brandstofvoorziening

### AANWIJZING

- De verwarming mag uitsluitend in combinatie met door de fabrikant toegestane brandstof worden gebruikt.
- Zie de Technische beschrijving van de verwarming voor alternatieve brandstoffen.
- De brandstofleidingen en de doseerpomp na het tanken van winter- of koudediesel met de nieuwe brandstof vullen door de verwarming 15 minuten te laten draaien!

### 1.5.1 Brandstofkwaliteit voor benzineverwarming

De verwarming werkt probleemloos met normale benzine volgens DIN EN 228.

### 1.5.2 Brandstofkwaliteit voor dieselverwarming

De verwarming draait op normale dieselbrandstof overeenkomstig DIN EN 590 met een maximaal aandeel van 30% biodiesel (FAME). Bij opslagtijden van meer dan 30 dagen wordt het gebruik van FAME-vrije producten geadviseerd, omdat verouderingseffecten de brandstof nadelig kunnen veranderen, vooral ten aanzien van de stromingseigenschappen en filterbaarheid.

## 2 Storingen

### AANWIJZING

- Als de brandstof op is wordt de verwarming uitgeschakeld en vergrendeld.
- Defecte zekeringen mogen alleen door zekeringen met de voorgeschreven waarde worden vervangen.
- De garantieaanspraken vervallen, wanneer de verwarming door derden of door het inbouwen van niet-originele onderdelen wordt gewijzigd.

### 2.1 Storing zelf verhelpen

- De verwarming start na het inschakelen niet op.
  - De verwarming uit- en opnieuw inschakelen (max. 2 keer).
- Start de verwarming dan nog niet, dan controleren of
  - er voldoende brandstof in de tank zit
  - de zekeringen in orde zijn
  - elektrische leidingen, verbindingen en aansluitingen in orde zijn
  - de geleiding van de warme lucht wordt gestremd (alleen bij luchtverwarmingen)
  - tekort aan koelvloeistof (alleen bij waterverwarmingsapparaten)
  - de uitlaatgasafvoer en/of verbrandingsluchttoevoer wordt gestremd

Wanneer de storing ook na controle van deze punten blijft bestaan, moet een controle door geschoolde vakmensen van de fa. Eberspächer Climate Control Systems GmbH worden uitgevoerd.

## 2.2 Bij de onderstaande storingen moet de verwarming uitgeschakeld en de storing onmiddellijk verholpen worden

Indien bij het gebruik van de verwarming sprake is van

- een sterke rookontwikkeling gedurende langere tijd,
- de geur van brandstof,
- de geur van oververhitte elektrische/elektronische componenten,
- ongewone brandgeluiden,
- brandstof uit het brandstofsysteem van de verwarming lekt (lekkage),

de verwarming uitschakelen en door verwijderen van de zekering buiten werking stellen.

De verwarming mag pas weer in gebruik worden genomen nadat deze door geschoolde vakmensen van de fa. Eberspächer Climate Control Systems GmbH is gecontroleerd.

## 3 Wettelijke voorschriften

### AANWIJZING

- Het opvolgen van de wettelijke voorschriften en alle aanwijzingen en veiligheidsaanwijzingen in deze bedienings- en onderhoudshandleiding en in de Technische beschrijving is noodzakelijk om evt. aanspraak te kunnen maken op garantie of aansprakelijkheid.
- Bij het negeren van de wettelijke voorschriften en aanwijzingen en veiligheidsaanwijzingen, alsmede bij een ondeskundige reparatie en/of gebruik van niet-originele onderdelen vervalt de garantie en voert dit tot uitsluiting van enige aansprakelijkheid van de zijde van de fa. Eberspächer Climate Control Systems

GmbH.

- De wettelijke voorschriften zijn bindend en moeten in landen waar geen specifieke voorschriften gelden toch aangehouden worden.
- Reparaties door niet-geautoriseerde derden en/of met niet-originele reserveonderdelen zijn gevaarlijk en derhalve niet toegestaan, hierdoor wordt de typegoedkeuring van de verwarming buiten werking gesteld en leidt daarmee onder bepaalde omstandigheden tot het vervallen van de typegoedkeuring van het voertuig.

### 3.1 Typegoedkeuring

Het Duitse Ministerie van Verkeer (Kraftfahrt-Bundesamt) heeft voor de inbouw van de verwarming in motorvoertuigen de typegoedkeuring verleend voor een component conform ECE-R122 en ECE-R10 met een officieel typegoedkeuringsteken, vermeld op het typeplaatje van de verwarmingen.

### 3.2 EU-verklaring van overeenstemming

Hiermee verklaren wij dat de verwarming van de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoet aan de desbetreffende bepalingen van onderstaande EU-richtlijn

EU-richtlijn 2014/30/EU



De volledige verklaring van overeenstemming kan in het downloadcenter onder [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) gelezen en gedownload worden.

## 4 Onderhoudshandleiding

### AANWIJZING

- De verwarming voor het schoonmaken uitschakelen.
- De verwarming niet met een hogedrukreiniger schoonmaken.
- Alle reparatie- en onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend door geschoolde vakmensen van Eberspächer Climate Control Systems GmbH worden uitgevoerd.

### 4.1 Reiniging en onderhoud

Nadat de verwarming langere tijd heeft stilgestaan de openingen

- van de geleiding van de warme lucht (alleen bij luchtverwarmingen),
- de verbrandingsluchttoevoer,
- de uitlaatgasafvoer

controleren, eventueel schoonmaken.

De verwarming ook buiten het gebruikseizoen ca. eenmaal per maand gedurende ca. 10 minuten inschakelen.

Voor de verwarmingsperiode proefdraaien.

## 5 Service

Technische ondersteuning

Hebt u technische vragen of problemen met de verwarming, het bedieningselement of de bedieningssoftware, neem dan a.u.b. contact op met het onderstaande service-adres:  
support-NL@eberspaecher.com

Neem in België contact op met:  
support-BE-NL@eberspaecher.com

# 1 Betjenings- og vedlikeholdsanvisning

Gjelder for Eberspächers

- luftvarmere
- Airtronic luftvarmere
- Hydronic vannvarmere

Takk for at du har valgt et varmeapparat fra Eberspächer.

Vi håper at du vil få mye glede av varmeapparatet ditt.

Vi forutsetter at du har fått instruksjoner i betjening av varmeapparatet av verkstedet som monterte det. Ved behov finner du den aktuelle informasjonen i betjeningsanvisningen for betjeningselementet som du fikk av verkstedet.

## 1.1 Varmeapparatets bruksområde

Varmeapparatet

- varmer opp passasjerrom, lasterom og skipskabiner,
- aviser bilvinduer,
- forvarmer bilmotoren ved vannvarmere i forbindelse med varmeapparatet i bilen.



### LES DETTE DOKUMENTET FØRST

Før du slår på varmeapparatet, må du lese denne dokumentasjonen nøye.

Dokumentasjonen inneholder viktig informasjon som du trenger for sikker bruk av varmeapparatet.

Mer utførlig informasjon finner du i den tekniske beskrivelsen av varmeapparatet, som er lagret på en CD som leveres sammen med varmeapparatet.

Ta vare på dokumentasjonen og CD-en slik at du kan slå opp senere.

## 1.2 Henvisninger og sikkerhetsmerknader

Henvisninger og sikkerhetsmerknader i denne dokumentasjonen er merket og skal overholdes.

### 1.2.1 Sikkerhetsmerknader for drift



#### FARE

#### FARE FOR BRANN, EKSPLOSJON OG FORGIFTNING!

Hvis varmeapparatet brukes på steder der det ikke er tillatt, kan det oppstå brann, eksplosjon eller forgiftning på grunn av avgasser.

- Varmeapparatet skal ikke brukes
  - på bensinstasjoner og i tankanlegg.
  - i lukkede rom, som f.eks. garasjer eller parkeringshus, eller ikke forhåndsinnstilling.
  - der hvor det finnes lettantennelige materialer i området ved avgassføringen, f.eks. tørt gress, løv, papir eller lignende.
  - der hvor det kan danne seg lettantennelig dam og støv, f.eks. i nærheten av et drivstoff-, kull-, tre- eller kornlager eller lignende.
- Monteringsrommet for varmeapparatet må være fritt. Det er spesielt viktig at reservekanner med drivstoff, oljekanner, spraybokser, gasspatroner, brannslukkere, pussefiler, klesplagg, papir osv. ikke oppbevares i nærheten av varmeapparatet.

 **MERK**

Etterløpet må ikke avbrytes før tiden, unntatt ved nødstopp.

**NØDSTOPP**

Hvis NØDSTOPP er nødvendig under drift av apparatet:

- Slå av varmeapparatet på betjeningsselementet,
- eller
- Dra ut sikringen for varmeapparatet

### 1.2.2 Sikkerhetsmerknader for luftvarmere

 **FARE****FARE FOR BRANN OG FORBRENNING!**

- Hvis det blåses varmluft på brennbare gjenstander, kan det oppstå brann.
  - Berøring av varme komponenter i varmeapparatet eller gjenstander som det er blåst varmluft på, kan forårsake forbrenninger.
- Ikke ta i varmeapparatet under drift.
- Bruk varmeapparatet bare med lukket vedlikeholdsluke og montert utløpshette.
- Justerbare varmluftdyser må alltid være stilt inn slik at levende vesener (personer, dyr) og temperaturfølsomme gjenstander (løse og / eller fastgjorte) ikke treffes direkte av den varme luften.

### 1.2.3 Henvisning for vannvarmere

 **MERK**

Andelen frostvæske i kjølemiddelkretsløpet må være min. 10 % og må ikke overstige maks. 50 %.

### 1.3 Drift av varmeapparatet

Varmeapparatet styres via et betjeningsselement.

- Før innkobling eller forvalg av oppvarming må du gjøre alle nødvendige innstillinger på betjeningsselementet.
- Ved vannvarmere, må varmeregulatoren i kjøretøyet settes på "VARM" (maksimalposisjon) og viften stilles inn på "sakte" (lavt strømforbruk).
- Ved luftvarmere stiller du inn ønsket temperaturområde på betjeningsselementet.

Anbefaling:

Ved forvalg og ved kort strekning må varigheten på oppvarmingen tilpasses til kjøretiden (f.eks. enkel kjøretid 20 min. = oppvarmingstid 20 min.).

### 1.4 Spesialfunksjon

**Tvangsutkobling ved ADR-drift**

Ved bruk i kjøretøyer for transport av farlig gods (f.eks. tankbiler) må varmeapparatet slås av før du kjører inn på et farlig område (raffineri, bensinstasjon o.l.)

Hvis dette ikke overholdes, slås varmeapparatet automatisk av når:

- Kjøretøyets motor slås av.
- Et tilleggsaggregat (hjelpedrift for lensepumpe o.l.) kobles inn.

Viften fortsetter å gå en kort stund, maksimalt 40 sek.

## 1.5 Drivstofforsyning

### **i** MERK

- Varmeapparatet skal bare brukes med det drivstoffet som er tillatt av produsenten.
- Informasjon om alternativt drivstoff finner du i den tekniske beskrivelsen av varmeapparatet.
- Etter tanking med vinterdiesel, arktisk diesel eller de spesifiserte blandingene må drivstoffledningene og doseringspumpen fylles med nytt drivstoff ved å la varmeapparatet gå i 15 minutter.

### 1.5.1 Drivstoffkvalitet for bensin-varmeapparat

Varmeapparatet kan uten problemer brukes med vanlig bensin iht. DIN EN 228.

### 1.5.2 Drivstoffkvalitet for diesel-varmeapparat

Varmeapparatet bruker vanlig dieseliht. DIN EN 590 med maks. 30 % biodieselandel (FAME). Ved oppbevaringstider over 30 dager anbefales bruk av FAME-fri diesel, da aldringseffekt kan påvirke drivstoffet negativt, spesielt med tanke på flyteevne og filtreringsevne.

## 2 Feil

### **i** MERK

- Ved drift uten drivstoff går varmeapparatet til feil og sperres.
- Defekte sikringer må alltid erstattes med sikringer med spesifisert sikringsverdi.
- Garantien bortfaller hvis varmeapparatet er endret, enten av andre eller gjennom montering av uoriginale deler.

### 2.1 Utbedre feil selv

- Varmeapparatet starter ikke etter at det er slått på.
  - Slå varmeapparatet av og deretter på igjen (maks. 2 ganger).
- Hvis varmeapparatet fremdeles ikke starter, kontroller om
  - det er drivstoff i tanken.
  - sikringene er i orden.
  - elektriske ledninger, forbindelser og tilkoblinger er i orden.
  - Varmluftføring oppdemt (kun for luftvarmere)?
  - Lite kjølemiddel (kun for vannvarmere)?
  - Avgassføring og / eller forbrenningsluftføring oppdemt?

Hvis varmeapparatet fortsatt har feil etter kontrollen, må det kontrolleres av opplærte fagfolk fra firma Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 Ved følgende feil må varmeapparatet tas ut av drift og feilen må utbedres omgående

Hvis det under oppvarming

- utvikles langvarig, kraftig røyk,
- kjennes drivstofflukt
- kjennes lukt av overopphetede elektriske / elektroniske komponenter
- oppstår uvanlige forbrenningslyder
- lekker drivstoff fra varmeanleggets drivstoffsystem (utett)

må du slå av varmeapparatet og sette det ut av drift ved å ta ut sikringen.

Ta apparatet i bruk igjen først etter at det er utført en vellykket kontroll av opplærte fagfolk fra Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Lover og forskrifter

### MERK

- En forutsetning for gyldig garanti er at alle lover og forskrifter samt all informasjon og alle sikkerhetsmerknader e henvisninger og sikkerhetsanvisninger i denne betjenings- og vedlikeholdsanvisning og i den tekniske beskrivelsen overholdes.
- Ved manglende overholdelse av lover, forskrifter og sikkerhetsmerknader og ved ikke fagmessig reparasjon, selv ved bruk av originale reservedeler, bortfaller garantien, og firmaet Eberspächer Climate Control Systems GmbH skal ikke holdes erstatningsansvarlig.

- Lover og forskrifter er bindende, og må overholdes også i land hvor det ikke finnes noen bestemte relevante forskrifter.
- Reparasjon utført av uautorisert tredjepart og / eller med ikke-originale reservedeler er farlig, og derfor ikke tillatt. Ved slike reparasjoner vil typegodkjenningen for varmeapparatet, og eventuelt også kjøretøllatelsen for kjøretøyet, være ugyldig.

### 3.1 Typegodkjenning

Til montering i motorkjøretøyer har det tyske biltilsynet utstedt en typegodkjenning av en komponent iht. ECE-R122 og ECE-R10 med et offisielt typegodkjenningsmerke som finnes på varmeapparatets typeskilt.

### 3.2 EU-samsvarserklæring

Vi erklærer med dette at varmeapparatet, slik det har forlatt fabrikken, oppfyller alle gjeldende bestemmelser i følgende EU-direktiv.

EU-direktiv 2014/30/EU



På [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) kan du lese den fullstendige samsvarserklæringen og laste den ned fra Downloadcenter.



## 4 Vedlikeholdsanvisning

### MERK

- Slå av varmeapparatet før rengjøring.
- Ikke rengjør varmeapparatet med høytrykksspyler.
- Alle reparasjons- og vedlikeholdsarbeider skal kun utføres av opplærte fagfolk fra Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Rengjøring og vedlikehold

Etter at varmeapparatet ikke har vært i bruk på en stund, på åpningene

- i varmluftføringen (kun for luftvarmere),
- forbrenningsluftføringen og
- avgassføringen

kontrolleres og rengjøres ved behov.

Slå også på varmeapparatet i ca. 10 min. hver måned, også utenfor fyringssesongen.

Foreta en testkjøring før fyringssesongen.

## 5 Service

### 5.1 Teknisk støtte

Hvis du har tekniske spørsmål eller problemer med varmeapparatet, betjeningselementet eller betjeningsprogramvaren, tar du kontakt med følgende serviceadresse:

support-NO@eberspaecher.com

## 1 Instrukcja obsługi i konserwacji

urządzeń Eberspächer:

- powietrzne urządzenia grzewcze
- powietrzne urządzenia grzewcze Airtronic
- wodne urządzenia grzewcze Hydronic

Dziękujemy za wybór urządzenia grzewczego firmy Eberspächer.

Mamy nadzieję, że korzystanie z niego będzie prawdziwą przyjemnością.

Zakładamy, że personel warsztatu instalacyjnego poinstruował użytkownika w zakresie obsługi urządzenia grzewczego. W razie potrzeby odpowiednie informacje można znaleźć w instrukcji obsługi elementu sterującego tego, otrzymanej w warsztacie.

### 1.1 Przeznaczenie urządzenia grzewczego

Urządzenie grzewcze służy do

- ogrzewania kabin pasażerskich, kabin ładunkowych i kabin okrętowych,
- rozmrażania szyb samochodowych,
- w przypadku wodnych urządzeń grzewczych w połączeniu z samochodową instalacją grzewczą do wstępnego ogrzewania silnika samochodowego.



#### PROSZĘ NAJPIERW PRZECZYTAĆ

Przed włączeniem urządzenia grzewczego bezwzględnie należy zapoznać się z treścią dokumentacji.

Dokumentacja zawiera ważne informacje, które są niezbędne do bezpiecznej obsługi urządzenia grzewczego.

Szczegółowe informacje znajdują się w Opisie technicznym, zapisanym na płycie CD załączonej do urządzenia.

Dokumentację i płytę CD należy starannie przechowywać, aby w razie potrzeby móc z niej później ponownie skorzystać.

### 1.2 Wskazówki i zasady bezpieczeństwa

Należy bezwzględnie przestrzegać wskazówek i zasad bezpieczeństwa, zamieszczonych w niniejszej dokumentacji z odpowiednim oznaczeniem.

#### 1.2.1 Zasady bezpieczeństwa dotyczące eksploatacji



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

#### NIEBEZPIECZEŃSTWO POŻARU, WYBUCHU I ZATRUCIA!

Eksploatacja urządzenia grzewczego w niedozwolonych miejscach może prowadzić do pożaru, wybuchu lub zatrucia spalinami.

- Urządzenia grzewcze nie wolno stosować
  - na stacjach paliw i w cysternach,
  - w zamkniętych pomieszczeniach, np. w garażu lub parkingu piętrowym, również w trybie wstępnego wyboru,
  - tam, gdzie w obszarze przewodu spalinowego znajdują się łatwopalne materiały, np. sucha trawa, liście, papier itp.,
  - tam, gdzie mogą tworzyć się łatwopalne pary i pyły, np. w pobliżu składu paliwa, drewna, węgla, zboża itp.
- Komora montażowa urządzenia grzewczego musi być wolna. W najbliższym sąsiedztwie urządzenia grzewczego nie wolno przechowywać w szczególności kanistrów z zapasem paliwa, puszek oleju, aerozoli, naboju gazowych, gaśnic, ściereczek, odzieży, papieru itp.

### WSKAZÓWKA

Nie wolno przedwcześnie przerywać opóźnienia wyłączenia, chyba że w przypadku wyłączenia awaryjnego.

#### **Wyłączenie awaryjne – WYŁ-AWAR**

Jeśli podczas pracy wymagane jest wyłączenie awaryjne – WYŁ-AWAR,

- wyłączyć urządzenie grzewcze za pomocą elementu sterującego
- lub
- wyjąć bezpiecznik urządzenia grzewczego

### 1.2.2 Zasady bezpieczeństwa dla powietrznych urządzeń grzewczych

#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

##### **NIEBEZPIECZEŃSTWO POŻARU I POPARZENIA!**

- Nadmuchiwanie palnych przedmiotów gorącym powietrzem grozi pożarem.
  - Dotknięcie gorących elementów urządzenia grzewczego lub przedmiotów nadmuchiwanym gorącym powietrzem grozi poparzeniem.
- Nie dotykać urządzenia grzewczego podczas jego pracy.
- Urządzenie grzewcze wolno eksploatować wyłącznie z zamkniętą pokrywą serwisową i zamontowanym wylotem.
- Regulowane wyloty ciepłego powietrza muszą być skierowane w taki sposób, aby osoby, zwierzęta oraz przedmioty wrażliwe na działanie temperatury (luźne lub zamocowane) nie były bezpośrednio nadmuchiwane gorącym powietrzem.

### 1.2.3 Wskazówka dotycząca wodnych urządzeń grzewczych

#### WSKAZÓWKA

Udział procentowy środka przeciw zamarzaniu w obiegu środka chłodzącego musi wynosić min. 10% lub maks. 50%.

### 1.3 EKSPLOATACJA URZĄDZENIA GRZEWczego

Urządzenie grzewcze jest sterowane za pomocą elementu sterującego cego.

- Przed wyłączeniem lub wstępnym wyborem trybu grzania należy wykonać wszystkie wymagane ustawienia elementu sterującego cego.
- W przypadku wodnych urządzeń grzewczych regulator ogrzewania pojazdu ustawić na „CIEPŁY” (pozycja maksymalna), a dmuchawę na „poziomy powolny” (niewielkie zużycie prądu).
- W przypadku powietrznych urządzeń grzewczych na elemencie sterującym należy ustawić żądany zakres temperatur.

Zalecenie:

W przypadku wstępnego wyboru i na krótkich odcinkach należy zrównać czas ogrzewania z czasem jazdy (np. zwykły czas jazdy 20 min = czas grzania 20 min).

### 1.4 Funkcja specjalna

#### **Wyłączenie wymuszone w trybie ADR**

W pojazdach do transportu towarów niebezpiecznych (np. cysterny) należy wyłączyć urządzenie grzewcze przed wjazdem w strefę zagrożenia (rafineria, stacja benzynowa, itp.).

W razie nieprzestrzegania powyższego urządzenie grzewcze wyłączy się automatycznie, gdy:

- silnik pojazdu jest wyłączony,
- włączony jest dodatkowy agregat (napęd pomocniczy do pompy wyładowania itp.).

Następnie odbywa się krótki przedmuch dmuchawy maks. 40 s.

## 1.5 Zasilanie paliwem

### WSKAZÓWKA

- Urządzenie grzewcze może pracować tylko z użyciem paliwa dopuszczonego przez producenta.
- Wskazówki dotyczą ce paliwa alternatywnego: patrz Opis techniczny.
- Przewody paliwowe i pompa dozujująca po zatankowaniu zimowego lub arktycznego oleju napędowego muszą się napełnić, co następuje w ciągu 15 minut pracy urządzenia grzewczego na nowym paliwie!

### 1.5.1 Jakość paliwa dla urządzeń grzewczych zasilanych benzyną

Urządzenie grzewcze spala bez problemów dostępną na rynku benzynę zgodną z normą DIN EN 228.

### 1.5.2 Jakość paliwa dla urządzeń grzewczych zasilanych olejem napędowym

Urządzenie grzewcze spala dostępny na rynku olej napędowy zgodny z normą DIN EN 590 z maks. udziałem biopaliwa 30% (FAME). W przypadku czasów składowania powyżej 30 dni zaleca się zastosowanie produktów bez udziału FAME, ponieważ procesy starzeniowe mogą wpływać negatywnie na jakość paliwa, w szczególności z uwagi na właściwości przepływowe i możliwości filtrowania.

## 2 Zakłócenia

### WSKAZÓWKA

- Praca bez paliwa prowadzi do usterki lub zablokowania urządzenia grzewczego.
- Uszkodzone bezpieczniki wymieniać wyłącznie na bezpieczniki o wymaganym amperażu.
- Prawa gwarancyjne mogą wygasnąć, jeśli urządzenie grzewcze zostanie zmodyfikowane przez osoby trzecie lub poprzez montaż części innych producentów.

### 2.1 Usterkę usunąć samodzielnie

- Urządzenie grzewcze nie uruchamia się po włączeniu.
  - Urządzenie wyłączyć i ponownie włączyć (maks. 2 razy).
- Jeśli urządzenie grzewcze nadal nie uruchamia się, sprawdzić, czy:
  - w zbiorniku jest paliwo?
  - bezpieczniki są w porządku?
  - przewody elektryczne, połączenia, podłączenia są w porządku?
  - prowadzenie gorącego powietrza jest zablokowane (tylko w powietrznych urządzeniach grzewczych)?
  - nie ma płynu chłodzącego (tylko w wodnych urządzeniach grzewczych)?
  - prowadzenie spalin i doprowadzenie powietrza spalania jest zablokowane?

Jeżeli usterka nadal występuje w urządzeniu grzewczym nawet po przeprowadzeniu kontroli, należy przekazać urządzenie do zbadania przez przeszkolony personel specjalistyczny firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 W razie występujących usterek należy urządzenie grzewcze wyłączyć i natychmiast usunąć usterkę.

Jeżeli w czasie trybu grzania pojawi się

- dłużej utrzymujący się silny dym,
- zapach paliwa,
- zapach przegrzanych podzespołów elektrycznych / elektronicznych,
- nietypowe hałasy podczas spalania,
- wydobywa się paliwo z układu paliwowego instalacji grzewczej (nieszczelność),

należy urządzenie grzewcze wyłączyć i wykluczyć z eksploatacji poprzez wyjęcie bezpiecznika.

Urządzenie można ponownie uruchomić dopiero po przeprowadzeniu kontroli przez przeszkolony personel specjalistyczny firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Przepisy prawne

### WSKAZÓWKA

- Przestrzeganie przepisów prawnych oraz wszystkich wskazówek i zasad bezpieczeństwa podanych w niniejszej instrukcji obsługi i konserwacji oraz w Opisie technicznym jest warunkiem zachowania praw gwarancyjnych i praw z tytułu odpowiedzialności.
- W razie nieprzestrzegania przepisów prawnych, wskazówek i zasad bezpieczeństwa oraz w razie nieprawidłowej naprawy, nawet przy użyciu oryginalnych części zamiennych, wygasa gwarancja i odpowiedzialność firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Przepisy prawne są wiążące i muszą być również przestrzegane w krajach, w których nie obowiązują żadne specjalne przepisy.

- Naprawy przeprowadzane przez nieautoryzowane osoby trzecie i / lub przy użyciu nieoryginalnych części zamiennych są niebezpieczne i dlatego są niedopuszczalne; prowadzą one do wygaśnięcia homologacji typu urządzenia grzewczego i w pewnych warunkach do wygaśnięcia dopuszczenia pojazdu do ruchu.

### 3.1 Homologacja typu

W celu montażu w pojazdach mechanicznych dla urządzenia grzewczego Federalny Urząd ds. Pojazdów Mechanicznych wydał homologację typu dla podzespołu wg ECE-R122 i ECE-R10 z urzędowymi znakami homologacji typu, oznaczonymi na tabliczce fabrycznej urządzenia grzewczego.

### 3.2 Deklaracja zgodności UE

Niniejszym oświadczamy, że urządzenie grzewcze w wersji wprowadzonej przez nas do sprzedaży jest zgodne z obowiązującymi postanowieniami następującej dyrektywy UE.

UE-Richtlinie 2014/30/UE



Pod adresem [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) w centrum pobierania plików dostępna jest do wglądu i pobrania pełna treść deklaracji zgodności.

## 4 Instrukcja konserwacji

### WSKAZÓWKA

- Wyłączyć urządzenie grzewcze przed czyszczeniem.
- Nie czyścić urządzenia grzewczego myjką wysokociśnieniową.
- Wszystkie prace naprawcze i konserwacyjne może wykonywać wyłącznie przeszkolony personel Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Czyszczenie i konserwacja

Po dłuższym przestoju urządzenia grzewczego otwory prowadzenia gorącego powietrza (tylko w powietrznych urządzeniach grzewczych),

- doprowadzenia powietrza spalania,
- prowadzenia spalin
- wymagają sprawdzenia i ew. czyszczenia.

Urządzenie grzewcze włączyć również poza sezonem grzewczym mniej więcej raz w miesiącu na ok. 10 min. Przed sezonem grzewczym wykonać próbę działania.

## 5 Serwis

### 5.1 Wsparcie techniczne

W przypadku pytań technicznych lub problemów z urządzeniem grzewczym, elementem sterującym lub oprogramowaniem sterującym należy zwrócić się na poniższy adres serwisowy:  
support-PL@eberspaecher.com

## 1 Instruções de utilização e manutenção

Válido para os seguintes aparelhos da Eberspächer

- aparelhos de aquecimento a ar
- aparelhos de aquecimento a ar Airtronic
- aparelhos de aquecimento a água Hydronic

Agradecemos a sua preferência por um aparelho de aquecimento Eberspächer.

Esperamos que fique muito satisfeito com o seu aparelho de aquecimento.

Presumimos que, na sua oficina de instalação, o tenham instruído quanto à utilização do aparelho de aquecimento. Caso necessário, encontra informações correspondentes no manual de instruções do elemento de comando que lhe foi entregue pela oficina.

### 1.1 Utilização prevista do aparelho de aquecimento

O aparelho de aquecimento destina-se

- ao aquecimento de habitáculos, compartimentos de carga e cabinas de navios,
- ao degelo dos vidros de veículos,
- ao pré-aquecimento do motor do veículo, em aparelhos de aquecimento a água em ligação com o sistema de aquecimento do próprio veículo.



#### LER ANTES DE COMEÇAR

Antes de ligar o aparelho de aquecimento, leia impreterivelmente esta documentação com atenção.

A documentação contém informações importantes de que necessitará para a utilização segura do seu aparelho de aquecimento.

Pode obter mais informações detalhadas na descrição técnica do aparelho de aquecimento, que se encontra num CD anexado ao mesmo.

Guarde cuidadosamente esta documentação e o CD para consulta posterior.

### 1.2 Indicações informativas e de segurança

As indicações informativas e de segurança contidas nesta documentação estão correspondentemente identificadas e devem ser impreterivelmente observadas.

#### 1.2.1 Indicações de segurança para o funcionamento



#### PERIGO

#### PERIGO DE INCÊNDIO, EXPLOSÃO E INTOXICAÇÃO!

Se o aparelho de aquecimento for utilizado em locais não permitidos, pode resultar num incêndio, numa explosão ou intoxicação por gases de escape.

→ O aparelho de aquecimento não pode ser utilizado

- em estações de serviço e depósitos.
- em espaços fechados como, por exemplo, numa garagem ou num parque de estacionamento, mesmo com funcionamento de pré-seleção.
- onde se encontrem materiais facilmente inflamáveis como, por exemplo, erva seca, folhas, papel ou semelhante na zona do sistema de escape.
- onde se possam formar vapores e poeiras facilmente inflamáveis como, por exemplo, na proximidade de um depósito de combustível, armazém de carvão ou de madeira, um silo ou semelhante.

PT

→ O compartimento de instalação do aparelho de aquecimento tem de permanecer livre. Em particular, recipientes de combustível, latas de óleo, latas de spray, botijas de gás, extintores, panos do pó, peças de roupa, papéis, etc. não devem ser guardados sobre ou junto do aparelho de aquecimento.

### INDICAÇÃO

O funcionamento por inércia não pode ser cancelado antecipadamente, exceto em caso de desconexão de emergência.

#### **Desconexão de emergência – PARAGEM DE EMERGÊNCIA**

Se, durante o funcionamento, for necessária uma desconexão de emergência – PARAGEM DE EMERGÊNCIA,

- desligue o aparelho de aquecimento no elemento de comando
- ou
- retire o fusível do aparelho de aquecimento

### 1.2.2 Indicações de segurança para aparelhos de aquecimento a ar

#### PERIGO

#### **PERIGO DE INCÊNDIO E DE QUEIMADURAS!**

- Se for projetado ar aquecido sobre objetos inflamáveis, isso pode resultar num incêndio.
  - O contacto com componentes quentes do aparelho de aquecimento ou objetos sobre os quais foi projetado ar aquecido pode causar queimaduras.
- Não toque no aparelho de aquecimento durante o funcionamento.

- Utilize o aparelho de aquecimento apenas com a porta de manutenção fechada e a tomada de ar montada.
- Direcione sempre as saídas de ar quente reguláveis de forma que não seja projetado ar aquecido diretamente sobre pessoas, animais, bem como objetos (soltos e/ou fixos) suscetíveis à temperatura.

### 1.2.3 Indicação para aparelhos de aquecimento a água

#### INDICAÇÃO

O teor de anticongelante no circuito do líquido refrigerante tem de ser, no min., de 10% e não pode exceder 50%.

### 1.3 FUNCIONAMENTO DO APARELHO DE AQUECIMENTO

O aparelho de aquecimento é controlado por um elemento de comando.

- Antes de ligar ou pré-selecionar o funcionamento de aquecimento, realize todos os ajustes necessários no elemento de comando.
- Em aparelhos de aquecimento a água, coloque o regulador de aquecimento do veículo em “QUENTE” (posição máxima) e a ventoinha no “nível lento” (baixo consumo de energia).
- Em aparelhos de aquecimento a ar, ajuste a gama de temperaturas desejada no elemento de comando.

Recomendação:

Em caso de pré-seleção e em curtas distâncias, defina a duração do funcionamento de aquecimento igual ao tempo de viagem (por exemplo, tempo de viagem 20 min = tempo de aquecimento 20 min).



## 1.4 Função especial

### Desconexão forçada no funcionamento ADR

Em veículos destinados ao transporte de mercadorias perigosas (por exemplo, camiões-cisterna), o aparelho de aquecimento deve ser desligado antes de entrar numa zona perigosa (refinaria, estação de serviço, etc.).

Mediante a não observância, o aparelho de aquecimento desliga-se automaticamente quando:

- o motor do veículo é desligado.
- é ligada uma unidade adicional (acionamento auxiliar para a bomba de descarga ou semelhante).

Em seguida, tem lugar um curto funcionamento por inércia da ventoinha de, no máximo, 40 seg.

## 1.5 Alimentação de combustível

### INDICAÇÃO

- O aparelho de aquecimento apenas pode ser operado com o combustível autorizado pelo fabricante.
- Pode consultar indicações relativas a combustíveis alternativos na descrição técnica do aparelho de aquecimento.
- Encha as linhas de combustível e a bomba doseadora com combustível novo, colocando o aparelho de aquecimento em funcionamento por 15 minutos, após o abastecimento com diesel de inverno ou para o frio.

## 1.5.1 Qualidade do combustível em aparelhos de aquecimento para gasolina

O aparelho de aquecimento funciona sem problemas com a gasolina comum, segundo a norma DIN EN 228.

## 1.5.2 Qualidade do combustível em aparelhos de aquecimento para diesel

O aparelho de aquecimento funciona com combustível diesel comum, segundo a norma DIN EN 590, com um teor máximo de biodiesel (FAME) de 30%. Em caso de períodos de armazenamento superiores a 30 dias, recomenda-se a utilização de combustível sem FAME, uma vez que o efeito de envelhecimento pode afetar adversamente o combustível, especialmente no que diz respeito às características de fluidez e filtrabilidade.

## 2 Avarias

### INDICAÇÃO

- Em caso de funcionamento sem combustível, o aparelho de aquecimento fica avariado e boqueia.
- Substituir os fusíveis com defeito apenas por fusíveis com a mesma amperagem especificada.
- Os direitos da garantia são anulados se o aparelho de aquecimento for alterado por terceiros ou se forem instaladas peças externas.

## 2.1 Corrigir avarias

- O aparelho de aquecimento não arranca após ser ligado.
  - Desligue e volte a ligar o aparelho de aquecimento (no máx. 2 vezes).
- Se o aparelho de aquecimento continuar a não arrancar, verifique se
  - existe combustível no depósito?
  - os fusíveis estão nas devidas condições?
  - as linhas elétricas, as ligações e os conectores estão nas devidas condições?

- a conduta de ar aquecido está obstruída (só em aparelhos de aquecimento a ar)?
- há falta de líquido refrigerante (só em aparelhos de aquecimento a água)?
- o sistema de escape e/ou a conduta do ar de combustão estão obstruídos?

Se o aparelho de aquecimento continuar avariado após a verificação destes pontos, deve ser realizada uma verificação por técnicos formados da empresa Eberspächcher Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 Caso ocorram as seguintes avarias, coloque o aparelho de aquecimento fora de serviço e providencie de imediato a correção da avaria

Se, durante o funcionamento de aquecimento,

- se formar fumo intenso que não se dissipa,
- surgir odor a combustível,
- surgir odor a componentes elétricos/eletrônicos sobreaquecidos,
- surgirem ruídos de combustão invulgares,
- ocorrerem fugas de combustível no sistema de combustível do sistema de aquecimento (falta de estanqueidade),

desligue o aparelho de aquecimento e coloque-o fora de serviço, retirando o fusível.

Volte a colocar em funcionamento apenas após a realização de uma verificação por técnicos formados da empresa Eberspächcher Climate Control Systems GmbH.

## 3 Disposições legais

### INDICAÇÃO

- O cumprimento das disposições legais e de todas as indicações informativas e de segurança contidas neste manual de instruções e manutenção e na descrição técnica é condição prévia para a garantia e responsabilização do fabricante.
- A inobservância das disposições legais e das indicações informativas e de segurança, assim como reparações que não sejam executadas por profissionais, mesmo que utilizando peças de reposição originais, resultam na revogação da garantia e na desresponsabilização da empresa Eberspächcher Climate Control Systems GmbH.
- As disposições legais são vinculativas e devem ser respeitadas mesmo em países onde não existam disposições especiais.
- As reparações executadas por terceiros não autorizados e/ou com peças de reposição não originais são perigosas e, por esse motivo, não são autorizadas. Estas resultam na anulação da homologação do aparelho de aquecimento e consequentemente, em certas circunstâncias, na anulação da licença de utilização do veículo.

### 3.1 Homologação

Para a instalação do aparelho de aquecimento em automóveis, o departamento federal alemão de automobilismo emitiu uma homologação para um componente, segundo os regulamentos ECE-R122 e ECE-R10, constando um símbolo oficial de homologação na placa de identificação do aparelho de aquecimento.

### 3.2 Declaração de conformidade da UE

Declaramos, por este meio, que o aparelho de aquecimento, na versão comercializada por nós, está em conformidade com as disposições aplicáveis da seguinte Diretiva da UE.

Diretiva 2014/30/UE



Em [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com), em "Downloadcenter", pode ser consultada e descarregada a declaração de conformidade completa.

## 4 Instruções de manutenção

### INDICAÇÃO

- Desligar o aparelho de aquecimento antes da limpeza.
- Não limpar o aparelho de aquecimento com um aparelho de limpeza de alta pressão.
- Todos os trabalhos de reparação e manutenção devem ser realizados apenas por técnicos formados da Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Limpeza e manutenção

Após uma imobilização prolongada do aparelho de aquecimento, as aberturas

- da conduta de ar aquecido (só em aparelhos de aquecimento a ar),
- da conduta do ar de combustão,
- do sistema de escape

devem ser verificadas e, se necessário, limpas.

Mesmo nas alturas em que não é utilizado, ligue o aparelho de aquecimento uma vez por mês, durante cerca de 10 minutos.

Realize um ensaio antes da altura do ano em que é utilizado.

## 5 Assistência

### 5.1 Assistência técnica

Se tiver questões técnicas ou problemas com o aparelho de aquecimento, o elemento de comando ou o software de comando, contacte o seguinte endereço de assistência:

[support-PT@eberspaecher.com](mailto:support-PT@eberspaecher.com)

## 1 Instrucțiuni de utilizare și întreținere

valabile pentru încălzitoarele cu aer

- Eberspächer
- încălzitoarele cu aer Airtronic
- încălzitoarele cu apă Hydronic

Vă mulțumim că v-ați decis să achiziționați un încălzitor Eberspächer.

Sperăm că vă veți bucura de încălzitorul achiziționat.

Plecăm de la premisa că atelierul dvs. de montaj v-a instruit în ceea ce privește deservirea încălzitorului. În caz de necesitate, găsiți informațiile corespunzătoare în instrucțiunile de utilizare ale elementului de comandă, care v-au fost înmânate de atelier.

### 1.1 Destinația de utilizare a încălzitorului

Încălzitorul servește la

- încălzirea habitacolelor, spațiilor de transport și cabinelor navelor,
- la dezghețarea parbrizelor,
- preîncălzirea motorului vehiculului, în cazul încălzitoarelor cu apă, în combinație cu instalația de încălzire proprie a vehiculului.



#### CITIȚI ÎN PREALABIL

Înainte de a porni încălzitorul, citiți neapărat cu atenție această documentație.

Documentația conține informații importante de care aveți nevoie pentru utilizarea în condiții de siguranță a încălzitorului.

Informații suplimentare și detaliate găsiți în descrierea tehnică a încălzitorului, care sunt salvate pe CD-ul ce însoțește încălzitorul.

Păstrați Această documentație și CD-ul cu atenție, pentru consultare ulterioară.

### 1.2 Indicații și instrucțiuni privind protecția muncii

Indicațiile și instrucțiunile privind protecția muncii din această documentație sunt marcate corespunzător și trebuie respectate cu strictețe.

#### 1.2.1 Indicații privind protecția muncii pentru funcționare



#### PERICOL

#### PERICOL DE INCENDIU, EXPLOZIE ȘI INTOXICARE!

Dacă încălzitorul funcționează în locații nepermise, faptul se poate solda cu un incendiu, o explozie sau intoxicație, ca urmare a emisiei de gaze arse.

→ Încălzitorul nu poate fi deservit

- în benzinării și la instalații de rezervoare.
- în spațiile închise, de ex. în garaje sau în parcuri auto, nici măcar în regimul cu preselecție.
- acolo unde în zona evacuării gazelor se găsesc materiale ușor inflamabile, de ex. iarbă uscată, frunze, hârtie sau similare.
- acolo unde se pot forma vapori și pulberi ușor inflamabile, de ex. în apropierea depozitelor de carburant, cărbune, lemn, cereale și altele similare.

→ Spațiul de montare a încălzitorului trebuie să rămână liber. În special canistrele de carburant, dozele de ulei, spray, cartușele de gaz, stingătoarele de incendiu, lavetele, articolele vestimentare, hârtie etc. nu trebuie depozitate pe sau lângă încălzitor.

 **INDICAȚIE**

Postfuncționarea nu trebuie întreruptă prematur, cu excepția opririi în caz de urgență.

**Oprirea în caz de urgență**

Dacă în timpul funcționării este necesară o oprire în caz de urgență – OPRIRE DE URGENȚĂ – este necesar să

- opriți încălzitorul de la elementul de comandă sau
- scoateți siguranța încălzitorului

**1.2.2 Indicații privind protecția muncii pentru încălzitoarele cu aer**
 **PERICOL**
**PERICOL DE INCENDIU ȘI ARSURI!**

- Dacă obiectele inflamabile sunt suflate cu aer cald, se poate ajunge la un incendiu.
  - În urma atingerii componentelor fierbinți ale încălzitorului sau a obiectelor suflate cu aer cald se pot produce arsuri.
- Nu atingeți încălzitorul în timpul funcționării.
- Încălzitorul poate fi pus în funcțiune numai cu clapeta de întreținerea închisă și cu capota de evacuare montată.
- Evacuarea reglabilă de aer cald trebuie aliniată întotdeauna de astfel încât persoanele, animalele, precum și obiectele sensibile la temperatură (de sine stătătoare și/sau fixate) să nu fie suflate direct cu aer cald.

**1.2.3 Indicație pentru încălzitoarele cu apă**
 **INDICAȚIE**

Ponderea de antigel din circuitul de lichid de răcire trebuie să fie de min. 10%, respectiv nu are voie să depășească 50%.

**1.3 FUNCȚIONAREA ÎNCĂLZITORULUI**

Încălzitorul este comandat prin intermediul unui element de comandă.

- Înainte de pornire, respectiv de preselecția regimului de încălzire, efectuați toate reglajele necesare la elementul de comandă.
- La încălzitoarele cu apă, reglați regulatorul de încălzire a vehiculului pe „CALD” (poziția maximă) și suflanta pe o „treaptă lentă” (consum redus de curent).
- În cazul încălzitoarelor cu aer, reglați intervalul de temperatură dorit de la elementul de comandă.

Recomandare:

În cazul preselecției și unei curse scurte, adaptați și durata regimului de încălzire la timpul de deplasare (de ex. timp de deplasare simplu 20 min = timp de încălzire 20 min).

**1.4 Funcția specială**
**Oprirea forțată în regimul ADR**

În cazul vehiculelor destinate transportului bunurilor periculoase (de ex. autocisterne), încălzitorul trebuie oprit înainte de intrarea într-o zonă de pericol (rafinărie, benzinărie și altele similare).

RO

În caz de nerespectare, încălzitorul se oprește automat atunci când:

- este oprit motorul.
- este pornit un agregat auxiliar (acționarea auxiliară pentru pompa de descărcare și altele similare).

Apoi are loc o scurtă postfuncționare a suflantei, de max. 40 s.

## 1.5 Alimentarea cu carburant

### INDICAȚIE

- Încălzitorul poate funcționa numai cu carburantul omologat de către producător.
- Indicații cu privire la carburanții alternativi pot fi găsite în descrierea tehnică a încălzitorului.
- Conductele de carburant și pompa de dozare trebuie umplute cu carburant nou după alimentarea cu motorină de iarnă sau arctică, printr-un regim de funcționare de 15 minute a încălzitorului

### 1.5.1 Calitatea carburantului pentru încălzitorul pentru benzină

Încălzitorul procesează fără probleme benzina uzuală de la pompă conform DIN EN 228.

### 1.5.2 Calitatea carburantului pentru încălzitorul pentru motorină

Încălzitorul procesează carburantul diesel uzual de la pompă conform DIN EN 590 cu max. 30% biodiesel (FAME). În cazul perioadelor de depozitare mai mari de 30 zile se recomandă utilizarea de carburant fără FAME, dat fiind faptul că îmbătrânirea poate avea efecte negative asupra acestuia, în special în termeni de fluiditate și abilitate de a fi filtrat.

## 2 Defecțiuni

### INDICAȚIE

- În cazul funcționării fără carburant, încălzitorul comută în starea de defecțiune.
- Siguranțele defecte trebuie înlocuite numai cu siguranțe cu valoare de siguranță prescrisă.
- Pretențiile de acordare a garanției se pot prescrie atunci când încălzitorul este modificat sau este supus lucrărilor de montaj de către o terță parte sau cu piese de schimb de la alt producător.

### 2.1 Remedierea personală a defecțiunilor

- Încălzitorul nu pornește după cuplare.
  - Opriți și reporniți încălzitorul (max. de 2 ori).
- Dacă încălzitorul tot nu pornește, verificați dacă
  - există carburant în rezervor?
  - siguranțele sunt în regulă?
  - cablurile electrice, conexiunile și racordurile sunt în regulă?
  - există pierderi de aer de încălzire (numai la încălzitoarele cu aer)?
  - există deficit de lichid de răcire (numai la încălzitoarele cu apă)?
  - există pierderi pe traseul de gaze de evacuare și/sau pe traseul aerului de combustie?

Dacă încălzitorul nu poate fi reparat nici după verificarea acestor puncte, se impune realizarea unei verificări de către personalului de specialitate instruit al firmei Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 În cazul următoarelor defecțiuni încălzitorul trebuie scos din funcțiune, iar defecțiunea trebuie remediată neîntârziat

Dacă în regimul de încălzire se degajă

- fum puternic persistent,
  - miros de carburant,
  - miros de componentele electrice/electronice supraîncălzite
  - se aud zgomote de combustie neobișnuite
  - din sistemul de carburant al instalației de încălzire se scurge carburant (neetanșitate)
- opriți încălzitorul și scoateți-l din funcțiune prin îndepărtarea siguranței.

Repunerea în funcțiune este permisă numai după o verificarea reușită de către personalul de specialitate instruit al firmei Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Reglementări legale

### INDICAȚIE

- Respectarea reglementărilor legale și tuturor indicațiilor și instrucțiunilor privind protecția muncii din prezentele instrucțiuni de utilizare și întreținere precum și din descrierea tehnică reprezintă premisa pentru garanție și pretențiile de asumare a răspunderii.
- Nerespectarea reglementărilor legale, indicațiilor și instrucțiunilor privind protecția muncii, precum și în cazul reparațiilor neprofesionale, chiar și în condițiile utilizării pieselor de schimb originale, duce la excluderea garanției și a răspunderii din partea firmei Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

- Reglementările legale sunt obligatorii și trebuie respectate și în țările în care nu există reglementări speciale.
- Reparațiile executate de terți neautorizați și / sau fără piese de schimb originale sunt periculoase și de aceea interzise, ele conducând la anularea autorizației de tip pentru încălzitor și, implicit, chiar și la anularea autorizației de circulație a respectivului vehicul.

### 3.1 Autorizarea tipului

Pentru montarea în vehicule, Biroul federal pentru vehicule cu motor a emis o autorizare de tip pentru o componentă conform ECE-R122 și ECE-R10 cu următoarele însemne de autorizare a tipului specificate pe plăcuța de tip a încălzitoarelor.

### 3.2 Declarația de conformitate UE

Prin prezenta, declarăm că, în varianta de execuție introdusă de către noi în circulație, încălzitorul corespunde prevederilor aplicabile ale următoarei Directive UE.

Directiva UE 2014/30/EU



Declarația de conformitate integrală poate fi vizualizată și descărcată de la [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) din Centrul de descărcări.

## 4 Instrucțiuni de întreținere

### INDICAȚIE

- Opriți încălzitorul înainte de curățare.
- Nu curățați încălzitorul cu dispozitive de curățare cu înaltă presiune.
- Toate lucrările de reparație și întreținere trebuie încredințate spre executare numai personalului de specialitate instruit al Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Curățarea și întreținerea

După o inactivitate prelungită a încălzitorului, orificiile

- sistemului de ghidare aer cald (numai la încălzitoarele cu aer),
- sistemului de ghidare a aerului de combustie,
- sistemului de evacuare
- trebuie verificate, respectiv curățate.

Și în afara perioadei de încălzire, porniți încălzitorul circa o dată pe lună pentru aproximativ 10 minute.

Înainte de perioada de încălzire efectuați o probă de funcționare.

## 5 Service

### 5.1 Asistență tehnică

Dacă aveți întrebări sau probleme tehnice cu încălzitorul, unitatea de comandă ori software-ul de operare, contactați-ne la următoarea adresă de service:

support-RO@eberspaecher.com



# 1 Эксплуатация и техобслуживание

Действительно для следующих приборов компании eberspächer:

- Воздухонагревательные приборы
- Воздухонагревательные приборы airtronic
- Водонагревательные приборы hydronic

Спасибо за выбор отопительного прибора компании Eberspächer.

Мы надеемся, что вы получите много положительных эмоций при эксплуатации вашего отопительного прибора.

Мы настоятельно рекомендуем пройти инструктаж по эксплуатации отопительного прибора на СТОА, где выполняется монтаж. В случае необходимости нужную информацию можно найти в руководстве по эксплуатации к элементу управления, которое будет вам выдано на станции техобслуживания.

## 1.1 Назначение отопительного прибора

Отопительный прибор предназначен

- для отопления пассажирских салонов, грузовых помещений и судовых кают;
- для оттаивания стекол автомобилей;
- для предварительного подогрева двигателя автомобиля (водонагревательный прибор в комбинации с отопительной системой автомобиля)



### ПРОЧИТЕ СНАЧАЛА

Перед включением отопительного прибора обязательно внимательно изучите данную документацию.

В ней содержится важная информация, которая необходима для обеспечения безопасной эксплуатации вашего отопительного прибора. Более подробная информация содержится

в техническом описании отопительного прибора, которое находится на входящем в комплект поставки отопительного прибора компакт-диске.

Бережно храните данную документацию и компакт-диск для использования в справочных целях в будущем.

## 1.2 Указания и инструкции по технике безопасности

Указания и инструкции по технике безопасности в настоящей документации имеют соответствующее обозначение и подлежат обязательному выполнению.

### 1.2.1 Инструкции по технике безопасности при эксплуатации



#### ОПАСНОСТЬ

#### ОПАСНОСТЬ ВОЗГОРАНИЯ, ВЗРЫВА И ОТРАВЛЕНИЯ!

В случае эксплуатации отопительного прибора в неразрешенных местах существует риск возникновения пожара, взрыва или отравления отработанными газами.

- Запрещается включать отопительный прибор
- на заправочных станциях и нефтехранилищах;
  - в закрытых помещениях, например, в гаражах или на закрытой стоянке (в том числе в режиме предварительного запуска);
  - в тех местах, где в зоне отвода отработанных газов находятся легковоспламеняющиеся материалы, например, сухая трава, листья, бумага и т.п.;

- там, где могут образовываться воспламеняющиеся пары или пыль, например, рядом со складом ГСМ, угля, дров, зернохранилищем и т.п.
- Место установки отопительного прибора должно оставаться свободным. Вблизи отопительного прибора или на нем ни в коем случае не должны храниться запасные канистры с топливом, емкости с маслом, аэрозольные и газовые баллоны, ветошь, одежда, бумага и т.д.

### РЕКОМЕНДАЦИЯ

Запрещается преждевременно прерывать инерционный выбег, кроме случаев аварийного отключения.

#### **Аварийное отключение – АВАР-ВЫКЛ**

Если в ходе эксплуатации возникает необходимость аварийного отключения – АВАР-ВЫКЛ,

- отключите отопительный прибор при помощи элемента управления
- или
- извлеките предохранитель отопительного прибора

### 1.2.2 Инструкции по технике безопасности для воздухонагревательных приборов

#### ОПАСНОСТЬ

##### **ОПАСНОСТЬ ПОЖАРА И ОЖОГОВ!**

- Если на горючие предметы попадает горячий воздух, это может привести к возникновению пожара.
- Прикосновение к горячим компонентам отопительного прибора или к предметам,

обдуваемым горячим воздухом, может стать причиной ожогов.

- Не прикасайтесь к отопительному прибору во время его работы.
- Отопительный прибор должен эксплуатироваться только при закрытой смотровой крышке и при установленном выпускном патрубке.
- Регулируемые обдувочные сопла всегда должны быть направлены таким образом, чтобы исключить непосредственный обдув горячим воздухом людей, животных, а также термочувствительных предметов (закрепленных и незакрепленных).

### 1.2.3 Указание для водонагревательных приборов

#### РЕКОМЕНДАЦИЯ

Содержание антифриза в системе охлаждения должно составлять не менее 10% и не более 50%.

### 1.3 Эксплуатация отопительного прибора

Отопительный прибор управляется при помощи элемента управления.

- Перед включением или выбором режима обогрева выполните все необходимые настройки на элементе управления.
- Если используется водонагревательный прибор, установите регулятор климатической системы автомобиля в положение «ТЕПЛО» (максимальный обогрев) и вентилятор на «медленную ступень» (низкий расход электроэнергии).
- Если используется воздухонагревательный прибор, задайте нужный диапазон температуры на элементе управления.

Рекомендация:

При предварительном выборе и при поездках на короткие расстояния устанавливайте продолжительность режима обогрева, соответствующую продолжительности поездки (например, продолжительность поездки 20 мин = продолжительность обогрева 20 мин).

#### 1.4 Специальная функция

##### Принудительное отключение при эксплуатации согласно нормативам ADR

На транспортных средствах, предназначенных для перевозки опасных грузов (напр., топливозаправщики), отопительный прибор перед въездом в опасную зону (нефтеперерабатывающий завод, автозаправочная станция) должен быть отключен.

При несоблюдении этих требований отопительный прибор автоматически отключается, если

- отключается двигатель автомобиля;
- включается дополнительный агрегат (вспомогательный привод разгрузочного насоса и т.п.);

Затем выполняется короткий инерционный выбег вентилятора в течение макс. 40 секунд.

#### 1.5 Подача топлива

##### РЕКОМЕНДАЦИЯ

- Отопительный прибор разрешается эксплуатировать только на разрешенной производителе марке бензина.
- Указания по альтернативным типам топлива см. в техническом описании отопительного прибора.
- Топливные магистрали и дозирующий насос после заправки зимнего дизельного топлива необходимо заполнить новым топливом, включив его на 15 минут.

#### 1.5.1 Качество топлива для бензинового отопительного прибора

Отопительный прибор без проблем работает на стандартном бензине, соответствующем стандарту DIN EN 228.

#### 1.5.2 Качество топлива для дизельных отопительных приборов

Отопительный прибор работает на стандартном дизельном топливе согласно DIN EN 590 с максимальным содержанием биодизельного топлива 30 % (FAME). При хранении более 30 дней рекомендуется использовать топливо без содержания FAME, так как могут проявляться отрицательные эффекты старения топлива, в особенности касающиеся характеристики текучести и фильтруемости.

## 2 Неисправности

### РЕКОМЕНДАЦИЯ

- В случае запуска отопительного прибора без топлива происходит его сбой и блокировка.
- Вышедшие из строя предохранители должны заменяться только на предохранители с предписанным сопротивлением.
- Гарантийное обслуживание не предоставляется, если в конструкцию отопительного прибора внесены изменения третьей стороной или если в прибор встроены детали сторонних производителей.

#### 2.1 Самостоятельное устранение неисправностей

- Отопительный прибор не запускается после включения.
  - Выключите и снова включите отопительный прибор (макс. 2 раза).

RU

- Если отопительный прибор все равно не включается, проверьте следующее:
  - Есть ли топливо в топливном баке?
  - Исправны ли предохранители?
  - Исправна ли проводка, соединения, разъемы?
  - Слабая подача теплого воздуха (только для воздухонагревательных приборов)?
  - Низкий уровень охлаждающей жидкости (только для водонагревательных приборов)?
  - Заблокирована система отвода выхлопных газов и (или) система подачи воздуха в камеру сгорания?

Если отопительный прибор после проверки данных пунктов все равно работает со сбоями, необходимо выполнить проверку с привлечением квалифицированных специалистов компании Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 При следующих неисправностях отопительный прибор необходимо вывести из эксплуатации и немедленно устранить неисправность

Если в режиме обогрева появляется

- сильный дым, выделяющийся в течение длительного времени,
- запах топлива,
- запах перегретых электрических (электронных) компонентов,
- необычный шум сгорания,
- утечка топлива из топливной системы отопительного прибора (негерметичность),

отключите отопительный прибор, извлеките предохранитель.

Ввод в эксплуатацию разрешается только после проведения проверки с привлечением квалифицированных специалистов компании Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Установленные законом требования

### РЕКОМЕНДАЦИЯ

- Соблюдение установленных законом требований и всех указаний и инструкций по технике безопасности из данного руководства по эксплуатации и техобслуживанию, а также из технического описания является условием рассмотрения гарантийных случаев.
- При несоблюдении правовых предписаний, указаний и инструкций по технике безопасности, а также при выполнении ремонта не имеющим допуска персоналом даже с использованием оригинальных запасных частей действие гарантии прекращается, и компания Eberspächer Climate Control Systems GmbH снимает с себя всякую ответственность в отношении возможного ущерба.
- Правовые предписания обязательны к исполнению и также должны исполняться и в тех странах, в которых не существует специальных предписаний.
- Выполнение ремонтных работ с привлечением не имеющих допуска организаций и/или с использованием неоригинальных запасных частей является источником опасности и поэтому не допускается; последствием этого является прекращение действия типового разрешения отопительного прибора и, следовательно, отзыв разрешения на эксплуатацию транспортного средства.

### 3.1 Типовое разрешение

Для установки на автомобилях для отопительного прибора Федеральное автотранспортное ведомство выдает типовое разрешение на установку компонента согласно ECE-R122 и ECE-R10 со знаком типового разрешения, наносимым на фирменную табличку отопительного прибора.

### 3.2 Заявление о соответствии ЕС

Настоящим мы заявляем, что отопительный прибор в нашем исполнении отвечает соответствующим нормативам следующей Директивы ЕС.

Директива ЕС 2014/30/ЕС



На сайте [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) в центре загрузок можно просмотреть и загрузить полную версию сертификата соответствия.

## 4 Руководство по техобслуживанию

### РЕКОМЕНДАЦИЯ

- Отключайте отопительный прибор перед чисткой.
- Не используйте для чистки отопительного прибора водонапорный струйный аппарат высокого давления.
- Все работы по ремонту и техобслуживанию должны выполняться только квалифицированными специалистами компании Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Чистка и техобслуживание

После длительного периода простоя отопительного прибора отверстия

- подачи теплого воздуха (только для воздухо-нагревательных приборов),
- подачи воздуха в камеру сгорания,
- системы отвода выхлопных газов необходимо проверить и при необходимости очистить.

Включайте отопительный прибор также и в теплое время года примерно раз в месяц на 10 минут.

Перед началом отопительного сезона выполните пробный запуск.

## 5 Сервис

### 5.1 Техническая поддержка

Если у вас есть вопросы или проблемы, касающиеся отопительного прибора, элемента управления или управляющего ПО, обращайтесь в сервисную службу по следующему адресу: [support-RU@eberspaecher.com](mailto:support-RU@eberspaecher.com)

## 1 Návod na obsluhu a údržbu

platný pre firmu Eberspächer

- Vzduchové ohrievacie prístroje
- vzduchové ohrievacie prístroje Airtronic
- vodné ohrievacie prístroje Hydronic

Ďakujeme pekne, že ste sa rozhodli pre ohrievací prístroj firmy Eberspächer .

Dúfame, že budete mať veľa radosti s vašim ohrievacím prístrojom.

Predpokladáme, že ste boli zaškolení montážnym servisom do obsluhy ohrievacieho prístroja.

V prípade potreby nájdete príslušné informácie v návode na obsluhu ovládacieho prvku, ktorý vám bol dodaný prostredníctvom servisu.

### 1.1 Účel používania ohrievacieho prístroja

Ohrievací prístroj slúži

- na vyhrievanie priestorov pre cestujúcich, nákladných priestorov a lodných kajút,
- na rozmrazovanie skiel vozidiel,
- pri vodných prístrojoch v spojení s vlastným ohrievaním vozidla na predhrievanie motora vozidla.



#### NAJSKÔR SI PREČÍTAJTE

Skôr, než zapnete ohrievací prístroj, bezpodmienečne si prečítajte túto dokumentáciu. Dokumentácia obsahuje dôležité informácie, ktoré potrebujete na bezpečné používanie vášho ohrievacieho prístroja.

Ďalšie podrobné informácie nájdete v technickom popise ohrievacieho prístroja, ktorý je uložený v pamäti CD, priloženého k ohrievaciemu prístroju.

Uchovajte si starostlivo túto dokumentáciu a CD kvôli ich možnému budúcemu použitiu.

### 1.2 Upozornenia a bezpečnostné pokyny

Upozornenia a bezpečnostné pokyny uvedené v tejto dokumentácii sú označené príslušným spôsobom a musia sa bezpodmienečne dodržiavať.

#### 1.2.1 Bezpečnostné pokyny pre prevádzku



#### NEBEZPEČENSTVO

##### NEBEZPEČENSTVO POŽIARU, VÝBUCHU A OTRAVY!

Ak sa používa ohrievací prístroj na nepovolených miestach, môže dôjsť k požiaru, výbuchu alebo otrave výfukovými plynmi.

→ Ohrievací prístroj sa nesmie prevádzkovať

- na čerpacích staniách a zariadeniach.
- v uzavretých priestoroch, ako sú napr. garáže alebo parkovacie budovy, ani s prevádzkou s predvoľbou.
- tam, kde sa nachádzajú v oblasti výfukových rozvodov ľahko zápalné materiály, napr. suchá tráva, listie, papier a podobne.
- tam, kde môžu vzniknúť ľahko zápalné výpary a prach, napr. v blízkosti skladov paliva, uhlia, dreva, obilia a podobne.

→ Montážny priestor ohrievacieho prístroja musí zostať voľný. Na ohrievacom prístroji alebo vedľa neho sa nemôžu skladovať hlavne rezervné palivové nádrže, nádrže s olejom, plechovky so sprejom, plynové nádoby, hasiace prístroje, čistiace handričky, časti odevu, papier atď.

### UPOZORNENIE

Dobehnutie prístroja sa nesmie predčasne prerušiť, okrem núdzového vypnutia.

#### **Núdzové vypnutie – NÚDZOVÉ VYPNUTIE**

Ak je počas prevádzky potrebné núdzové vypnutie – NÚDZOVÉ VYPNUTIE,

- musíte vypnúť ovládacím prvkom ohrievací prístroj
- alebo
- musíte vytiahnuť poistku ohrievacieho prístroja

### 1.2.2 Bezpečnostné pokyny pre vzduchové ohrievacie prístroje

#### NEBEZPEČENSTVO

##### **NEBEZPEČENSTVO POŽIARU A POPÁLENIA!**

- Ak sa dostane ohrievací vzduch na horľavé predmety, môže dôjsť k vzniku požiaru.
  - Pri kontakte s horúcimi súčiastkami alebo ohrievacieho prístroja alebo predmetmi, ktoré sú nafukované horúcim vzduchom, môže dôjsť k vzniku požiaru.
- Nedotýkajte sa počas prevádzky ohrievacieho prístroja.
- Ohrievací prístroj sa môže prevádzkovať iba s uzavretou údržbárskou klapkou a namontovaným lapačom odvádzaného vzduchu.
- Nastaviteľný výpusť teplého vzduchu nastavte vždy tak, aby nemohol horúci vzduch fúkať priamo na osoby, zvieratá a teplotou ohrozené predmety ( voľné a / alebo upevnené).

### 1.2.3 Upozornenie pre vodné ohrievacie prístroje

#### UPOZORNENIE

Podiel ochranného prostriedku proti mrazu musí byť minimálne 10% alebo nesmie prekročiť hodnotu maximálne 50%.

### 1.3 Prevádzka ohrievacieho prístroja

Ohrievací prístroj je riadený ovládacím prvkom.

- Pred zapnutím alebo predvoľbou ohrievania musíte vykonať všetky potrebné nastavenia na ovládacom prvku.
- Pri vodných prístrojoch nastavte regulátor ohrievania vozidla do polohy „TEPLÁ“ (maximálna poloha) a ventilátor na „pomalý stupeň“ (nízka spotreba vzduchu).
- Pri vzduchových ohrievacích prístrojoch nastavte požadovaný teplotný rozsah na obslužnom prvku.

Odporúčanie:

Pri predvoľbe a krátkej trase porovnajte dobu ohrievacej prevádzky počas doby jazdy (napr. jednoduchá doba jazdy 20 min = doba ohrievania 20 min).

### 1.4 Zvláštna funkcia

#### **Vynútené vypnutie pri prevádzke ADR**

Pri vozidlách na prepravu nebezpečného nákladu (napr. cisterny) sa musí ohrievací prístroj vypnúť pred vjazdom do nebezpečnej oblasti (rafinéria, čerpacia stanica a pod.).

SK

Pri nedodržaní sa ohrievací prístroj automaticky vypne, ak:

- sa odstavi motor vozidla.
- je zapnutý prídavný agregát (pomocný pohon pre vykladacie čerpadlo a pod.).

potom sa vykoná krátke dobehnutie ventilátora max. 40 sek.

## 1.5 Napájanie palivom

### UPOZORNENIE

- Ohrievací prístroj sa môže prevádzkovať iba s palivom povoleným výrobcom.
- Pokyny k alternatívnym palivám pozri v technickom popise výrobcu.
- Palivové rozvody a dávkovacie čerpadlo sa musia po natankovaní zimnou naftou alebo naftou do chladného počasia naplniť po 15 minútovej prevádzke ohrievacieho prístroja novým palivom.

### 1.5.1 Kvalita paliva pre benzínový ohrievací prístroj

Ohrievací prístroj spracuje bez problémov bežné obchodné benzínové palivo podľa DIN EN 228.

### 1.5.2 Kvalita paliva pre naftový ohrievací prístroj

Ohrievací prístroj spracováva bežné obchodné dieselové palivo podľa normy DIN EN 590 s max. 30 % podielom bio nafty (FAME). Pri skladovacích dobách nad 30 dní odporúčame využitie voľne dostupného tovaru FAME, pretože efekty starnutia môžu nevýhodne zmeniť palivo, hlavne s ohľadom na prietokové vlastnosti a schopnosť filtrovania.

## 2 Poruchy

### UPOZORNENIE

- Pri prevádzke bez paliva sa prepne prístroj na poruchu a zablokuje.
- Pokazené poistky sa môžu nahradiť len za poistky s predpísanou bezpečnostnou hodnotou.
- Dávajte pozor na to, že nárok na záruku môže zaniknúť, ak sa na ohrievacom prístroji vykonajú zmeny cudzou osobou, alebo ak sa do prístroja namontujú súčiastky cudzieho pôvodu.

### 2.1 Odstráňte sami poruchu

- Ohrievací prístroj sa po zapnutí nespustí.
  - Zapnite a opäť vypnite ohrievací prístroj (max. 2 krát).
- Ak sa ani potom nespustí ohrievací prístroj, potom skontrolujte, či:
  - je v nádrži palivo?
  - sú poistky v poriadku?
  - sú elektrické rozvody, spojky, prípojky v poriadku?
  - Zapchaté rozvody ohrievacieho vzduchu (iba pri vzduchových ohrievacích prístrojoch),
  - Nedostatok chladiacej kvapaliny (iba pri vodných ohrievacích prístrojoch)?
  - Zapchatý spaľovací rozvod alebo odvod výfukových plynov?

Ak by bol prístroj aj po kontrole týchto bodov poruchový, musí vykonať kontrolu zaškolený kvalifikovaný personál firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.



## 2.2 Pri nasledujúcich poruchách musíte vypojiť prístroj z prevádzky a dať bezodkladne odstrániť poruchu

Ak vznikne pri ohrievaní

- dlhšie pretrvávajúci silný dym,
- zápach po palive,
- zápach po prehriatych elektrických / elektronických súčiastkach,
- neobvyklý horľavý zvuk,
- únik paliva z palivového systému ohrievacieho zariadenia (netesnosť),

vypnite ohrievací prístroj a vypojte ho z prevádzky pomocou odstránenia poistky.

Opätovné uvedenie do prevádzky až po vykonaní kontroly zaškoleným kvalifikovaným personálom firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH

## 3 Záonné predpisy

### UPOZORNENIE

- Dodržiavanie zákonných predpisov a všetkých upozornení a bezpečnostných pokynov uvedených v tomto návode na obsluhu a údržbu a v technickom popise je predpokladom záruky a nárokov na záruku.
- Nedodržiavaním zákonných predpisov a upozornení a bezpečnostných pokynov, ako aj neodbornými opravami, aj pri použití originálnych náhradných dielov, zaniká nárok na záruku a dochádza k zrušeniu záruky od firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Záonné predpisy sú záväzné a musia sa takisto dodržiavať aj v krajinách, kde neexistujú žiadne špeciálne predpisy.

- Opravy vykonané neautorizovanými tretími osobami a / alebo s použitím neoriginálnych náhradných dielov sú nebezpečné a preto nepovolené, vedú k zrušeniu povolenia pre typ ohrievacieho prístroja a tým za určitých okolností k zániku povolenia na prevádzku motorového vozidla.

### 3.1 Povolenie pre typ

Na montáž do motorových vozidiel bolo udelené pre ohrievací prístroj Spolkovým úradom pre dopravu motorovými vozidlami povolenie pre typ podľa ECE-R122 a ECE-R10 s nasledujúcimi úradnými typovými schvaľovacími symbolmi – vyznačené na výrobnom štítku ohrievacieho prístroja.

### 3.2 Vyhlásenie o zhode s normami EÚ

Týmto vyhlasujeme, že ohrievací prístroj v nami do prevádzky uvedenom vyhotovení zodpovedá príslušným platným ustanoveniam smernice EÚ.

Smernica EÚ 2014/30/EÚ



Na [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) si v centre na sťahovanie môžete prezrieť a stiahnuť kompletne vyhlásenie o zhode.

## 4 Návod na údržbu

### UPOZORNENIE

- Pred čistením vypnite ohrievací prístroj.
- Ohrievací prístroj nesmiete čistiť vysokotlakovým čističom.
- Všetky opravárske a údržbárske činnosti môže vykonávať iba zaškolený kvalifikovaný personál firmy Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Čistenie a údržba

Po dlhšom prestoji ohrievacieho prístroja musíte rozvody ohrievacieho vzduchu (iba pri vzduchových ohrievacích prístrojoch),

- rozvody spaľovacieho vzduchu,
- výfukové potrubie
- skontrolovať alebo vyčistiť.

Zapnite prístroj aj mimo vykurovacej doby aspoň raz mesačne na asi 10 minút.

Pred vykurovacou dobou vykonajte skúšobný chod.

## 5 Servis

### 5.1 Technická podpora

Ak máte technické otázky alebo problémy s ohrievacím prístrojom, ovládacím prvkom alebo ovládacím softvérom, obráťte sa na nasledujúcu servisnú adresu:

support-SK@eberspaecher.com

# 1 Navodila za uporabo in vzdrževanje

velja za izdelke podjetja Eberspächer:

- grelci zraka
- grelci zraka Airtronic
- grelci vode Hydronic

Zahvaljujemo se vam, ker ste se odločili za grelec Eberspächer.

Upamo, da vam bo grelec prinesel veliko veselja. Predpostavljamo, da vas bo v uporabo grelca uvedla delavnica, ki je opravila vgradnjo. Več informacij najdete v navodilih za uporabo za upravljalni element, ki vam jih je predala delavnica.

## 1.1 Namen uporabe grelca

Grelec je namenjen za:

- ogrevanje kabin vozil, prostorov za tovor in ladijskih kabin,
- odmrzovanje oken vozil,
- pri vodnih grelcih skupaj z lastnim sistemom za ogrevanje vozila za predgrevanje motorja vozila.



### PROSIMO, PREBERITE NAJPREJ

Preden grelec vklopite, obvezno skrbno preberite ta navodila za uporabo.

Dokumentacija vsebuje pomembne informacije, ki jih potrebujete za varno uporabo svojega grelca.

Dodatne izčrpne informacije najdete v tehnične opisu grelca, ki je shranjen na CD-ju, priloženem grelcu.

Prosimo, da skrbno shranite to dokumentacijo in CD za poznejšo uporabo.

## 1.2 Opombe in varnostna navodila

Opombe in varnostna opozorila v tej dokumentaciji so ustrezno označeni ter jih morate obvezno upoštevati.

### 1.2.1 Varnostna navodila za uporabo



#### NEVARNOST

#### NEVARNOST POŽARA, EKSPLOZIJE IN ZASTRUPITVE!


Če napravo uporabljate na nedovoljenih mestih, lahko pride do požara, eksplozije ali zastrupitve zaradi izpušnih plinov.

→ Grelca ni dovoljeno uporabljati:

- v bencinskih črpalkah in sistemih za prečrpavanje.
- v zaprtih prostorih, na primer v garaži ali parkirni hiši, tudi s predizbiro vklopa.
- kadar so v območju izpušnih plinov vnetljivi materiali (npr. suha trava, listje, papir itd.).
- kjer se lahko nabirajo vnetljivi hlapi in prah, na primer v bližini skladišč za gorivo, premog, les, žita ter podobno.

→ Prostor za vgradnjo grelca mora ostati prost.

Še posebej posod za rezervno gorivo, posod za olje, pršil, plinskih kartuš, gasilnikov, čistilnih krp, oblačil, papirja itd. ni dovoljeno skladiščiti ali prevažati na ali ob grelcu.

 **OPOMBA**

Naknadno delovanje grelca ne sme biti predčasno prekinjeno, razen pri izklopu v sili.


**Izklop v sili**

Če je med obratovanjem potreben izklop v sili, storite naslednje:

- Izklopite grelec z upravljalnim elementom ali
- Izvlecite varovalko grelca

**1.2.2 Varnostna navodila za zračne grelce** **NEVARNOST****NEVARNOST POŽARA IN IZGOREVANJA!**

- Kadar zrak za ogrevanje piha v vnetljive predmete, lahko pride do požara.
  - Ob stiku z vročimi sestavnimi deli grelca ali predmeti, v katere piha vroč zrak, lahko pride do opeklin.
- Med delovanjem se grelca ne dotikajte.
- Grelec uporabljajte samo z zaprto vzdrževalno loputo in vgrajenim izhodnim okrovom.
- Nastavljive šobe za topel zrak vedno usmerite tako, da vroč zrak ne piha neposredno v ljudi, živali ali predmete, ki so občutljivi proti temperaturi (fiksni ali gibljivi).

**1.2.3 Opomba za vodne grelce** **OPOMBA**

Delež sredstva za zaščito pred zmrzovanjem v hladilnem tokokrogu mora znašati najmanj 10 % in največ 50 %.

**1.3 Uporaba grelca**

Grelec upravljate z upravljalnim elementom.

- Pred vklopom oziroma predizbiro gretja opravite vse potrebne nastavitve na upravljalnem elementu.
- Pri vodnih grelcih nastavite ogrevanje vozila na "TOPLO" (najvišja nastavitvev) in ventilator na "počasi" (majhna poraba elektrike).
- Pri zračnih grelcih nastavite želeno območje temperature na upravljalnem elementu.

Priporočilo:

Pri predizbiri in kratki poti nastavite trajanje ogrevanja na trajanje poti (npr. trajanje vožnje 20 min = trajanje ogrevanja 20 min).

**1.4 Posebne funkcije****Prisilni izklop v načinu ADR**

Pri vozilih za prevoz nevarnih snovi (npr. cisternah) je treba grelec izklopiti pred uvozom v nevarno območje (rafinerija, bencinska črpalka itd.).

Če tega ne upoštevate, se grelec samodejno izključi v naslednjih primerih:

- če izklopite motor vozila,
- če vklopite dodatni agregat (pomožni pogon za črpalko za raztovarjanje itd.).

Ventilator potem deluje še največ 40 s.

## 1.5 Dovod goriva

### OPOMBA

- Grelec je dovoljeno uporabljati samo z gorivom, ki ga je odobril proizvajalec.
- Opombe o alternativnih gorivih najdete v tehničnem opisu grelca.
- Vode za gorivo in dozirno črpalko morate po dolivanju zimskega dizelskega goriva napolniti z novim gorivom s 15-minutnim obratovanjem grelca.

### 1.5.1 Kakovost goriva za bencinski grelec

Grelec brez težav uporablja običajno bencinsko gorivo po standardu DIN EN 228.

### 1.5.2 Kakovost goriva za dizelski grelec

Grelec uporablja običajno dizelsko gorivo po standardu DIN EN 590 z največ 30 % dodanega biodizla (FAME). Pri skladiščenju, ki traja dlje od 30 dni, priporočamo gorivo brez FAME, saj lahko staranje poslabša lastnosti goriva, še zlasti glede viskoznosti in sposobnosti filtriranja.

## 2 Motnje

### OPOMBA

- Pri delovanju brez goriva se grelec preklopi v način motnje in zaklene.
- Pokvarjene varovalke smete zamenjati le z varovalkami s predpisano vrednostjo.
- Garancijske pravice prenehajo veljati, če je bil grelec spremenjen s strani tretjih oseb ali z vgradnjo delov tujega izvora.

### 2.1 Samostojno odpravljanje motenj

- Grelec se po vklopu ne zažene.
  - Grelec izklopite in znova vklopite (največ 2-krat).
- Če se grelec še vedno ne zažene, preverite:
  - je v posodi dovolj goriva?
  - so varovalke brezhibne?
  - so električni vodi, povezave in priključki brezhibni?
  - je blokiran vod za vroč zrak (samo pri zračnih grelcih)?
  - pomanjkanje hladilne tekočine (le pri vodnih grelcih)?
  - je zamašen vod izpušnih plinov in/ali vod za izgorevalni zrak?

Če motnja grelca ostane tudi po preverjanju teh točk, ga mora preveriti usposobljen strokovnjak podjetja Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

SL

## 2.2 Pri naslednjih motnjah grelec prenehajte uporabljati in motnjo nemudoma odpravite.

Če se med ogrevanjem sprošča:

- dolgotrajen močan dim,
- vonj po gorivu,
- vonj po pregrethih električnih/elektronskih sestavnih delih;
- če prihaja do nenavadnih zvokov izgorevanja,
- če iz sistema za gorivo grelca pušča gorivo (netesnost),

izklopite grelec in ga onemogočite z odstranitvijo varovalke.

Vnovični vklop je dovoljen, šele ko ga preveri usposobljen strokovnjak podjetja Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Zakonski predpisi

### OPOMBA

- Upoštevanje zakonskih predpisov in vseh opomb ter varnostnih navodil v teh navodilih za uporabo in vzdrževanje ter tehničnem opisu je predpogoj za garancijo ter zahteve zaradi odgovornosti.
- Ob neupoštevanju zakonskih predpisov in opomb ter varnostnih navodil in ob nestrokovnem popravilu, tudi ob uporabi originalnih nadomestnih delov, garancija preneha veljati in je izključena vsakršna odgovornost podjetja Eberspächer Climate Control Systems GmbH.
- Zakonski predpisi so zavezujoči in jih je treba upoštevati tudi v državah, v katerih posebni predpisi ne obstajajo.

- Popravila s strani nepooblaščenih tretjih oseb in/ali z neoriginalnimi nadomestnimi deli so nevarna in zaradi tega prepovedana, povzročijo prenehanje veljavnosti tipskega dovoljenja grelca ter v določenih pogojih prenehanje veljavnosti dovoljenja za obratovanje vozila.

### 3.1 Tipsko dovoljenje

Za vgradnjo v motorna vozila ima grelec izdano dovoljenje zveznega urada za promet za sestavni del po ECE-R122 in ECE-R10 z naslednjimi uradnimi oznakami tipskega dovoljenja, ki so označene na tovarniški ploščici grelnih naprav.

### 3.2 Izjava o skladnosti za EU

Izjavljamo, da je grelec v izvedbi, ki smo jo dali na trg, skladen z zadevnimi določili naslednje Direktive EU.

Direktiva 2014/30/EU



V spletnem mestu na naslovu [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) lahko v središču za prenose vidite in prenesete celotno izjavo o skladnosti.

## 4 Navodila za vzdrževanje

SL

### OPOMBA

- Pred čiščenjem grelec izklopite.
- Grelca ne čistite z visokotlačnim čistilnikom.
- Vsa popravila in vzdrževalna dela sme opravljati samo strokovno osebje, ki ga je usposobilo podjetje Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Čiščenje in vzdrževanje

Po daljšem mirovanju grelca preverite in po potrebi očistite odprtine:

- voda za vroč zrak (samo pri zračnih grelcih),
- voda za zrak izgorevanja,
- voda za izpušne pline.

Grelec tudi zunaj obdobja ogrevanja vključite približno enkrat na mesec za približno 10 minut. Pred ogrevalno sezono opravite preizkusni zagon.

## 5 Servis

### 5.1 Tehnična podpora

Če imate tehnična vprašanja ali težavo z grelcem, upravljalnim elementom ali programsko opremo za upravljanje, se obrnite na naslednji naslov servisne službe:

support-SI@eberspaecher.com

## 1 Drift- och underhållsanvisning

för Eberspächer

- luftvärmare
- Airtronic luftvärmare
- Hydronic vattenvärmare

Tack för att du valt en Eberspächer-värmare. Vi hoppas att du kommer att ha glädje av din värmare.

Vi utgår från att du har fått instruktioner för användning av värmaren av din monteringsverkstad. Vid behov kan du hitta den information du behöver i bruksanvisningen för manöverelementet, som du fått av verkstaden.

### 1.1 Värmarens användningsändamål

Värmaren är avsedd

- för uppvärmning av passagerarutrymmen, lastutrymmen och hytter i fartyg,
- för avfrostning av bilrutor,
- beträffande vattenvärmare för förvärmning av fordonsmotor i samband med fordonets eget värmesystem.



#### LÄS DETTA FÖRST

Läs igenom denna dokumentation noggrant innan du sätter på värmaren.

Den innehåller viktig information som du behöver för säker användning av värmaren.

Mer detaljerad information finns i den tekniska beskrivningen till värmaren, som finns på en CD som medföljer värmaren.

Spara denna dokumentation och CD-skivan så att du har dem som referens senare.

### 1.2 Anvisningar och säkerhetsföreskrifter

Anvisningar och säkerhetsföreskrifter i denna dokumentation markeras på det sätt som anges i det följande. De måste alltid följas.

#### 1.2.1 Säkerhetsföreskrifter för driften



#### FARA

#### BRAND-, EXPLOSIONS- OCH FÖRGIFTNINGSRISK!

Om värmaren används på ej tillåtna platser kan det orsaka brand, explosion eller förgiftning genom avgaser.

→ Värmaren får inte användas

- på bensinstationer och tankanläggningar,
- i slutna utrymmen, t.ex. garage eller parkeringshus, inte heller med förvaldrift,
- om det finns lättantändliga material (t.ex. torrt gräs, löv, papper och liknande) vid avgasutloppet,
- där lättantändliga ångor eller damm kan bildas, t.ex. i närheten av upplag för bränsle, kol, timmer, säd eller liknande.

→ Värmarens monteringsutrymme måste hållas fritt. I synnerhet bränslereservdunkar, oljeburkar, sprayburkar, gaspatroner, brandsläckare, putstrasor, klädesplagg, papper osv. får inte förvaras på eller intill värmaren. Brand-, explosions- och förgiftningsrisk!



 **OBSERVERA**

Värmarens eftergång får inte avbrytas, utom vid nödstopp.

**Nödfrånkoppling – NÖDSTOPP**

Om en nödfrånkoppling – NÖDSTOPP – blir nödvändig under drift

- skall värmaren stängas av med manöverelementet
- eller
- säkringens tas bort

**1.2.2 Säkerhetsföreskrifter för luftvärmare**
 **FARA**
**RISK FÖR BRAND OCH BRÄNNSKADOR!**

- Om varmluft blåses ut på brännbara föremål kan det orsaka brand.
- Vid beröring av heta delar på värmaren eller föremål som är utsatta för varmluftsutblåsning kan brännskador uppstå.
- Berör inte värmaren under drift.
- Vid drift av värmaren skall serviceluckan vara stängd och utloppshuven monterad.
- Justerbara varmluftsutströmningsgaller måste alltid vara riktade så, att varmluft inte kan blåsas direkt på levande varelser (personer, djur) eller temperaturkänsliga föremål (lösa och / eller fastsatta).

**1.2.3 Anvisning för vattenvärmare**
 **OBSERVERA**

Andelen frostskyddsmedel i kylmedelskretsen måste utgöra minst 10 % och får inte överstiga 50 %.

**1.3 Drift av värmaren**

Värmaren styrs via ett manöverelement.

- Gör alla erforderliga inställningar med manöverelementet innan värmaren startas eller förval av värmedrift görs.
- På vattenvärmare skall fordonets värmeregulator ställas på "VARM" (maximalt läge) och fläkten på läge "Långsamt" (låg strömförbrukning).
- På luftvärmare ställs önskat temperaturområde in på manöverelementet.

Rekommendation:

Vid förval och körning korta sträckor bör uppvärmningstiden motsvara körtiden (t.ex. körtid 20 min = uppvärmningstid 20 min).

**1.4 Specialfunktion**
**Automatisk frånkoppling vid ADR-drift**

I fordon för transport av farligt gods (t.ex. tankfordon) måste värmaren frånkopplas innan man kör in i ett riskområde (raffinaderi, bensinstation eller liknande).

SV

Om detta inte beaktas fränkopplas värmaren automatiskt om:

- fordonsmotorn stängs av,
- ett tillsatsaggregat (hjälpdrivning för tömningspump eller liknande) kopplas in.

Därefter följer en kortvarig eftergång av fläkten under max. 40 sekunder.

## 1.5 BRÄNSLEFÖRSÖRJNING

### OBSERVERA

- Värmaren får endast användas med av tillverkaren godkänt bränsle.
- Anvisningar avseende alternativa bränslen finns i den tekniska beskrivningen för värmaren.
- Efter tankning av vinter- eller kölddiesel måste bränsleledningarna och doseringspumpen fyllas med nytt bränsle genom att värmaren körs i 15 minuter.

### 1.5.1 Bränslekvalitet för bensinvärmare

Värmaren fungerar utan problem med vanligt bensinbränsle enligt DIN EN 228.

### 1.5.2 Bränslekvalitet för dieselvärmare

Värmaren fungerar med vanligt dieselbränsle enligt DIN EN 590 med max. 30 % andel biodiesel (FAME). Vid lagringstider över 30 dagar rekommenderas användning av FAME-fritt bränsle, eftersom åldringseffekter kan förändra dieselbränslet negativt, särskilt i fråga om flytegenskaper och filterbarhet.

## 2 Fel

### OBSERVERA

- Vid drift utan bränsle går värmaren i felläge och låses.
- Defekta säkringar får endast bytas ut mot säkringar med det föreskrivna säkringsvärdet.
- Garantin upphör att gälla om värmaren byggs om eller förändras genom montering av andra delar än originaldelar.

### 2.1 Felavhjälpning

- Värmaren startar inte efter inkoppling.
  - Stäng av värmaren och slå på den igen (högst två gånger).
- Om värmaren fortfarande inte startar, kontrollera då följande:
  - Finns bränsle i tanken?
  - Säkringar OK?
  - Elektriska kablar, förbindelser, anslutningar OK?
  - Är varmluftsledningen blockerad (endast luftvärmare)?
  - Saknas kylvätska (endast vattenvärmare)?
  - Är avgasledningen eller förbränningsluftledningen blockerad?

Om värmaren även efter kontroll av dessa punkter fortfarande inte fungerar, måste den kontrolleras av utbildad fackpersonal hos Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 2.2 Vid följande fel skall värmaren tas ur drift och felet omgående åtgärdas

Uppträder under värmedrift

- ihållande kraftig rök
- bränslelukt
- lukt av överhettade elektriska / elektroniska komponenter
- ovanliga brännljud
- bränsleläckage från värmarens bränslesystem (otäthet)

skall värmaren stängas av och tas ur drift genom att säkringen avlägsnas.

Värmaren får inte tas i drift förrän den kontrollerats av utbildad fackpersonal hos Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

## 3 Lagstadgade föreskrifter

### OBSERVERA

- Förutsättningen för att garantin skall gälla och ansvarsanspråk kunna tillgodoses är att lagstadgade föreskrifter och samtliga anvisningar och säkerhetsföreskrifter i denna drift- och underhållsanvisning samt den tekniska beskrivningen följs.
- Om de lagstadgade föreskrifterna och anvisningarna och säkerhetsföreskrifterna inte beaktas eller om reparation sker på ett icke fackmässigt sätt – även om originalreservdelar används – upphör garantin och Eberspächer Climate Control Systems GmbH:s ansvar att gälla.

- De lagstadgade föreskrifterna är bindande och måste även följas i länder där det inte finns några speciella föreskrifter.
- Reparationer som utförs av icke-auktori-serad tredje part och / eller med andra än originalreservdelar är farliga och därför förbjudna. De medför att värmarens typgodkännande upphör att gälla och därmed eventuellt också fordonets typgodkännande.

### 3.1 Typgodkännande

För installation i motorfordon har det tyska trafiksäkerhetsverket (Kraftfahrt-Bundesamt) utfärdat ett godkännande för en komponent enligt ECE-R122 och ECE-R10 med ett officiellt typgodkännandemärke, som finns på värmarens typskylt.

### 3.2 EG-försäkring om överensstämmelse

Vi försäkrar härmed att värmaren i det av oss marknadsförda utförandet motsvarar tillämpliga bestämmelser i följande EU-direktiv.

EU-direktiv 2014/30/EU



På [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) finns den fullständiga överensstämmelseförsäkringen tillgänglig under Downloadcenter för läsning och nedladdning.

## 4 Underhållsanvisning

### OBSERVERA

- Stäng av värmaren före rengöring.
- Värmaren får inte rengöras med högtryckstvätt.
- Reparations- och underhållsarbeten skall utföras av utbildad fackpersonal hos Eberspächer Climate Control Systems GmbH.

### 4.1 Rengöring och underhåll

Efter en längre tids stillestånd skall öppningarna för

- varmluftsledningen (endast luftvärmare),
- förbränningsluftledningen,
- avgasledningen

kontrolleras eller rengöras.

Koppla in värmaren under ca 10 minuter en gång

i månaden även utanför uppvärmningsperioden.

Före uppvärmningsperioden skall värmaren provköras.

## 5 Service

### 5.1 Teknisk support

Har du tekniska frågor, eller problem med värmaren, manöverelementet eller användarprogrammet, så kan du vända dig till följande serviceadress:

support-SE@eberspaecher.com

## 1 Kullanma ve bakım kılavuzu

Eberspächer için geçerlidir

- Hava ısıtma cihazları
- Airtronic hava ısıtma cihazları
- Hydronic su ısıtma cihazları

Bir Eberspächer ısıtma cihazı seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

Isıtma cihazınızdan çok memnun kalacağınızı umuyoruz.

Kurulum atölyesi tarafından ısıtma cihazını nasıl kullanacağınıza dair talimatlandırılmış olduğunuzu varsayıyoruz. Gerekirse, kullanma elemanı ile ilgili bilgileri atölye tarafından size teslim edilen kullanma kılavuzunda bulabilirsiniz.

### 1.1 Isıtma cihazının kullanım amacı

Isıtma cihazı:

- yolcu kabinlerini, yük kabinlerini ve gemi kabinlerini ısıtmaya,
- araç camlarının buzlarını çözmeye;
- aracın kendi ısıtma sistemi ile birlikte bulunan su ısıtma cihazları, araç motorunun ön ısıtmasına yarar.



#### LÜTFEN ÖNCE OKUYUNUZ

Isıtma cihazını açmadan önce, bu kılavuzu mutlaka dikkatlice okuyunuz.

Bu kılavuz, ısıtma cihazınızın güvenli kullanımı için önemli bilgiler içermektedir.

Isıtma cihazının yanında bulunan bir CD üzerinde kayıtlı olan teknik açıklamalarda daha ayrıntılı bilgiler bulabilirsiniz.

Lütfen, bu kılavuzu ve CD'yi daha sonra başvurabilmek üzere iyi muhafaza ediniz.

### 1.2 Bilgiler ve güvenlik notları

Bu belgelerdeki bilgiler ve güvenlik notları gereğince işaretlenmiştir ve bunlara mutlaka uyulmalıdır.

#### 1.2.1 İşletme için güvenlik bilgileri



#### TEHLİKE

#### YANGIN, PATLAMAYA, VE ZEHİRLENME TEHLİKESİ!

Isıtma cihazı uygunsuz yerlerde çalıştırıldığında, bu; bir yangına, bir patlamaya veya egzoz gazlarından dolayı bir zehirlenmeye neden olabilir.

→ Isıtma cihazı şuralarda çalıştırılmamalıdır:

- Petrol istasyonlarında ve tank sistemlerinde.
- kapalı alanlarda, örn. garaj veya otoparkta, ön seçimli işletimle dahi çalıştırılmamalıdır.
- egzoz kanalı çevresinde yanıcı maddelerin, örn. kuru ot, yaprak, kağıt veya benzeri bulunduğu yerlerde.
- kolayca yanıcı gazların ve tozların oluşabileceği yerlerde, örn. bir yakıt, kömür, odun, tahıl deposu yakınında vb. gibi.

→ Isıtma cihazının kurulum alanı serbest kalmalıdır. Özellikle yedek yakıt bidonları, yağ kutular spray kutuları, gaz kartuşları, yangın söndürücüler, temizlik bezleri, giysi parçaları, kağıt v.b maddeler ısıtma cihazının üzerinde veya yanında bulundurulmamalıdır.

 BİLGİ

Acil kapatma haricinde cihazın kapatma geciktirmesi iptal edilmemelidir.

**Acil durumda kapatma – ACİL-KAPANMA**

İşletim sırasında acil kapatma – ACİL-KAPANMA – gerekli olduğunda,

- Isıtma cihazını kumanda elemanından kapatın veya
- Isıtma cihazının sigortasını çıkarın

**1.2.2 Hava ısıtma cihazı için güvenlik talimatları** TEHLİKE**YANGIN VE YANMA TEHLİKESİ!**

- Yanıcı maddelere sıcak hava üflenirse, yangın çıkabilir.
- Isıtma cihazının sıcak parçaları ile veya sıcak hava akımına maruz kalmış nesnelere temas, yanıklara neden olabilir.
- İşletim sırasında ısıtma cihazına dokunmayın.
- Isıtma cihazını sadece kapalı bakım klapesi ve monte edilmiş hava çıkış kanalıyla çalıştırın.
- Ayarlanabilir sıcak hava çıkış kanallarını; daima kişiler, hayvanlar ve aynı zamanda sıcaklığa karşı duyarlı nesnelere (boşta ve / veya sabitlenmiş) doğrudan sıcak havadan etkilenmeyecek şekilde düzenleyin.

**1.2.3 Su ısıtma cihazları için bilgi** BİLGİ

Soğutucu devresinde antifriz oranı min. %10 olmalıdır veya maks. %50 oranını aşmamalıdır.

**1.3 Isıtma cihazının işletimi**

Isıtma cihazı bir kumanda elemanı tarafından kumanda edilmektedir.

- Çalıştırmadan önce veya ısıtma modunu seçmeden önce tüm gerekli ayarları kumanda elemanından yapınız.
- Su ısıtma cihazlarında önce aracın kalorifer ayar düğmesini "SICAK" (maksimum konum) konumuna getirin ve fanı "yavaş kademe" (düşük elektrik tüketimi) konumuna ayarlayın.
- Hava ısıtma cihazlarında istenen sıcaklık aralığını, kumanda elemanından ayarlayın.

Öneri:

Ön seçimde ve kısa mesafelerde ısıtma çalışmasını seyahat süresine göre (örn. tek yön 20 dk. sürecek bir yolculuk için = 20 dk süresi ısıtma süresi ) ayarlayın.

**1.4 Özel fonksiyon****ADR modunda zorla kapatma**

Tehlikeli madde taşıyan araçlarda; (örn.

yakıt araçları) ısıtma cihazı tehlikeli bir alana girmeden önce (Rafineri, benzin istasyonu v.b.) kapatılmalıdır.

Dikkate alınmadığında, aşağıdaki durumlarda ısıtma cihazı otomatik olarak kapanacaktır:

- araç motoru kapatılırsa.
- bir ek grup devreye (tahliye pompası için yardımcı tahrik vb.) alındığında.

Arıdından fanın maks. 40 saniyeliliğine bir kısa beslemesi gerçekleşecektir.

## 1.5 Yakıt besleme

### **i** BİLGİ

- Isıtma cihazı, sadece üretici onaylı yakıt ile çalıştırılmalıdır.
- Alternatif yakıtlar ile ilgili bilgiler için ısıtma cihazının teknik açıklamalarına bakınız.
- Kış dizeli veya soğuk dizel doldurulduktan sonra, ısıtma cihazının 15 dakika çalıştırılması yoluyla yakıt hatlarını ve dozaj pompasını yeni yakıt ile doldurun.

## 1.6 Benzinli ısıtma cihazı için yakıt kalitesi

Isıtma cihazı, DIN EN 228'e uygun sıradan benzin yakıtla sorunsuz bir şekilde çalışır.

## 1.7 Dizelli ısıtma cihazı için yakıt kalitesi

Isıtma cihazı, biodizel oranı maks. % 30 olan, DIN EN 590'a uygun sıradan dizel yakıt ile çalışır (FAME). 30 günü aşan saklama sürelerinde, yakıtın eskime özellikleri, bilhassa akışkanlığı ve filtrelenebilirliği, olumsuz etkilenebileceğinden FAME içermeyen ürün kullanılması tavsiye edilir.

## 2 Arızalar

### **i** BİLGİ

- Yakıtsız işletimde ısıtma cihazı arıza moduna geçer ve kilitlenir.
- Arızalı sigortaların yerine, sadece öngörülen sigorta değerine uygun sigortalar kullanın.
- Isıtma cihazı yabancı bir kuruluş tarafından veya yabancı menşeli parça montajı ile değiştirilirse, garanti hakları iptal edilir.

## 2.1 Arızayı kendiniz gidermeniz

- Isıtma cihazı açıldıktan sonra çalışmıyor.
  - Isıtma cihazını kapatın ve tekrar açın (maks. 2 kez).
- Isıtma cihazı halen çalışmıyorsa, aşağıdaki hususları kontrol edin:
  - Depoda yakıt var mı?
  - Sigortalar iyi durumda mı?
  - Elektrik kabloları, bağlantılar iyi durumda mı?
  - Isıtıcı hava engellenmiş mi (sadece hava ısıtma cihazlarında)?
  - Soğutma sıvısı eksik mi (sadece su ısıtma cihazlarında)?
  - Egzoz ve / veya yanma havası yönetimi engellenmiş mi?

Bu hususların kontrolünden sonra da ısıtma cihazı halen arızalıysa, Eberspächer Climate Control Systems GmbH şirketinin eğitimli uzman personeli tarafından bir kontrol gerçekleştirilmelidir.

TR

## 2.2 Aşağıdaki arızalar ortaya çıkması durumunda ısıtma cihazını işletim dışına alıp derhal arızanın giderilmesini sağlayın

Isıtma modunda:

- uzun süre kalıcı aşırı duman,
- yakıt kokusu,
- ısınmış elektrikli / elektronik parçaların kokusu,
- sıradışı yanma sesleri,
- ısıtma sisteminin yakıt sisteminden yakıt sızması (kaçak)

gibi durumlarda ısıtma cihazını kapatın ve sigortasını çıkararak işletimden alın.

Tekrar işletime alınması ancak, Eberspacher Climate Control Systems GmbH şirketinin eğitilmiş personeli tarafından yapılacak kontrolden sonra yapılmalıdır.

## 3 Yasal yönetmelikler

### BİLGİ

- Yasal yönetmeliklere, bu kullanım ve bakım kılavuzunun ve teknik açıklamalardaki tüm bilgilere ve güvenlik uyarılarına uymak, garanti ve sorumluluk taleplerinin ön şartıdır.
- Yasal yönetmeliklerin ve bilgilerin ve güvenlik önlemlerinin dikkate alınmaması, aynı zamanda tekniğe uygun şekilde gerçekleştirilmeyen onarım, orijinal yedek parçalar kullanılsa bile, garantinin iptaline ve Eberspacher Climate Control Systems GmbH firmasının sorumluluktan muaf tutulmasına neden olacaktır.

- Yasal yönetmelikler bağlayıcıdır ve özel yönetmeliklerin mevcut olmadığı ülkelerde de aynı şekilde yerine getirilmelidir.
- Yetkili olmayan üçüncü şahıslar tarafından uygulanan onarımlar ve / veya orijinal yedek parçaların kullanılmaması tehlikelidir ve bu nedenle izin verilmemektedir; bunlar ısıtma cihazının tip onayının iptaline ve bununla birlikte bazı durumlarda aracın işletim ruhsatının iptal edilmesine neden olmaktadır.

### 3.1 Tip onayı

Motorlu taşıtlara monte etmek için, ısıtma cihazına; Motorlu Araç Trafik Federal Dairesi tarafından, ECE-R122 ve ECE-R10 uyarınca bir parça için tip onayı aşağıdaki resmi tip onay işareti ile - ısıtma cihazı marka etiketine kaydedilerek - verilmiştir.

### 3.2 EU Uygunluk Belgesi

Isıtma cihazının tarafımızdan satılan versiyonda aşağıdaki EU Direktifinin hükümlerine uygun olduğunu beyan ederiz.

EU Direktifi 2014/30/EU



[www.eberspacher.com](http://www.eberspacher.com) adresindeki yükleme merkezinden Tam Uygunluk Deklarasyonu görüntülenebilir ve indirilebilir.



## 4 Bakım kılavuzu

### BİLGİ

- Temizlemeden önce ısıtma cihazını kapatınız.
- Isıtma cihazını yüksek basınçlı temizleme cihazıyla temizlemeyin.
- Tüm onarım ve bakım çalışmalarını ancak Eberspächer Climate Control Systems GmbH şirketi tarafından eğitilmiş personel yapabilir.

### 4.1 Temizlik ve bakım

Isıtma cihazı uzun süreli kapalı kaldıktan sonra

- (sadece hava ısıtıcı cihazlarında) sıcak hava sisteminin deliklerini,
- yanma havası sisteminin girişlerini,
- egzoz sistemini

kontrol edin ve gerekirse temizleyin.

Isıtma döngüleri haricinde de ısıtma cihazınızı ayda bir kez yaklaşık 10 dakikalığına çalıştırın.

Isıtma sezonu öncesinde bir çalıştırma denemesi yapın.

## 5 Servis

### 5.1 Teknik destek

Isıtıcı, kumanda ünitesi veya işletim yazılımına ilişkin teknik sorularınız veya problemlerinizi olduğunda, lütfen aşağıdaki servis adresine başvurun:

support-TR@eberspaecher.com

# 1 操作和维护说明书

适用于 Eberspächer 的

- 空气加热器，
- Airtronic 空气加热器，
- Hydronic 水加热器。

感谢您购买了 Eberspächer 公司的加热器。  
我们希望，您会喜欢上您的加热器。  
我们假设，安装公司已向您说明了加热器使用方法。需要时您可以从安装公司交给您的操作元件的操作说明书中查找相关信息。

## 1.1 加热器的用途

该加热器用于

- 加热乘客室、货运仓和船舱，
- 给车玻璃除霜，
- 对于水加热器则可结合适合于车辆的加热系统预热发动机。



### 首先请通读

在您接通加热器前，必须仔细通读该资料。  
本资料包含所有安全使用加热器所需的重要信息。  
详细信息参见加热器随附的 CD 光盘上的技术说明。  
请妥善保管本资料和 CD 光盘以备日后查阅。

## 1.2 注意事项和安全须知

本资料中的注意事项和安全须知已相应标出，因此必须遵守。

### 1.2.1 运行安全须知



**危险**

#### **有火灾、爆炸和中毒危险！**

如果加热器在一个不允许的安装位置上运行，则可能会引起火灾、爆炸或者通过废气引起中毒。

→ 该加热器

- 不得在加油站和加油设备旁使用，
- 不得在封闭的室内如车库或停车楼内使用，也不得以预选运行方式运行，
- 不得在废气排放区域内有易燃物（例如：干草、树叶、纸等等）的地方使用，
- 不得在会形成易燃蒸汽和尘埃处使用，如在以下设施的附近：燃料仓库、煤仓库、木材仓库、粮仓及类似地点。

→ 加热器的安装空间须保持敞开。尤其是燃料储备桶，油罐，喷罐，便携瓦斯罐，灭火器，抹布，衣物，纸张等不得在加热器之上或旁边进行存放。

### 注意事项

不得提前中断加热器的冷却运行，除非必须紧急关机。

#### 紧急关机 – NOT-AUS

若运行期间需要紧急关机 – NOT-AUS –，

- 通过操作元件关闭加热器或
- 拔出加热器的保险丝

### 1.2.2 空气加热器的安全须知

#### 危险

##### 有火灾和烫伤危险!

- 如果将热空气对着易燃物吹，则可能引起火灾。
  - 如果触摸由热空气对着吹的加热器部件或物件，则可能引起烫伤。
- 在运行期间不要触摸加热器。
- 只有在关闭维护挡板和安装好出风罩后才能运行加热器。
- 安置可调的热空气出口时应注意，热空气不得直接对准人、动物以及会因高温损坏的物件(无论它是松散的或固定安置的)。

### 1.2.3 水加热器的注意事项

#### 注意事项

冷却液循环系统中防冻剂的比例不得少于 10%，也不得超过 50%。

### 1.3 加热器的运行

通过操作元件来控制加热器。

- 在接通或者预选加热运行前需要在操作元件上进行所有必要的设置。
- 对于水加热器，需要将车辆的加热调节器调至“热”（最大档位），将风扇调至“慢速”（电流消耗小）。
- 对于空气加热器，需要在操作元件上设置所需要的温度范围。

建议：

在预选和短距离时将加热运行的时间设置成与行驶时间相同(例如单程行驶时间 20 分钟 = 加热时间 20 分钟)。

### 1.4 特殊功能

#### 安装在 ADR 中定义的危险品运输车中运行时的强制关机

对于运输危险物品的车辆(如运油车)，必须在它驶入危险区域(炼油厂，加油站等)前关闭加热器。

ZH

若不遵守这一规定,出现以下情况时加热器将自动关闭:

- 汽车发动机关闭,
- 启动了一个附加装置 (用于卸载泵的辅助驱动装置等),

接着风扇短暂冷却运行最多约 40 秒钟。

## 1.5 燃料供应

### 注意事项

- 该加热器只允许使用由制造商许可的燃料来运行。
- 有关其它可替代的燃料请参阅加热器的技术说明。
- 在添加冬季柴油、冷柴油后应通过将加热器运行 15 分钟给取油管 and 剂量油泵注入新的燃料。

### 1.5.1 用于汽油加热器的燃料质量

该加热器能毫无困难地燃烧符合 DIN EN 228 标准的常用汽油。

### 1.5.2 用于柴油加热器的燃料质量

该加热器能燃烧符合 DIN EN 590 标准、最多含 30% 生物柴油 (FAME) 的常用柴油。如果存放时间超过了 30 天,建议使用不含 FAME 的柴油,因为燃料的老化会产生不利的影响,特别是影响流动性和过滤性。

## 2 故障

### 注意事项

- 在没有燃料的情况下运行加热器时会出现故障并锁住。
- 损坏的保险丝必须用具有规定保险数值的保险丝来取代。
- 若加热器由他人改造或因安装其它厂商的部件而改变,则客户将丧失要求质保的权利。

### 2.1 自己排除故障

- 开机后加热器不启动。
  - 关机,随后重新开机(最多 2 次)。
- 加热器依然不启动,应检查:
  - 油箱里是否有燃料?
  - 保险丝是否正常?
  - 电路、连接、接头是否正常?
  - 热空气导管是否堵塞(仅限空气加热器)?
  - 是否缺少冷却液(仅限水加热器)?
  - 废气排放管和/或助燃空气管是否堵塞?

若以上诸项均正常,而加热器依然存在故障,则必须由经 Eberspächer Climate Control Systems GmbH 公司培训过的专业人员进行检查。

## 2.2 在出现下列故障时请停止加热器运行，并立即请人排除故障

在加热运行时

- 长时间出现浓烟，
- 闻到燃料气味，
- 闻到电气 / 电子部件烧焦气味，
- 发出异常燃烧声，
- 燃料从加热设备的燃料系统中流出（泄漏），

关闭加热器，并取出保险丝。

只有在由 Eberspächer Climate Control Systems GmbH 公司培训过的专业人员检查后才允许重新启动。

## 3 法律条例

### 注意事项

- 遵守法律条例及本操作和维护说明书中以及技术说明中的所有注意事项和安全须知是提供产品质保和承担赔偿责任的前提。
- 若不遵守法律条例和注意事项及安全须知，或在维修时违规操作，Eberspächer Climate Control Systems GmbH 公司将取消产品质保并拒绝承担赔偿责任，哪怕产品上使用的是原装备件。
- 必须遵守法律条例，即便在那些没有专用法律条例的国家也应这样做。

- 让未经授权的第三者进行维修和 / 或使用非原装备件都是危险的，因此不允许这样做。这样做将导致加热器的类型许可被吊销，继而可能使车辆丧失行驶许可。

### 3.1 类型许可

本加热器拥有德国联邦机动车辆管理局根据 ECE-R122 和 ECE-R10 颁发的部件类型许可证和官方的类型许可标记（标注在厂家铭牌上），因此允许将该加热器安装到汽车内。

### 3.2 欧盟一致性声明

我们在此声明，该加热器基于由我公司投放市场的规格与下列欧共体准则中相关的规定相符合。

欧盟准则 2014/30/EU



从网站 [www.eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com) 的下载中心可以查看和下载完整的欧盟一致性声明。

## 4 维护说明书

### 注意事项

- 清洁之前请关闭加热器。
- 不得使用高压清洗机来清洁。
- 所有修理和维护工作只能由经 Eberspächer Climate Control Systems GmbH 公司培训过的专业人员来完成。

### 4.1 清洁和维护

长期闲置后应检查

- 热空气导管的开口（仅限空气加热器），
- 助燃空气管的开口，
- 废气排放管的开口，

必要时清洁。

在加热期之外，也应每月开启加热器大约 10 分钟。

在加热期来临前，应让加热器进行一次试运行。

## 5 服务

### 5.1 技术支持

若您有技术问题，或您的加热器、操作元件或运行软件出现故障，则请与以下客服地址联系：

support-CN@eberspaecher.com



**Eberspächer Climate Control Systems GmbH**  
**Eberspächerstraße 24**  
**73730 Esslingen**  
**Germany**  
**info@eberspaecher.com**  
**www.eberspaecher.com**